

إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك



إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك

البحث التكميلي لنيل درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية



إعداد:

سعادة عين

رقم التسجيل: ١٠١٥٠١٠٤

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٤م

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

((إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ))

(يوسف: ٢)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي:

إلى أبي الكريم سوجينج هاري ويووو وأمي الكريمة رحمة، يرجى رضا هما لنيل رضى الله،

هما المعلمان الأول حيث تلقيت منها أول مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في نفسيهما

السمحة الطيبة والسلامة، اطال الله و بارك عليهما في عمرهما

ولأختي الكبيرة سوليس تيا وطي ولأخي الكبير عبيد الله حسن وجميع أخواني الصغيرة

عسى الله يرزقكم العلم النافع لسعادة في الدارين

ولجميع أساتذتي وأستاذاتي الذين علموا بي من بداية دراستي حتى نهايتها

جزا هم الله أحسن الجزاء

امين

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله، خلق الإنسان، علمه البيان، والصلاة والسلام على من بعثه الله بلسان عربي مبين وأرسله رحمة للعالمين، أما بعد :

وقد من الله علي بالإنهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه أهله بالحمد والثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضى على جزيل نعماتك وعظيم عطاءك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى الذين كان لهم فضل في إنجاز هذا البحث إلى خير الوجود ولم يخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحذوهم إلا العمل الجاد المخلص، ومنهم:

- ١- فعالي البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
- ٢- سماحة، الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
- ٣- سماحة الأستاذة مملؤة الحسنه الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
- ٤- فضيلة الدكتور أوريل بحر الدين، المشرف على هذا البحث الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الخير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقديم.
- ٥- الأفاضل الأساتذة المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، فلهم من الباحثة كل الشكر والتقديم على ماقدموها من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء.

- ٦- فضيلة الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير، مدير البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وجميع الأساتذة

فيه، ولا أنسى أن أقدم شكري إلى من ساعدني لطلب البيانات وفارغ فرصته للمقابلة والمناقشة والمناظرة.

٧- فضيلة الدكتور الحاج إشراق النجاح الماجستير، مدير معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٨- أسرتي وعلى رأسها وأبي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب العلم والمعرفة والإخلاص في العمل، و أمي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي.

٩- لزملائي الأعزاء في قسم تعليم اللغة العربية سنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠١١ (خاصة لصاحبي دافيد أردنيطا وصديقتي أنا ثرية العائشة وعلمي فهم عزيزة) و إخواني في سبيل الله.

١٠- لأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان.

وأخيرا، أعترف أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء والنقصان. لذا أرجو من القراء الأعزاء تصويبا وتصحيحا لأخطائي الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث الجامعي بحثا كاملا. والله الموفق إلى أقوم الطريق والله الحمد في الأول والأخير.

جزاهم الله أحسن الجزاء

مالانق، ٤ أبريل ٢٠١٤

الباحثة

سعادة عين



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية
مواعيد مراجعة المشرف

الاسم : سعادة عين

رقم التسجيل : ١٠١٥٠١٠٤

الموضوع : إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك

الإشراف : الدكتور أوريل بحر الدين

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١.	٢٣ سبتمبر ٢٠١٣	الفصل الأول	
٢.	٢٥ سبتمبر ٢٠١٣	الفصل الأول	
٣.	٦ فبراير ٢٠١٤	طريقة كتابة القاموس	
٤.	١٥ مارس ٢٠١٤	المنتج (قاموس المترادفات)	
٥.	٧ أبريل ٢٠١٤	مقدمة	
٦.	٨ أبريل ٢٠١٤	الفصل الثاني والثالث و الرابع	

تعتمد،

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوأة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه اجمعين،
وبعد:
فنقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبتها الباحثة:
الاسم : سعادة عين
رقم التسجيل : ١٠١٥٠١٠٤
الموضوع : إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك
قد نظرنا وأدخلنا بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء
شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا من كلية علوم التربية والتعليم في قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الجامعي ٢٠١٣-
٢٠١٤ م

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا بمالانق، ٨ أبريل ٢٠١٤
المشرف

الدكتور أوريل بحرالدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية

تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي
كتبته الطالبة:
الاسم : سعادة عين
رقم التسجيل : ١٠١٥٠١٠٤
الموضوع : إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك
لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الجامعي ٢٠١٣-
٢٠١٤ م.

تحريرا بالانق، ٨ أبريل ٢٠١٤
عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي

ألفته الطالبة:

الاسم : سعادة عين

رقم التسجيل : ١٠١٥٠١٠٤

الموضوع : إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية في قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الجامعي ٢٠١٢-٢٠١٣ م.

تحريرا بمالانق، ٨ أبريل ٢٠١٤

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية

تقرير لجنة المناقشة

قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : سعادة عين

رقم القيد : ١٠١٥٠١٠٤ :

الموضوع : إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"

وقررت لجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا في كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

١. الدكتور سلامة دارين الماجستير ()

رقم التنظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١

٢. الدكتور الحاج قانع أكيد جوهري الماجستير ()

رقم التنظيف : ١٩٨٠٠٦٢٩٢٠٠٧١٠١٠٠٣

٣. الدكتور أوريل بحرالدين ()

رقم التنظيف : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تحريرا بمالانق ٢١ أبريل ٢٠١٤ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : سعادة عين

رقم التسجيل : ١٠١٥٠١٠٤

العنوان : كلامفوك ريجو - بلاور - باداس - قاديري

أقرّ بأن هذا البحث الذي قدمته لتوفير بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، تحت الموضوع "إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك" كتبها بنفسها ومازورها من إبداع غيري أو تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحدا استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا من بحثه فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية عليه من لجنة المناقشة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

مالانق، ٨ أبريل ٢٠١٤

الكاتبة

سعادة عين

١٠١٥٠١٠٤

مستخلص البحث

عين، سعادة. ٢٠١٤. إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك. البحث الجامعي. كلية علوم التربية والتعليم بقسم تعليم اللغة العربية، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. المشرف: الدكتور أوريل بحرالدين.

الكلمة الأساسية: المفردة، القاموس، قاموس المترادفات.

تعتبر المفردات من أهم العناصر اللغوية، وخاصة اللغة العربية، يهدف تدريس المفردات لزيادة المعلومات والمعارف الرئيسة التي تحتاج إليها الطلبة لفهم القراءة. يهدف البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية (PPBA) لتطوير قدرة الطلاب في اللغة العربية التي تكون كأداة الدراسات الإسلامية. من خلال تعليم اللغة مكثفة ومبتكرة و مثيرة و مسهلة و يتوقع من الطلاب أن يكون قادرة على التواصل باللغة العربية. ومن الوسيلة الدعامة للمتعلمي اللغة لتوسع المعرفة عن المفردة هي القاموس. الطلاب يحتاجون إلى قاموس لترجمة الكلمات التي لا يفهمون معناها. قاموس المترادفات هو قاموس فعال لزيادة المفردة عند الطلاب، لأن الطلاب سيكونون غني عن المفردة باستخدام قاموس. وقاموس المترادفات هو القاموس الرائع لتجميل الاسلوب اللغة.

الأهداف في هذا البحث الجامعي هو: (١) للحصول على المعرفة إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"، (٢) للحصول على المعرفة خصائص قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك" و (٣) للحصول على آراء الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".

و مدخل هذا البحث باستخدام مدخل كيمي وكمي. و منهجه منهج البحث والنمو (Research and Development Method). الذي يتركب من (١) تحليل الحاجات و المشكلات، (٢) تصميم المنتج، (٣) إعداد وكتابة المنتج، (٤) تقييم المنتج، (٥) تصديق المنتج. أما مجتمع البحث فيتكون من الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق العام الجامعي ٢٠١٣/٢٠١٤. و من الأدوات الجمع البيانات: (١) المقابلة و (٢) والاستبانة.

أما نتائج هذا البحث، إن إعداد هذا قاموس المترادفات يتركب من (١) تحليل الحاجات و المشكلات، (٢) تصميم قاموس المترادفات، (٣) إعداد وكتابة قاموس المترادفات، (٤) تقييم، (٥) تصديق. وخصائص قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك هو (١) هذا القاموس نوع قاموس

موضوعي، ٢) لكل صفحات، تحتوي على مفردة واحدة، مجهزة بالمتراذفات والصورة والمثال، ٣) اللون في كل وحدات متفرق، ٤) القاموس مملوء بالقائمة المفردات، ٥) قائمة المفردات لسهولة مستخدمين في استخدام هذا القاموس. أما آراء الطلبة عن هذا قاموس المتراذفات جيد جدا. هذا كما ظهر في النتيجة الاستبانة. تدل على النتيجة أن ٢٥ طلاب (٦٩،٤%) يعبرون أن هذا القاموس جذابا وسهولا للقراءة، و ٣١ طلاب (٨٦،١%) يعبرون أن المفردات في هذا القاموس مساعدة في فهم الدراسة، و ٢١ طلاب (٥٨،٣%) يعبرون أن هذا القاموس يستطيع أن يساعد التعليم اللغة العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.



مستخلص باللغة الإنجليزية

Ainin, Sa'adah. 2014 *Preparation Synonym Dictionary For Arabiyah Baina Yadaik Book* Thesis of Tarbiyah and Teaching Faculty. Arabic Education Department, Maulana Malik Ibrahim The State Islamic University of Malang. Advisor: Dr. H. Uril Bahrudin, Lc. MA.

Key words: Vocabulary, Dictionary, Synonymous Dictionary.

Vocabulary is one of the most important elements in language learning, especially Arabic language, the aim of teaching vocabulary is supplying the students with many kinds of important information and knowledge which is needed by students in many aspects of life. Arabic Intensive Program (PKPBA) aims to build students' ability in Arabic subsequently used as a tool for Islamic studies. Through intensive language learning, creative, encouraging and habituating this, students are expected to be able to communicate with the Arabic language. One of the supporting medium for language learners to expand the knowledge of vocabulary is a dictionary. The student need of dictionary to translate the sentences that they haven't understanding the meaning. The synonyms dictionary is an effective dictionary to support student's capability in vocabulary, they will be rich of vocabulary using the dictionary. Synonyms dictionary is an effective dictionary to make beautify style word.

The purpose of this research is to find out: (1) Preparation of dictionary synonyms for Arabiyah Yadaik Baina book. (2) The feature of dictionary synonyms for Arabiyah Yadaik Baina book. (3) The students opinion regarding the Arabic language development center about synonyms dictionary for Arabiyah Baina Yadaik book.

This research uses qualitative and quantitative approach within research and development method (R & D) which consists of 5 steps, they are: 1) problem analysis and data collection, 2) product design, 3) preparation and writing of a synonyms dictionary, 4) evaluation of design and 5) revisions of designs. Population of this research covers all students at the Arabic Intensive Program State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang period 2013/ 2014. While the instruments of this research are interview and sampling.

The result of research shows that arranging these synonyms dictionary by 5 steps: 1) Analysis of the needs and problems, 2) Design Dictionary, 3) Arranging and Writing Dictionary, 4) Validation and 5) Revision. The Characteristics of this synonym dictionary are: 1) This dictionary is a thematic dictionaries, 2) each page contains one vocabulary equipped with synonyms, picture and example, 3) the color in the each chapter is different, 4) this dictionary equipped by glossary, 5) glossary facilitate for the user of this dictionary. The opinion of the students about this synonym dictionary is very good. It can be seen from the result of the questionnaire. Based on the results of the questionnaire, 25 students (69.4%) said that the synonym dictionary is very interesting and easy to read, 31 students (86.1%) said that vocabulary in the dictionary is helpful to understanding the learning content, and 21 students (58, 3%) said that the synonym dictionary can support learning Arabic in PKPBA.

مستخلص باللغة الإندونيسية

Ainin, Sa'adah. 2014, *Penyusunan Kamus Bersinonim Untuk Buku Arabiyah Baina Yadaik*. Penelitian Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. Uril Bahrudin, Lc. MA.

Kata Kunci : kosa kata, Kamus, Kamus Sinonim.

Kosa kata merupakan salah satu unsur terpenting dalam belajar Bahasa, khususnya Bahasa Arab, pembelajaran kosa kata bertujuan untuk membekali siswa dengan informasi dan pengetahuan penting yang diperlukan siswa dalam berbagai aspek kehidupan. Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab (PKPBA) bertujuan untuk membangun kemampuan mahasiswa dalam berbahasa Arab yang selanjutnya dijadikan sebagai alat melakukan kajian keislaman. Melalui pembelajaran bahasa secara intensif, kreatif, menggembirakan dan membisakan ini, diharapkan mahasiswa mampu berkomunikasi dengan bahasa Arab. Salah satu media yang efektif sebagai penunjang pembelajar bahasa guna memperluas pengetahuan kosa kata adalah kamus. Mahasiswa membutuhkan kamus untuk menerjemahkan kalimat-kalimat yang mereka belum mengerti artinya. Kamus bersinonim merupakan kamus yang efektif sebagai penunjang penguasaan kosa kata mahasiswa, karena mahasiswa akan menjadi kaya akan pengetahuan kosa kata dengan menggunakan kamus tersebut. Kamus sinonim merupakan kamus yang efektif guna memperindah gaya Bahasa.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui: 1) penyusunan kamus bersinonim untuk buku *Arabiyah Baina Yadaik* 2) karakteristik kamus bersinonim untuk buku *Arabiyah Baina Yadaik*, 3) pendapat mahasiswa di PKPBA mengenai kamus bersinonim untuk buku *Arabiyah Baina Yadaik*.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif dengan metode penelitian dan pengembangan (R & D) yang terdiri dari 5 langkah, yaitu: 1) Analisis kebutuhan & masalah, 2) Desain Produk, 3) Penyusunan dan Penulisan Produk, 4) Validasi Produk dan 5) Revisi Produk. Populasi dari penelitian ini meliputi para mahasiswa PKPBA Universitas Islam Negeri Malang tahun akademik 2013/2014. Adapun instrumen penelitian adalah: wawancara dan angket.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa, penyusunan kamus bersinonim ini berdasarkan 5 langkah yaitu: 1) Analisis kebutuhan & masalah, 2) Desain Kamus, 3) Penyusunan dan Penulisan Kamus, 4) Validasi dan 5) Revisi. Karakteristik kamus bersinonim ini Antara lain: 1) kamus ini merupakan jenis kamus tematik, 2) masing-masing halaman memuat satu *mufrodat* dilengkapi dengan sinonim, gambar dan contoh kalimat, 3) warna masing-masing *wihdah* berbeda-beda, 4) kamus dilengkapi glosarium, 5) glosarium memudahkan pencarian kosa kata bagi pengguna kamus. Adapun pendapat para mahasiswa tentang kamus bersinonim ini baik sekali. Ini dapat dilihat berdasarkan pendapat mahasiswa melalui angket tentang produk kamus sinonim. Berdasarkan hasil angket tersebut, 25 mahasiswa (69,4 %) menyatakan bahwa kamus sinonim sangat menarik dan mudah dibaca, 31 mahasiswa (86,1%) menyatakan bahwa kosa kata dalam kamus sangat membantu dalam memahami isi pembelajaran, dan 21 mahasiswa (58,3%) menyatakan bahwa kamus sinonim dapat menunjang pembelajaran Bahasa Arab di PKPBA.

محتويات البحث

الصفحة	العنوان
	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	شكر وتقدير
ز	مواعد مراجعة مشرف
ح	تقرير المشرف
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي	تقرير رئيسة قسم التعليم اللغة العربية
ك	تقرير لجنة مناقشة
ل	إقرار الباحثة
م	مستخلص البحث
س	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ع	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ف	محتويات البحث
ش	قائمة الجداول
ت	قائمة الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام و منهجية البحث

المبحث الأول: الإطار العام

أ -	مقدمة	١
-----	-------	---

ب- أسئلة البحث	٤
ج- أهداف البحث	٤
د- أهمية البحث	٥
هـ- حدود البحث	٥
و- تحديد المصطلحات	٦
ز- الدراسات السابقة	٦

المبحث الثاني: منهجية البحث

أ- منهج البحث	١٠
ب- مجتمع البحث	١٠
ج- أدوات جمع البيانات	١١
د- مصادر البيانات	١١
هـ- تحليل البيانات	١٢
و- مراحل التطوير	١٣

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: مفهوم الطريقة

أ- تعريف القاموس	١٦
ب- أنواع القاموس	١٩
ج- عيوب ومزايا قاموس العربية	٢١

المبحث الثاني: مفهوم علم المعاجم

أ- تعريف علم المعاجم	٢٤
ب- نظام الترتيب المعاجم العربية	٢٥

المبحث الثالث: مفهوم الترادف

- أ- تعريف الترادف ٢٩
- ب- الترادف وأشباه الترادف ٣٢
- ج- مفهوم الترادف الكامل ٣٥
- د- أسباب وقوع الترادف ٣٦
- هـ- فوائد الترادف ٣٧

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

المبحث الأول: نبذة تاريخية عن البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

- أ- نشأة المركز لتنمية اللغة العربية ٣٨
- ب- التعريف بالبرنامج ٣٨
- ج- هدف المركز لتنمية اللغة العربية ٣٩
- د- رؤية البرنامج المستقبلية ٣٩
- هـ- رسالة المركز لتنمية اللغة العربية ٣٩
- و- مجريات المركز لتنمية اللغة العربية ٤٠
- ز- مميزات المركز لتنمية اللغة العربية ٤٠
- ح- المناهج و عملية التعليم ٤١
- ط- التسهيلات ٤٤
- ي- الفصول و مستوياتها ٤٤
- ك- الهيكل التنظيمي للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ٤٤

المبحث الثاني: عرض بيانات و تحليلها

- ١. إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك ٤٩
- أ- تحليل الاحتياجات والمشكلات ٤٩

ب- تصميم ٥٦

ج- إعداد وكتابة ٥٦

هـ- تقييم ٥٧

و- تصديق ٦٨

٢. خصائص قاموس المترادفات ٧٠

المبحث الثالث: آراء الطلبة عن القاموس

أ- تجريبية ميدانية ٧٧

ب- آراء الطلبة عن قاموس المترادفات ٨٧

الفصل الرابع

ملخص نتائج البحث و المقترحات

الخلاصة ٨٨

مقترحات البحث ٩٠

قائمة المراجع ٩١

الملاحق ٩٤

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١	معيار مستوى تصديق الخبراء	١٣
٢	الهيكل التنظيمي للمركز تنمية اللغة العربية	٤٠
٣	موضوع في الكتاب العربية بين يديك	٥٦
٤	نتائج تقييم تصميم القاموس	٥٩
٥	نتائج تقييم البياني القاموس	٦١
٦	نتائج تقييم الوجوه القاموس	٦٢
٧	نتائج تقييم الشكل القاموس	٦٣
٨	نتائج تقييم واجهة القاموس	٦٤
٩	نتائج تقييم المحتوى القاموس	٦٥
١٠	نتائج تقييم الخصائص القاموس	٦٧
١١	نتائج تقييم النوع القاموس	٦٨
١٢	نتائج تقييم النهاية القاموس	٧٠
١٣	نتائج آراء الطلاب عن القاموس	٧٢

قائمة الملاحق

رقم	ملحقة	موضوع
١	ملحقة ١	استبانة نتائج تصميم قاموس المترادفات
٢	ملحقة ٢	استبانة نتائج محتوى قاموس المترادفات
٣	ملحقة ٣	الاستبانة للطلبة عن القاموس
٤	ملحقة ٤	المنتج (قاموس المترادفات)

الفصل الأول

الإطار العام و منهجية البحث

المبحث الأول: الإطار العام

أ- مقدمة

التربية هي سعي معترف و مرسوم تقوم بها الشخص طلب منه التغيير ليكون أحسن ووصول غرض معين. اللغة العربية هي مادة التي تكون موقعا مهما في التربية إندونيسية. اللغة العربية هي اللغة الثانية التي يجرى تدريسها إجباريا في معظم البلاد الإسلامية كما أنها هي اللغة الرابعة أو الخامسة من بين أهم اللغات الأجنبية التي يتم تعليمها في كثير من البلاد الأوربية. و من دوافع تعلمها: المكانة الدينية، وعمق التراث الثقافي العربي، و الموقع الإستراتيجي للعالم العربي، والطاقة البيانية.^١ ويهدف تعليم اللغة العربية إلى تمكين المتعلم من الوصول إلى المعرفة بتزويده بالمهارات الأساسية في القراءة و الكتابة و التعبير.^٢

تعلم اللغة الأجنبية ثقل وممل، وعادة يكون الشخص فشلا. وهذا يسبب لأن تعلم اللغة الأجنبية لصنع الحالة الجديدة في نفس الشخص للتفاعل التواصل مع أصحاب اللغة الأجنبية.^٣

تعليم اللغة العربية هناك أربع مهارات التي يجب على الطالب لها، هي مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.^٤ وهذه أربع مهارات

^١ محمود كامل الناقة و رشدى أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (أيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، ٢٠٠٣)، ص ١٢

^٢ طه علي حسين الدليمي و سعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها و طرائق تدريسها، (غزة: دار الشروق، ٢٠٠٥)، ص ٦٠

^٣ Machmudah, Umi dan Rosyidi, Abdul Wahab, *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: UIN Malang Press, 2008) p. 95

اللغوية ينبغي أن تُعلم على الطلاب بطريقة متنوعة، لأن لا تكون مللا و سأمًا فيما المقبول من المعلم. و أقل الشروط الواجبة لمعلم المهارات اللغوية هي كفاءة المواد عن المهارات اللغوية ويستطيع تعليمها على الطلاب.^٥

إن تعليم اللغة الأجنبية يهدف إلى ترقية كفاءة الطلبة على مطالعة العلوم وعلوم الدين والفنون والثقافة. تعليم اللغة العربية تتكون من أربعة مهارات وثلاثة عناصر (المفردات، والنحو، والأصوات). ومن المهارات التي لا يمكن أن يستغنى عنها باحث أو متعلم، مهارة الكشف في المعاجم، لأن باحث أو متعلم محتاج إلى معرفة معنى الكلمة الصعبة في مجال تخصصه.

كانت المفردات عنصرا من عناصر اللغة الهامة بحيث تتضمن عليها المعاني و استخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها.^٦

هكذا، في تعلم اللغة الأجنبية، الطلاب يحتاجون إلى مرجع لترجمة تلك اللغة الأجنبية. عموما، الطلاب يحتاجون إلى قاموس لترجمة الكلمات التي لا يفهمون معناها. القاموس هو نوع من الكتاب المرجعي الذي يفسر معنى الكلمات. يتم استخدام القاموس لمساعدة الشخص لمعرفة الكلمة الجديدة.

المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاه، الذي رتب بترتيب هجائي، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، اعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم باللغة أخرى.^٧

⁴Mustofa, Saiful, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. (Malang: UIN Malang Press, 2011) p. 02

⁵Hamid, M. Abdul dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. (Malang: UIN Malang Press, 2008) p. 161

⁶ Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Jakarta: Rineka Cipta. hal,96

⁷ Abdul Chaer. 2007. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: PT. Asdi Mahasatya. Hlm. 180.

المعجم هو كتاب يحتوى مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام آخر محدد (نظام الموضوعات أو نظام الصوار) مع شرح لمعانيها. وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس -خاصة الكبيرة منها- تتعرض لطريقة نطق الكلمات وإشتقاقها والمترادفات والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.^٨

علم الذى يدرس عن المعجم يسمى بعلم المعاجم (Lexicology)، وعلم المعاجم هو فرع من علم الدلالة. علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الإصطلاحية، والمترادفات و تعدد المعنى.^٩

من ناحية المحتوى، ينقسم القاموس إلى تسعة أقسام، منهم القاموس اللفظي، والقاموس الهجائي، والقاموس المرادفات، والقاموس المتضادات، والقاموس homonim، والقاموس التعبيري، والقاموس المختصر (الخلاصة)، والقاموس الحشرات، والقاموس الاصطلاحي.^{١٠} في هذا البحث، الباحثة ستبحث عن احدى من تلك القواميس التسعة، هي القاموس المرادفات. القاموس المرادفات (كلمة مرادفة) في اللغة الإنجليزية تسمى بالقاموس Thesaurus، هو قاموس يفسر معنى الكلمة بإعطاء كلمة عندها معنا واحدا (المرادفات) وكذلك الكلمة بمعنى المعاكس (المتضادات). هذا القاموس هو لمساعدة الكاتب لتنوع استخدام أسلوب اللغة (اللقاء).

الباحثة ستركز البحث إلى قاموس المرادف. هذا القاموس لسهولة فهم كتاب " العربية بين يديك" المستخدمة في البرنامج الخاص لتنمية اللغة العربية (PKPBA) في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانق. هناك

^٨ محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعيم اللغة نصوص ودرسات (دار المعرفة الجامعة ١٩٩٥)، ص: ٣٠٥

^٩ Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press. Hlm. 5.

^{١٠} Abdul Chaer. 2007. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: PT. Asdi Mahasatya. Hlm. 202

مركزان في هذه الجامعة. هما، الأول مركز تنمية اللغة العربية والثاني مركز تنمية اللغة الإنجليزية.

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية (PKPBA) يهدف لتطوير قدرة الطلاب في اللغة العربية التي تكون كأداة الدراسات الإسلامية. من خلال تعليم اللغة مكثفة ومبتكرة و مثيرة و مسهلة و يتوقع من الطلاب أن يكون قادرة على التواصل باللغة العربية و ويكون قادرة على إجراء دراسات عن الأدب العربي بشكل مستقل، لذلك يمكن أن تتحقق توقع أن الطلاب قادرين على تطوير العلوم أخرى."

ب- أسئلة البحث

واعتمادا على خلفية البحث السابقة فتقتصر الباحثة مشكلة ما تلي:

١. كيف إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"؟
٢. ما خصائص قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"؟
٣. كيف رأي طلاب البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"؟

ج- أهداف البحث

بالنظر إلى مشكلة البحث التي أبنتها الباحثة فيما سبق، فالأهداف التي أرادت الباحثة كما يلي:

١. للحصول على المعرفة إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".
٢. للحصول على المعرفة خصائص قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".

¹¹ http://www.uin-malang.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=19:program-khusus-pengembangan-bahasa-arabpkpba&catid=13:lembaga-penunjang-akademis&Itemid=151
diakses 27 desember 2012

٣. للحصول على آراء طلاب البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".

د- أهمية البحث

يتوقع أن يعطي هذا البحث الفوائد الكثير، وهي:

١. للطلاب

يرجى هذا البحث الجامعي أن يفيد القاموس المساعد من الكتاب "العربية بين يديك" على ضوء الكلمة المترادفة ولدفع الطلاب في تعليم اللغة العربية ويسهلهم في تعليم اللغة العربية.

٢. للمعلم

هذا البحث العلمي كالمراجع لمعلم الذي يريد أن يصمم المواد الدراسية اللغة العربية، ويرجى أن يكون هذا البحث الجامعي يساعد ويسهل لتزقية القوة البشرية للمعلم اللغة العربية.

٣. للمؤسسة

يرجى أن يكون هذا البحث الجامعي القاموس المساعد على ضوء الكلمة المترادفات يستخدم في تعليم اللغة العربية عندما يحتاجها معلمة أو الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

٤. للباحث

ترجو الباحثة هذا البحث الجامعي تكون الفكرة والعبارة الجديدة في البحث التعليم اللغة العربية.

هـ- حدود البحث

١. الحدود الموضوعية: إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"، المجلد الاول في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٢. الحدود المكانية: البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

و- الحدود الزمانية: يعقد هذا البحث في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، في العام الجامعي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

ي- تحديد المصطلحات

- القاموس: المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاه، عادة رتب القاموس ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم باللغة أخرى.
- علم المعاجم: هو علم يدرس عن المعجم، كيف تصنع المعجم.
- قاموس المترادفات: هو قاموس يفسر معنى الكلمة بإعطاء كلمة عندها معنا واحداً.
- الكلمة المترادفة : هي الكلمة التي تنتمي إلى نفس النوع الكلامي (أسماء- أفعال) ويمكن أن تتبادل في الموقع دون تغيير المعنى أو التركيب النحوي للجملة.^{١٢}
- البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية: هو البرنامج الذي يتعلم فيها الطلبة الجديدة لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة اللغة وعناصرها. ويجب على طلاب في الجامعة مةلانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق أن يتعلموا في هذا البرنامج سنة واحدة أي في المرحلة الأولى والثانية.

ز- الدراسات السابقة

١. غازي الدين جفري (٢٠٠٩)، المواد التعليمية تصميمها وفعالية استخدامها في تدريس مهارة الكلام (بالتطبيق على مدرسة المعارف الثانوية سنجاساري مالانق، جاوة الشرقية).

هذا البحث من النوع بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. أهداف البحث هو يريد الباحث معرفة إجراء على تصميم مادة تعليمية وفعاليتها

^{١٢}الدكتور أحمد مختار عمر، علم الدلالة، طرالثانية (القاهرة: الكتب، ١٩٨٨) ص. ٢٢٣

واستخدامها في تدريس مهارة الكلام بالتطبيق على مدرسة المعارف الثانوية سنجاساري مالانق، جاوى الشرقية. واستخدام الباحث بمنهج التجريبي. ونتيجته أن المواد التعليمية التي استخدمها قد تم جمعها فعالة الطلاب الثانوية لتحسين مهارة الكلام، وجه الخصوص في مدرسة المعارف الثانوية سنجاساري مالانق، جاوى الشرقية.

٢. لالو أحمد فحر الدين (٢٠١١) إعداد وسيلة البرنامج الحاسوبي (ديلفي سيفن 7.0 Delphi) لتدريس مهارة الاستماع في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية النموذجية متارام.

هذا البحث من النوع بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. يهدف هذا البحث لترقية مستوى الدارسين في تمييز بين الأصوات المتشابهة وحفظ المفردات وفهم المسموع واستخلاص الأفكار الرئيسية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية النموذجية متارام. واستخدام هذا البحث مدخل الكمي والكيفي ومنهجيته التجريبي ونتيجته أن وجود المنهج التي استخدمه الباحث لترقية مستوى الدارسين في تمييز بين الأصوات المتشابهة وحفظ المفردات وفهم المسموع واستخلاص الأفكار الرئيسية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية النموذجية متارام.

٣. محمد أحسن الحسنى (٢٠١١) إعداد برمجية أوليد فيديو ستوديو (Ulead Video Studio) في الأفلام التعليمية لترقية مهارة الاستماع في مدرسة مفتاح الخيرات المتوسطة الإسلامية بسمارانج جاوى الوسطى.

هذا البحث من النوع بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. يهدف هذا البحث للحصول على المعرفة تصنع الأفلام التعليمية باستخدام برمجية أوليد فيديو ستوديو، وفعالية استخدام أفلام التعليمية برمجية أوليد فيديو ستوديو. واستخدام هذا البحث أسلوب التطوير وأسلوب التجريبي ومنهجيته

- التطويري ونتيجته أن وجود المنهج المطور له أثر إيجابي لترقية مهارة الاستماع في تعليم الاستماع إلى اللغة وفهمها دون قواعد تنظيم المعنى لدى الطلبة في مدرسة مفتاح الخيرات المتوسطة الإسلامية بسمارانج جاوى الوسطى.
٤. محمد ألفان (٢٠١٠)، إعداد المواد التعليمية وفعاليتها في تعليم مهارة الكتابة (بالتطبيق على مدرسة المعارف الثانوية المسلمين الحكومية الثالثة مالانق).
- هذا البحث من النوع بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. استخدام الباحث في هذا البحث بمنهج التجريبي ونتيجته أن المواد التعليمية لمهارة الكتابة لطلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة مالانق (MAN 3 Malang) بأنجاه التعليم والتعلم على الساق العام فعالية لترقية مهارة الكتابة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية المسلمين الحكومية الثالثة مالانق على وجه الخصوص طلبة المدرسة الثانوية المسلمين الحكومية الثالثة مالانق في الصف الحادي عشر.
٥. محمد واهب داريادي ٢٠٠٧ ، الموضوع تصميم البرامج التعليمية باستخدام الحاسوب في تعليم (قسم اللغة، كلية الآداب، جامعة الإسلامية الحكومية مالانج)
- برنامج الحاسوب إساخدام هو برنامج ماكرومديا ديريكتر (macromedia director). وركز البحث علي هيكل العمل للبحث الوصفي التحليلي. وكان البحث بختاتطوريا (Development research) ووصل الباحث إلى أن : (١) البرامج التعليمية بإستخدام الحاسوب لتدريس القراءة تمّ تصميمها وتتكون من أ) التمهيد. ب) مفهوم القراءة. ج) أهداف. د) أنواع . هـ) خطوات مقترحة لسير في درس القراءة و) الخطاء الطلاب في القراءة وطرق إصلاحها. ز) فوائده في معالجه الألفاظ والتراكيب اللغوية. خ) المراجع. ٢) يرى الخبراء والطلبة ن بعد الإطلاع على هذه البرامج التعليمية إستخدامها في تدريس المهارة القراءة للطلبة.أ) يزيد من تحصيلهم الدراس واتجاهاتهم الإيجابية. ب)

- ويوفر درجة عالية من الضبط والإ نضاط الذاتي داخل الصفّ. ج) ويقلل من وقت التعلّم والجهد الذي يبذلّ الطلبة والمدرسة.
- وهذا البحث يختلف عن البحوث السابقة بحيث:
١. أهداف هذا البحث لمعرفة إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"، ولمعرفة خصائص قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"، ولمعرفة آراء الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".
 ٢. استخدام هذا البحث بمنهج البحث والنمو (R&D) وهذا البحث بمدخل الكيفي والكمي.
 ٣. نتيجة هذا البحث هي قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".
 ٤. يعمل هذا البحث في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

المبحث الثاني: منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

إن منهجية البحث طريقة العلمية للحصول على بيانات لغرض فائدة معينة^{١٣}. واستخدام الباحثة في هذا البحث هو البحث والنمو (R&D). المنهج البحث والنمو (R&D) في اللغة الإنجليزية يسمى "Research and Development"، والعرض في هذا النوع من البحوث ليس فحص النظرية ولكن لتطوير نواتج فعالية لاستخدامها في المدارس والجامعات. وتشمل ادوات لتطوير تدريب المعلمين. وادوات تعليمية، تطوير وسائل اعلامية أونظم ادارية وغيرها ويتم تطوير هذه الأدوات من أجل تحقيق حاجات محددة.

أما مدخل البحث الذي استخدمت الباحثة هو المدخل الكيفي والكمي. و استخدمت الباحثة المدخل الكيفي لوصف تصميم قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك". وبجانب أخرى، استخدمت الباحثة المدخل الكمي لمعرفة النتيجة الاستبانة رأي الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك". المدخل الكمي quantitative approach، وهو بحث الذي يقصد لبحث التأثير والبيان عن أسباب التغيرات في واقع اجتماعي.^{١٤}

ب- مجتمع البحث وعينة البحث

إنّ مجتمع هذا البحث يعني الطلبة في تنمية اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية مالانق جاوا الشرقية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤م. وعينة في هذا البحث يعني الطلاب في الفصل أ-٢ و ب-٢. هذان الفصلان من كلية علم النفس.

¹³ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009) hlm.3

¹⁴ Sukmadinata, dan Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007). p. 12-20

ج- أدوات جمع البيانات

وتجد البيانات في هذا البحث الجامعي من إعداد قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك". وللحصول على البيانات المحتاجة فتستخدم الباحثة أدوات جمعها كما تلي:

● المقابلة

تعتبر المقابلة شفويا تقوم من خلالها الباحثة بجمع المعلومات والبيانات الشفوية، وهي أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.^{١٥} والمقابلة تستخدمها الباحثة لجمع البيانات عن مشكلات التي توجهها الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

● الاستبانة

هي أداة للحصول على الحقائق وجمع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل، ويعتمد على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير نسبيا من أفراد المجتمع. توزع الباحثة الاستبانة للطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. والبيانات التي تبحثها الباحثة هي: رأي الطلاب عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك".

د- مصادر البيانات

وتكون مصادر البيانات في البحث هي:

١. الكتب التعليمي للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانق، يعني الكتاب "العربية بين يديك".
٢. القاموس المساعد من كتاب "العربية بين يديك".
٣. الطلاب وأطالبات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

^{١٥} ذوقان عبيدات و عبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق، البحث العلمي (مفهومه - أدواته - أساليبه، عمان: دار الفكر، ١٩٨٧)،

هـ - تحليل البيانات

تقوم الباحثة بتحليل البيانات من المقابلة والاستبيان. ومن أدوات البحث السابقة، تحتاج الباحثة لاستخدامة على مدخل الكيفي لتحليل البيانات من المقابلة. أن استخدمت الباحثة الاستبيان لتعرف تحكيم الخبراء عن قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك". فلذلك تحتاج الباحثة لاستخدامة على مدخل الكمي لتحليل البيانات من الاستبيان، الذي يعتمد فيه على جمع الارقام واخضاع البيانات للتحليل الاحصائي.

و تستخدم الباحثة الرموز لتحليل المعلومات الكمية. و للحصول على البحث الصحيح، تستخدم الباحثة الرموز لمعرفة نتائج البحث منها:

(١) نتائج الاستبانة من الطلبة

تفتش الباحثة نتائج الاستبانة باستخدام الرموز:^{١٦}

$$P = \frac{f}{n} \times 100\%$$

البيان:

P = الدرجة للنسبة من مائة

F = نتيجة الطلبة

N = مجموعة نتائج الطلبة

(٢) نتائج الاستبانة من تصديق المواد

تفتش الباحثة نتائج الاستبانة باستخدام الرموز :

$$P = \sum \frac{x_i}{x} \times 100\%$$

البيان:

¹⁶ Sudjana Nana, *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2004) p. 133

$$P = \text{القيمة المئوية لكل رقم}$$

$$\sum^{Xi} = \text{مجموع إجابة المعنيين لكل على سؤال من الأسئلة}$$

$$\sum^X = \text{مجموعة الإجابة على السؤال}$$

و للحصول على نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين

يديك"، تعتمد الباحثة على هذه الموصفات:^{١٧}

الجدول ١

معيار مستوى تصديق الخبراء

درجات التقويم	نتيجة المعدلة	التقدير	البيان
٥	٨٠% - ١٠٠%	جيد جدا	يمكن استخدامه في التعليم بدون تصويب
٤	٦٠% - ٧٩,٩٩%	جيد	يمكن استخدامه في التعليم بعد تصويبات محدودة
٣	٤٠% - ٥٩,٩٩%	مقبول	لا يمكن استخدامه في التعليم قبل تصويبات محدودة
٢	٢٠% - ٣٩,٩٩%	ناقص	لا يمكن استخدامه في التعليم
١	٠% - ١٩,٩٩%	ضعيف	لا يصح كله و يبدل

ز- مراحل التطوير

تسير الباحثة في عملية التطوير قاموس المساعد من الكتاب العربية بين يديك على ضوء الكلمة المترادفات لطلاب الفصل "د واحد" في البرنامج الخاص

¹⁷ Ibid. pp. 45

لتعليم اللغة العربية بجامعة مةلانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق على الخطوات التالية:^{١٨}

- ١ - المرحلة الاولى تتكون من تحليل الاحتياجات (تحليل المناهج الدراسية).
 - ٢ - المرحلة الثانية تتكون من تأليف المواد الدراسية.
 - ٣ - المرحلة الثالثة من المحاكمة للمنتج.
 - ٤ - المرحلة الرابعة من الإصلاحية أو تنقيح المنتج.
 - ٥ - المرحلة الخامسة هي المنتج النهائي.
- يكيف مراحل التصميم المواد الدراسية في هذا البحث من خطة الدرس التي يقدم ديك وكري (١١٩٩٠)، مع الخطوات التالية:^{١٩}

١. تحديد أهداف التعليم
٢. إجراء تحليل للتعليم
٣. التعرف على السلوك وخصائص المتعلم
٤. صياغة أهداف التعليم
٥. تطوير الاختبارات
٦. تطوير استراتيجيات التعليم
٧. تطوير المواد التعليم
٨. تصميم وتنفيذ التقييم
٩. تصديق المواد التعليمية

من خطوات التسعة، يمكننا أن نلاحظ الخطوات تطوير المواد التعليم اللغة العربية، كما تلي :

١. تحليل الاحتياجات والمشكلات

¹⁸ Puspitoningrum, Encil, *Pengembangan Bahan Ajar Menulis Dongeng Menggunakan Pendekatan Kontekstual untuk Siswa SMP Kelas VII*. (Skripsi Online), (<http://karya-ilmiah.um.ac.id>, diakses 25 Februari 2014)

¹⁹ M. Abdul Hamid, dkk. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi Materi dan Media*. Malang: UIN Malang Press. Hlm. 110

٢. تصميم المواد (قاموس المترادفات)

٣. إعداد وكتابة

٤. تقييم من الخبراء

٥. تصديق المنتج



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: مفهوم القاموس

أ. تعريف القاموس

إن كلمة "قاموس" في اللغة العربية هي مرادفة من كلمة "معجم". كلمة "المعجم" تتكون من (ع ج م) وهي ضد البيان والإفصاح^١، فإذا ادخلنا الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة وهي تفيد المعنى السلب والنفي والإزالة.^٢ وعلى هذا يصير معنى "أعجم": إزالة العجمة أو الغموض أو الإبهام^٣. ومن هنا أطلق على نقط الحروف لفظ "الإعجم" لأنه يزيل ما يكفيها من غموض.

من استعمالات العصر الحديث إطلاق اسم (القاموس) على أي معجم سواء كان باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية أو مزدوج اللغة. ولفظ (القاموس) في اللغة لا يعني هذا ولا شيئا قريبا من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه.^٣ وقد حقق معجم الفيروزبادي لنفسه شهرة وشيوعا، وصار مرجعا لكل باحث. وبمرور الوقت ومع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله هذا المعنى.^٤ وشاع هذا الاستعمال، وصار يطلق لفظ القاموس على أي معجم وظل هذه اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له، ومن مدافع عنه.

^١ محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعيم اللغة نصوص ودرسات (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص: ٣٠٥

^٢ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية الناشر (القاهرة: علم الكتب، ١٩٩٨)، ص: ١٦٤

^٣ أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ١٩.

^٤ ناصر عبدالله وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الإعتصام، بدون سنة) ص: ٤٦.

وقد فهم من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم المفعول من المفعول من الفعل "أعجم" ويحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغموض. تجمع كلمة "معجم" جمع مؤنث سالما على كلمة "معجمات" وهذا محل اتفاق بين جميع اللغويين. وهناك جمع آخر لهذا اللفظ وهو "معاجم" الذي يعد جمع تكسير.^٥

تعريف المعجم في الاصطلاح:

١. المعجم هو كتاب يحتوي مفردات اللغة وتوضيح معانيها، إما بالمرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق.^٦
٢. المعجم هو الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين.^٧
٣. المعجم هو كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.^٨
٤. المعجم هو كتاب يحتوي على مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر مع شرح لمعانيها. وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس - خاصة الكبيرة منها - تتعرض لطريقة نطق الكلمات وإشتقاقها والمترادفات والإصطلاحات مع ذكر شواهد التوضيحية.^٩

^٥ أحمد مختار عمر المرجع السابق، ص: ١٦٤-١٦٥

^٦ ناصر عبدالله وعبد الحميد عبد الله، المرجع السابق، ص: ٤٢.

^٧ أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ١٦٤.

^٨ أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ١٢٢.

^٩ محمود سليمان ياقوت، المرجع السابق، ص: ٣٠٥

٥. المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على الحروف الهجاء أو الموضوع.^{١٠}

٦. المعجم هو مرجع يشمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيبا هجائيا مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ واشتقاق ومعان واستعمالات مختلفة.

المعجم هو كتاب يحتوى مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أوفي نظام آخر محدد (نظام الموضوعات أو نظام الصوار) مع شرح لمعانيها. وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أوفي لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس -خاصة الكبيرة منها- تتعرض لطريقة نطق الكلمات وإشتقاقها والمترادفات والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.^{١١}

المعجم عند الوغيري هو كتاب يحتوى على المفردات المرتبة المشروحة. أما المعجم فهو كتاب يحتوى على المفردات المرتبة المشروحة. ثم تطورت دلالتها عند أصحاب الدراسات اللغوية الحديثة والمعاصرة، فأصبحت تفيد أيضا ذخيرة الأمة من المفردات، والفرع الخاص من علم اللغة الذي ينهض بدراساتها.^{١٢}

عرف اللغويون المعجم بأنه كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها، وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.^{١٣}

^{١٠} أميل بديع يعقوب، المعاجم العربية بدائها وتطورها (بدون سنة) ص: ٢٨.

^{١١} محمد سليمان ياقوت، المرجع السابق، ص: ٣٠٥

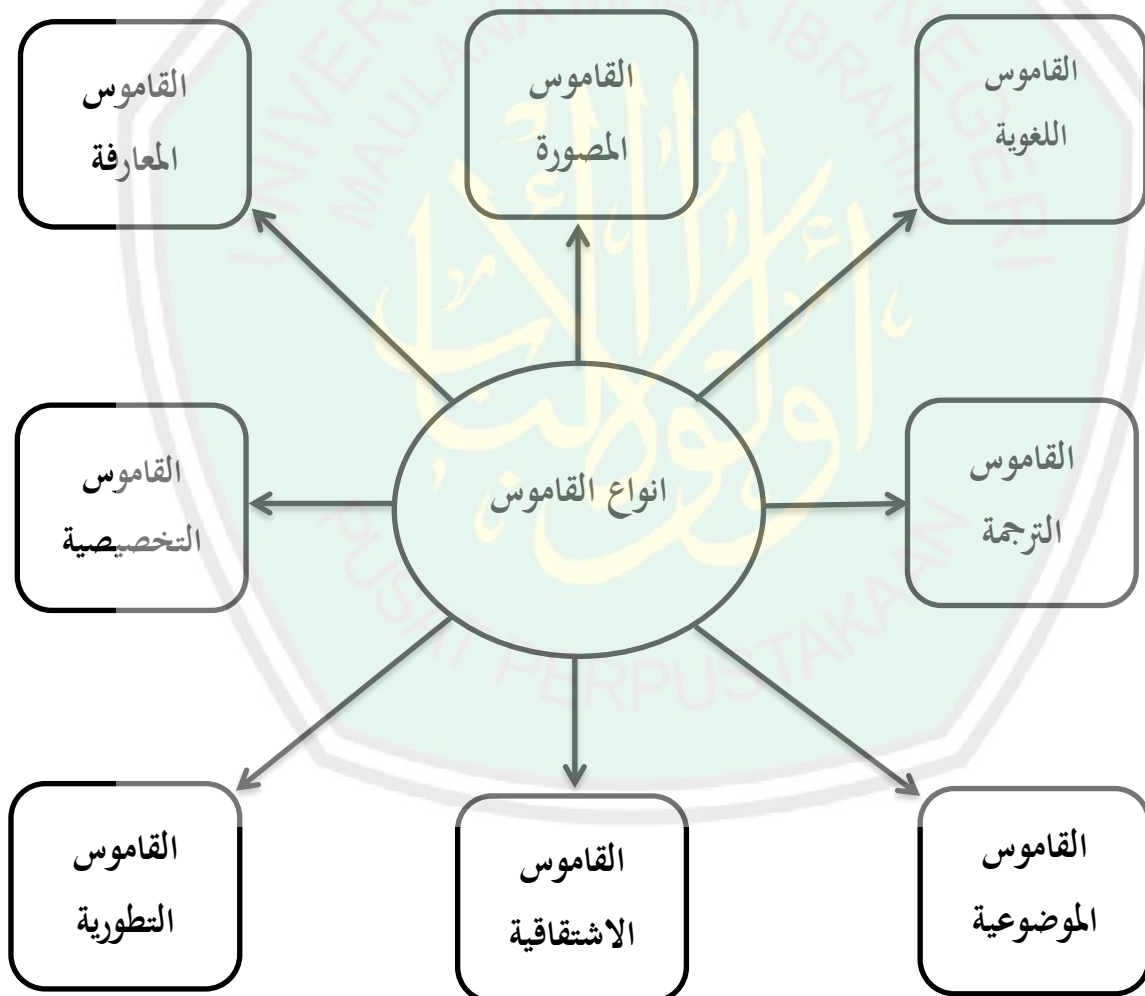
^{١٢} عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي (منشورات عكاظ ١٩٨٧)، ص: ١٥٦

^{١٣} أحمد مختار عمار، البحث اللغوي عند العرب، ط. ٦ (عالم الكتاب: القاهرة ١٩٨٨) ص: ١٦٢

وكذلك معجم (Julious Pollux) ، وهو في نظام ترتيبه على نسق كتاب المخصص لابن سيدة، أي على نظام معنوي وموضوعي، ومن أوسع معاجم الأغريق.^{١٤}

فالمعجم يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أوالموضوع، ويحتوى على كلمات منتقاه، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{١٥}

ب. أنواع القاموس



^{١٤} توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام، ط: ١ (القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠) ص. ١٦٧

^{١٥} Taufiqurrahman, 2009, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press. Hlm. 131-132

أنواع القاموس عند الأمم ثمانية، وهي:

١. القاموس اللغوية
القاموس اللغوية هو يشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن تركها زفق نمط معين من الترتيب لكن يسهل على الباحث العود إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.
٢. القاموس الترجمة
القاموس الترجمة هو يجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واجدا فواحدا، وذلك بوضع امام كل لفظ أجنبي - ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعبيرها. وهذا النوع هو أقدم القواميس.
٣. القاموس الموضوعية
القاموس الموضوعية هو ترتيب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعيتها. مثل: "المخصص" لابن سيد الأندلسي، وهو يجمع الألفاظ حسب معانيها لا حسب لفظها.
٤. القاموس الاشتقاقية
القاموس الاشتقاقية هو الذي يبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتد لنا إن كانت الكلمات الأصل أم فارسية أم يونانية.
٥. القاموس التطورية
القاموس التطورية هو الذي يهتم بالباحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه، ثم تتبع مراحل هذا المعنى عبر العصور.
٦. القاموس التخصصية

القاموس التخصصية هو الذي يجمع ألفاظ علم أوفن معين ومصطلحاته، ثم يشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به له. فهناك قواميس للزراع، وأخرى للطلب، وثالثة للموسيقي، وهكذا.

٧. القاموس المعارفة

القاموس المعارفة هو مرجع للتعريف والشعوب والبلدان والوقائع الحربية، هو نوع من أنواع القواميس، لكنه يختلف عته من حيث أنه سجل للعلوم والفنون وغيرهما من مظاهر النشاط العقلي عند الانسان.

٨. القاموس المصورة

القاموس المصورة هو الذي يثبت صور كل حصيات إلى ينضمونها. واستخدام الصور في القواميس بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" (١٩٠٨). لكن القاموس المصور المقصود هو الذي يثبت صور كل الحصيات.^{١٦}

ج. عيوب ومزايا القاموس العربية

قال الدكتور عدنان الخطيب "منذ القاموس المحيط للفيروزبادي ولسان العرب لابن منظر، ونحن تكرر مزيدا فيه التكرار القليل من المواد، ولكن الجواهر واحدا، وهو إن صناعة المعاجم عندنا في الأزمنة، وهي بعيدة كل البعد عن مياسرة التقدم الفكري والحضري في العالم الحديث". وكانت العيوب القاموس عند اللغويين ما تلي:^{١٧}

١. ظاهرة التقليد إلى "كتاب العين" للخليل، والمؤلفون من بعده يعتمدون عليه في الشواهد، والمواد مع محاولة في طريقته وترتيبه طلبا لسهولة. وظاهرة التقليد على بعض القواميس وهي:

^{١٦} إميل بديع يعقوب، المعجم اللغوية العربية بدائها وتطورها، ط: ٢ (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠) ص: ١٥-١٩.
^{١٧} محمود سليمان ياقوت، المرجع السابق، ص: ٣٨٦.

- أ) الاستدراك على بعض المعاجم
- ب) الشروح والتعليقات وشرح الشواهد
- ج) التلخيص والتهذيب والحذف والإختصار
- د) النقل المحض، دون ابتكار أو جديد
- هـ) نظام بعض المعاجم
- و) جمع فائت بعض المعاجم، وخلق تسمية جديدة لمعجم جديد
- ز) عمل موجز أو تلخيص لمؤلف كبير، وصاحبهما واحدا في النهاية.
٢. شرح المعنى بالإشهاد
- شرح المعنى دون استشهاد على الشرح لا يعطي فكرة واضحة عن طريقة استعمال في الكلمة أي إن القيمة الحقيقية لهذا الاستشهاد يمكن في الكشف عن الطرق المختلفة التي يمكن بها أن تستعمل المملكة في نطق التراكيب بعد أن يعرف معناها المفرد.^{١٨}
٣. التحديد المعنى المعجمي
- يرى الباحثون المحدثون أن المعنى المعجمي لا توصل إلينا المعنى تاما. وإن المعنى المعجمي قاصر عن حدد المدلول تحديدا مرتبطة بالموقف. ولكن المعجم مطالباً بأن يأتي لنا بكل هذه الأشياء، لأنها تنبع من التفاعل بين الإنسان والحياة. مما يؤثر إلى المعنى:
- أ. الاستعمال السياقي
- ب. الاستعمال المجازي، قال ابن جني إن هذه اللغة أكثرها جار على المجاز،
- وقلما يخرج منها على الحقيقة.

^{١٨} محمود سليمان ياقوت، المرجع السابق، ص: ٣٨٦.

ج. النبر، وهو الضغط على مقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من مقاطع الكلمة، ويزداد زخذه في السمع.^{١٩}

٤. التصحيف

وهو أن نأخذ الرمل اللفظ من قرأته في صحيفة، ولم يكن سمعه من الرجال فيغيره عن الصواب. قال امام ابن حنبل "ومن يعرى من الخطاء والتصحيف".

٥. صعوبة الترتيب

كثرة النظام المعجمي دليل على صعوبة الترتيب والبحث.

أما مميزات القواميس العربية، هي:^{٢٠}

١. التزام التاريخ للأحداث بالتقويم الهجري
٢. الإحاطة والشمول، فيضم كل ما يحتاج إليه مستعمله، وهو سعت مادته كثيرا من مجالات المعارف، كالدين والعلوم، من خلال اللغة الفصحى الحية المستعملة في هذا العصر، في وطن العربي الكبير مع إشارات في بعض المواضع إلى استعمال قطرية خاصة.
٣. البساطة والوضوح، فقد صممت بما يمكن المنتفعين به من استعماله في سهولة ويسر. وقد تضمنت هذه المنهجية القواعد التي جعلت الأساس لترتيب مواده، والقواعد التي تتبع في استخدامه، وبيانا بالرموز التي استعملت فيه.

٤. زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية لمستخدميه مثل النظام الصرفي في

اللغة العربية، مما هو ذو صلة وثيقة ببنية المعجم ذاتها، ومثل قواعد الإملاء التي تعين الدارس على الكتابة الصحيحة، مع لمحة موجزة عن اللغة العربية وطرائق تنميتها.

^{١٩} محمود سليمان ياقوت، المرجع السابق، ص: ٣٨٠
^{٢٠} محمود سليمان ياقوت، المرجع السابق، ص: ٣٦٨.

المبحث الثاني: مفهوم علم المعاجم

أ. تعريف علم المعاجم

وقد استقبل -حديثا- علم المفردات (ليكسيكولوجيا Lexicology) من علم

الدلالة (السيمنتيك Semantique)، في أبحاث علم اللغة، وأصبح شعبة قائمة

بنفسها.^{٢١}

علم المعاجم النظري lexicology هو ذلك الفرع من علم المعاجم الذي يدرس المعنى المعجمي (lexical meaning) ويرى علماء المعاجم أن هذه الدراسة تأتي في مقدّمة الأمور التي يهتمّ بها المعجمي لأن كثيرا من قراراته توقف سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة على فهمه لطبيعة هذا المعنى والطريقة التي يتعامل بها معه في المعجم.^{٢٢}

علم المعاجم (lexicology) هو ذلك الجزء من علم اللسانيات الذي يهتمّ بدراسة الكلمات وطبيعتها ومعناها، وعناصر الكلمات، والعلاقات بين الكلمات (العلاقات الدلالية)، ومجموعات الكلمات ودراسة كل المعجم اللغة من اللغات. ويرتبط علم المعاجم بعلم آخر هو علم صناعة المعاجم (lexicography)، ومن أشهر المعاصرين العرب الذين لهم دراسات جادة ومفيدة في علم المعاجم العالم العراقي علي القاسمي. كما أن مكتب التسيق التعريب بالرباط ومجلته اللسان العربي لهما اهتمام كبير بعلم المعاجم وعلم صناعة المعاجم.

ظهر المصطلح لأول مرة في عشرينات القرن التاسع عشر، رغم وجود علماء معاجم هذا المعنى حتى قبل ذلك. باعتبار صناعة القاموس الحاسوبية ذات

^{٢١}توفيق محمد شاهدين، علم اللغ العام، ط: ١ (عابدين: مكتبة وهبة، ١٩٨٠) ص: ١٦٥.

^{٢٢}حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق (الاسكندرية: دار المعرفة، دون سنة)، ص: ١٨.

صلة بهذا الحقل (بنفس الطريقة لسانيات حاسوبية ذات صلة باللسانيات) فهي تتناول الدراسة الحسابية للقواميس ومحتوياتها^{٢٣}.

وأما فن صناعة المعاجم عند الشدياق هو الفرع التطبيقي لعلم المعاجم وموضوع هذا الفن هو المبادئ والأصول التي تقوم عليها صناعة المعاجم من حيث جمع المادة وترتيب المدخل entries والمشتقات وشرحها وذلك في ضوء المعجم المراد وضعه وحجمه والهدف منه^{٢٤}.

من استعمالات العصر الحديث اطلاق اسم (القاموس) على أي معجم سواء كان باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية أو مزدوج اللغة. ولفظ (القاموس) في اللغة لا يعني هذا ولا شيئاً قريباً من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه. وقد قق معجم الفيروزبادي لنفسه شهرة وشيوعاً، وصار مرجعاً لكل باحث. وبمرور الوقت ومع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله بهذا المعنى. وشاع هذا الاستعمال، وصار يطلق لفظ القاموس على أي معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له، ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة (القاموس) في مجموعة المسمى بامعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ (القاموس) على أي معجم من قبيل المجاز، أو التوسع في الاستخدام^{٢٥}.

ب. نظام ترتيب المعاجم العربية

كان التطور في التأليف المعجمي العربي يتجه إلى التسهيل على مستعمل المعجم من العرب، مقد لحظنا ذلك في محاولة ابن دريد في الجمهرة لتيسير طريقة

²³ /<http://ar.wikipedia.org/wiki>. Diakses pada 3 Maret 2014.

^{٢٤} حلمي خليل، المرجع السابق، ص: ٣٧

^{٢٥} أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ١٧٢-١٧٤

العين، فترك ترتيب الحروف ترتيباً صوتياً إلى ترتيبها ترتيباً ألفبائياً، وكذا ابن فارس كان من أبرز التغيرات التي سلكها أن ترك تقليب الكلمات، فذكر كل كلمة في موضعها.

وحدث التغير الكبير في تأليف المعجم العربي حينما تركت كل الأسس الثلاثة التي بني عليها معجم العين والمعجم التي تبعتها، وكان هذا التغير في طريقة جديدة في المعجم وهي ترتيب المعجم ترتيباً ألفبائياً على الحرف الأخير باباً والأول فصلاً، ففي هذه المدرسة ترك الترتيب الصوتي للحروف وهو الأساس الأول لمعجم العين، وتقسيم الكلمات على الأبنية وهو الأساس الثاني، وتقليل الكلمة على الأوجه المستعملة وهو الأساس الثالث.

وأول من وضع معجماً لغوياً عربياً هو خليل بن أحمد الفراهيدي (٧١٨-٧٨٦م/١٠٠هـ-٣٠٧هـ) سماه "كتاب العين". فوضع اللغويين منهج التأليف المعجمي، وسن له سنته، ثم تتألفت المعاجم بعده تنهج نهجه أو تخالف على بعضه ومرت المعاجم بالنسبة إلى منهجها في ترتيب موادها، في خمس مراحل، هي:

١. مرحلة النظام الصوتي

يقوم هذا النظام على أساس تقسيم الأصوات ومخرجها، ثم ترتيبها على هذا الأساس من أقصى الحلق إلى حروف الشفته.^{٢٦} ورائد هذه المرحلة الخليل بن أحمد الفراهيدي (١٠٠-١٧٥هـ). ويرتب هذا النظام على الحروف الهجاء لاوقف الترتيب الألفبائي المعروف اليوم، بل حسن الترتيب المخرجي (مخرج الأصوات) كما يلي:

^{٢٦} إميل بديع يعقوب، المعاجم اللغوية العربية (بيروت: دار الثقافة الإسلامية دون السنة)، ص: ٤١

ع	ح	ه	خ	غ	ق	ك	ج	ش	ض	ص	س	ز	ط
د	ت	ظ	ذ	ث	ر	ل	ن	ف	ب	م	و	ا	ي
أ													

ونظام الترتيب الصوتي للتحليل هي:

٢. مرحلة النظام الألفبائي الخاص

هو النظام الذي ابتكره أبو بكر بن دريد (٢٣٣-٣٢١هـ) في معجمه جمهرة اللغة وكذلك يعرف بالمعجم الجمهرة. في ترتيب الألفبائي الخاص يكزن الترتيب على حسب الترتيب الفبائي الذي رتبته نصر بن أشيم ويبدأ من ألف، باء، تاء، ثاء، حتى الياء كما هي عرفناها اليوم.

٣. مرحلة النظام القافية

رائد هذه المرحلة اسماعيل بن حماد الجوهري (١٠٠٣م) في معجمه تاج اللغة وصحاح العربية وفيها ألغى نظام الأبنية ونظام التقليلات وترتيب الكلمات وفق جذرها مع مراعاة الحرف الأخير. حدث التغيير الكبير في تأليف المعجم العربي حينما ظهر الترتيب القافية ليكون ترتيب ألفاظه اعتمد على قافية الكلمة وهي آخرها. جاءت هذه المدرسة تيسيرا على العربي وتسهيلا لاستخدام المعجم العربي، وقد سلك العديد من المعاجم العربية هذه الطريقة لمدة زمنية طويلة قبل أن تأتي الطريقة الأخيرة وهي طريقة الترتيب الألفبائي على الحرف الأول.

٤. مرحلة النظام الفبائي العام

قال بعض الباحثين أن المحدثين كان أسبق تلك للغويين في وضع الأساس الأولى لمثل هذا النظام ويشهدون على مذهبهم بالإمام البخاري (٨١٠-٨١٠-٨١٠)

٨٧٠م) الذي كان يرتب أسماء الرواة مراعيًا فقط الحرف الأول من الآخر.

هذا النظام يسمى أيضًا بالنظام الألفبائي حسب أوائل الأصول.^{٢٧}

وصل التيسير في المعجم العربي إلى أسهل الطرق، وهي الطريقة الأقرب إلى التفكير الأولى النظرة الأولى إلى الكلمة، فالكلمة تقرأ من الحرف الأول ثم الثاني وهكذا، وهذه المرحلة رتبت الكلمات بمراعات الحرف الأول ثم الثاني وهكذا، دون النظر إلى البناء الصرفي الذي تعود إليه الكلمة.

٥. مرحلة النظام النطق

هو النظام بالترتيب "الفرنحي" لكلمة المعجم، وفيه رتب الكلمات حسب نطقها لا جذرها، اتباعًا بالمعاجم الأجنبية لتيسير الشرح والتبويب والبحث. وقد ظهر هذا النظام عند العرب منذ القديم، لكن العرب تجنبوه لأن يقسم على المادة الواحدة.

مثل: الكلمة "كتب" في فصل الكاف، و"المكتوب" في فصل الميم، و"استكب" في فصل الهمزة، وفي الحقيقة بين الكلمة "كتب" و"المكتوب" و"استكتب" عندهم معنى الاصل "كتب".^{٢٨}

²⁷ Taufiqurrahman. 2008. Leksikologi Bahasa Arab (Malang: UIN Malang Press) hlm. 258

²⁸ Taufiqurrahman ibid. hlm. 270

المبحث الثالث: مفهوم الترادف

أ. تعريف الترادف

في كل لغة، اللغة الاندونيسية مثلا، وغالبا ما نجد العلاقة المعنوية أو العلاقة الدلالية بين كلمة أو مجموعة الكلمات أو بين لغة واحدة إلى لغة أخرى. أهمية هذه العلاقة قد تنطوي على تشابه معنى (المرادفات) والمعاني المعاكس (المتضادات)، تعدد المعنى (تعدد المعاني)، وهذا يعني تغطية (hiponimi)، مما يعني شذوذ (hominimi)، وغير ذلك.

تعريف ترادف لغة من اللغة اليونانية القديمة (onoma) بمعنى "اسم"، و(syn) بمعنى "مع". ولذلك فإن الكلمة مرادفات إصطلاحا بعني أسماء أخرى لنفس الشيء. عرف Verhaar (١٩٧٩) الترادف (يمكن أن تكون كلمة أو عبارة أو جملة) التي معناها متسويا مع عبارة أخرى.

العلاقة بين كلمتين هي مرادفة هو في اتجاهين. لذلك، إذا كانت الكلمة "جلس" مرادفة لكلمة "قعد"، فالكلمة "قعد" مرادفة أيضا لكلمة "جلس". ولذلك أن كلمة "سيئة" مرادفا لكلمة "قبيحة"، فالكلمة "قبيحة" مرادفا لكلمات "السيئة".^{٢٩}

²⁹ Abdul Chaer. 1994. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta. Hlm.82-88.

الترادف لغة:

الترادف: لفظ مشتق من الفعل: رَدَفَ، أو المصدر: الردف، والردف: ما تبع الشيء. وكل شيء تبع شيئاً، فهو رَدْفُهُ، وإذا تتابع شيءٌ خلف شيءٍ، فهو الترادف والجمع الرادف. يقال: جاء القوم رُدافي أي (بعضهم يتبع بعضاً).

والترادف: التتابع. وقد فسّر الزجاج قوله تعالى: «بألفٍ من الملائكة مُردفين معناه: يأتون فرقة بعد فرقة. وقال الفراء: مردفين: متتابعين.

والمترادف: كل قافية اجتمع في آخرها ساكنان، سمي بذلك لأن غالب العادة في أواخر الأبيات أن يكون فيها ساكن واحد، فلما اجتمع في هذه القافية ساكنان مترادفان كان أحد الساكنين ردف الآخر ولاحقاً به. وقال أحمد ابن فارس "الراء والdal والفاء أصل واحد مطرد، يدل على اتباع الشيء".³⁰ فالترادف: التتابع والرديف الذي يرادفك.

الترادف اصطلاحاً:

أما مفهوم الترادف اصطلاحاً فهو دلالة كلمتين أو أكثر على معنى واحد وهذا ما نجده في تعريف السيوطي (ت ٩١١ هـ) الذي أفرد للترادف فصلاً خاصاً من كتابه (المزهر في علوم اللغة وأنواعها) سماه "معرفة المترادف" وعرفه بقوله نقلاً عن الإمام فخر الدين "هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد قال: واحتزنا بالإفراد عن الاسم والحد فليسا مترادفين وبوحدة الاعتبار عن المتباينين كالسيف والصارم فإنهما دلا على شيء واحد لكن باعتبارين: أحدهما على الذات والآخر على الصفة والفرق بينه وبين التوكيد أن أحد المترادفين يفيد

³⁰ <http://www.wata.cc/forums/showthread.php>. Diakses pada 3 Maret 2014.

ما أفاده الآخر كالإنسان والبشر وفي التوكيد يفيد الثاني تقوية الأول والفرق بينه وبين التابع أن التابع وحده لا يفيد شيئاً كقولنا: عطشان نطشان".

وعرفه الجرجاني (ت ٨١٦هـ) في كتابه (التعريفات) بقوله "المترادف ما كان معناه واحداً وأسماءه كثيرة وهو ضد المشترك، أخذ من الترادف الذي هو ركوب أحد خلف آخر، كأن المعنى مركوب واللفظان راكبان عليه كالليث والأسد...» وعرفه بتعريف آخر فقال "الترادف: هو عبارة عن الاتحاد في المفهوم، وقيل: توالي الألفاظ المفردة الدالة على شيء باعتبار واحد".

أما محمد بن القاسم الأنباري (ت ٣٢٧هـ) فقد جعله أحد ضربي كلام العرب، (ت ٣٢٧هـ) فقد جعله أحد ضربي كلام العرب، وذلك بعد كلامه عن الأضداد والمشارك اللفظي، قائلاً: «.. وأكثر كلامهم يأتي على ضربين آخرين: أحدهما أن يقع اللفظان المختلفان على المعنيين المختلفين، كقولك: الرجل والمرأة، والجمل والناقة، واليوم والليلة، وقام وقعد، وتكلم وسكت، وهذا هو الكثير الذي لا يحاط به. والضرب الآخر أن يقع اللفظان المختلفان على المعنى الواحد، كقولك: البئر والحنطة، والعير والحمار، والذئب والسيد، وجلس وقعد، وذهب ومضى".

فمن خلال هذه التعريفات يمكننا القول بأن الترادف في مفهومه الاصطلاحي يراد به دلالة كلمتين أو أكثر على معنى واحد، و بعبارة أخرى اشتراك كلمتين مختلفتين أو أكثر في الدلالة على معنى واحد^{٣١}.

³¹ <http://www.wata.cc/forums/showthread.php>. Diakses pada 3 Maret 2014.

ب. الترادف وأشباه الترادف

يميز كثير من المحدثين بين أنواع مختلفة من الترادف وأشباه الترادف على

النحو التالي: ^{٣٢}

أ. الترادف الكامل

الترادف الكامل (Perfect Synonymy أو Complete Synonymy أو Genuine Synonymy أو Full Synonymy)، أو التماثل (sameness)، وذلك حين يطابق اللفظان تمام المطابقة، ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما، ولذا يبادلون بحرية بينهما في كل السياقات. وسنعرض فيما بعد الرأي المحدثين حول وجود أو عدم وجود هذا النوع في اللغة الواحدة.

ب. شبه الترادف

شبه الترادف (Near Synonymy أو Quasi Synonymy أو Approximate Synonymy)، أو التشابه (Likeness)، أو التقارب (Contiguity)، أو التداخل (Overlapping). وذلك حين يتقارب اللفظان تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها - بالنسبة لغير المتخصص - التفريق بينهما، ولذا يستعملها الكثيرون دون تحفظ، مع إغفال هذا الفرق. ويمكن التمثيل هذا النوع في العربية بكلمات مثل: عام-سنة-حول. وثلاثتها قد وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القرآن الكريم. ويحمل على هذا النوع كثير من الكلمات التي توصف بالترادف مثل: answer مع reply، و

ill مع sick، و own مع possess.

ج. التقارب الدلالي

^{٣٢} أحمد مختار عمر. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب. ط. ٦. ٢٠٠٠.

التقارب الدلالي (Semantic Relation)، ويتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بملح هام واحد على الأقل. ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين تضيق مجال الحقل ونقصه على أعداد محدودة من الكلمات. مثال هذا النوع من اللغة الإنجليزية: Crawl-Skip-Hop-Run-Walk، التي تملك تقارب في المعنى. فكلها تشترك في معنى الحركة من كائن حي يستعمل أرجله. ولكن عدد الأرجل، وكيفية الحركة، وعلاقة الأرجل بالسطح الملامس. يختلف من لفظ إلى آخر. كما يمكن التمثيل له من العربية بكلمتي "حلم" و"رؤيا" وهما من اكلمات القرآنية.

د. الاستلزام

الاستلزام (Entailment)، وهو قضية الترتيب على، ويمكن أن يعرف كما يأتي: س_١ يستلزم س_٢ إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س_١ يصدق كذلك س_٢. وعلى سبيل المثال: إذا قلنا: قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم: كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة. هـ. استخدام التعبير المماثل

استخدام التعبير المماثل أو الجمل المترادفة (paraphrase)، وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة. وقد قسم Nilsen هذا النوع أقساماً منها:

١. التحويلي، وذلك بتغيير مواقع الكلمات في الجملة، وبخاصة في اللغات التي تسمح بحرية كبيرة، وذلك بقصد إعطاء بروز لكلمة معينة في الجملة دون أن يتغير المعنى العام لها. مثال ذلك:
دخل محمد الحجرة ببطء.

بيطه دخل محمد الحجرة.

الحجرة دخل محمد بيطه.

٢. التبديلي أو العكس، وذلك مثل قولك:

- اشتريت من محمد آلة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار.

- باع محمد لي آلة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار.

فعلي الرغم من أنهما مختلفتان من الناحية الظاهرية فإنهما تشيران إلى نفس الحادث في عالم الحقيقة، ولذا يقال إنهما جملتان مترادفتان، وإن كلا منهما (بارا فريز) للأخرى.

٣. الاندماج المعجمي، وذلك مثل التعبير عن التجمع: covered with cement بكلمة واحدة هي cemented، أو عن التجمع to touch with the lips بكلمة واحدة هي to kiss.

و. الترجمة

الترجمة (Translation)، وذلك حين يطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أوفي داخل اللغة الواحدة حيث=ن يختلف مستوى الخطاب، كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نشر.

ز. التفسير

التفسير (Interpretation)، يكون (س) تفسيراً ل(ص) إذا كان (س) ترجمة ل(ص)، وكانت التعبيرات المكونة ل(س) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (ص). وعلى هذا فكل تفسير تفسير ترجمة، ولا عكس. وحيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لآخر، فإن ما يعد تفسيراً لشخص قد لا يكون تفسيراً لشخص آخر.

ج. مفهوم الترادف الكامل

يختلف مفهوم الترادف الكامل من لغوي إلى آخر حسب المنهج الذي اتبعه في تعريف المعنى. ونوع المعنى الذي يتحدث عنه. ومن التعريفات الكثيرة للترادف نقتبس ما يأتي:

١. التعبيران يكونان مترادفين في لغة ما إذا كان يمكن تبادلهما في أي جملة في هذه اللغة دون تغيير القيمة الحقيقية لهذه الجملة.
٢. الكلمات المترادفة هي الكلمات التي تنتمي إلى نفس النوع الكلامي (أسماء-أفعال) ويمكن أن تتبادل في المواقع دون تغيير المعنى أو التراكيب النحوي للجملة.
٣. يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية التصورية إذا كان التعبيران يدلان على نفس الفكرة العقلية أو الصورة.
٤. يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية الإشارية إذا كان التعبيران يستعملان مع نفس الشيء بنفس الكيفية.
٥. يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية السلوكية إذا كان التعبيران متماثلين عن طريق اتصال كل منهما بنفس المثير والاستجابة.
٦. الترادف عند أصحاب النظرية التحليلية يتحقق إذا كانت الشجرة التفرعية لإحدى الكلمتين تملك نفس التراكيب التفرعية للأخرى، وإذا اشترك اللفظان في مجموع الصفات الأساسية التمييزية.
٧. الترادف تضمن من جانبين. (أ) و (ب)، يكونان مترادفين إذا كان (أ) يتضمن (ب)، و (ب) يتضمن (أ).

د. أسباب وقوع الترادف

قال السيوطي في كتابه (المزهر): (قال أهل الأصول: لوقوع الألفاظ المترادفة سببان:

أحدهما: أن يكون من واضعين، وهو الأكثر بأن تضع إحدى القبيلتين أحد الاسمين والأخرى الاسم الآخر للمسمى الواحد من غير أن تشعر إحداها بالأخرى، ثم يشتهر الوضعان، ويخفى الوضعان، أو يلتبس وضع أحدهما بوضع الآخر وهذا مبني على كون اللغات اصطلاحية.

و الثاني: أن يكون من واضع واحد وهو الأقل.

وقال أيضا أن أسباب الترادف كما يلي:

١. انتقال كثير من مفردات اللهجات العربية إلى لهجة قريش.
٢. عدم تمييز واضعي المعجمات بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي.
٣. انتقال كثير من نعوت المسمى الواحد من معنى النعت إلى معنى الاسم الذي تصفه.
٤. إن كثيرا من المترادفات ليست في الحقيقة كذلك ، بل يد كل منها على حالة خاصة. فمثلا : رفق ولحظ وشفن ورنا يُعبر كل منها عن حالة خاصة : فرفق يدل على النظر بمجامع العين ، ولحظ على النظر من جانب العين ، وشفن يدل على نظر المتعجب الكاره ، ورنا يفيد إدامة النظر في سكون.

٥. كثرة التصحيف في الكتب العربية القديمة ، وخاصة عندما كان الخط العربي مجردا من الإعجام والشكل.

هـ. فوائد الترادف

للترادف عند القائلين به عدة فوائد ترجح مذهبوا إليه وترد على من يقول

بمنع وقوعه في اللغة العربية، ومن بينها ما يلي مما ذكره السيوطي:

١. أن تكثر الوسائل إلى الإخبار عما في النفس فإنه ربما نسي أحد اللفظين، أو

عسر عليه النطق به.

٢. التوسع في سلوك طريق الفصاحة، وأساليب البلاغة في النظم والنثر وذلك لأن

اللفظ الواحد قد يتأتى باستعماله مع لفظ آخر، السجع والقافية والتجنيس

والترصيع وغير ذلك من أصناف البديع ولا يتأتى ذلك باستعمال مرادفه مع

ذلك اللفظ.

٣. المراوحة في الأسلوب، وطرده الملل والسآمة.

٤. قد يكون أحد المترادفين أجلى من الآخر فيكون شرحا للآخر الخفي وقد

ينعكس الحال بالنسبة إلى قوم دون آخرين.

٥. تبديل اللفظ الخفي بلفظ أجلى منه .

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

المبحث الأول: لمحة عن البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

أ- نشأة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

كانت الجامعة الإسلامية الحكومية مالانق من إحدى الجامعات الإسلامية الحكومية بإندونيسيا التي تنمي اللغة العربية. رأت هذه الجامعات أن استيعاب اللغة العربية شرط لازم و واجب على كل طالب الذي يقوم بالدراسات الإسلامية والتمعق فيها كالتفسير والحديث والفقه والعقيدة والتصوف وغيرها من العلوم الإسلامية، لأن اللغة العربية أساس وأداة لها. و لا يمكن أحد أن يسلط على العلوم الإسلامية السابقة بدون له القدرة التامة في اللغة العربية. لذلك أصبح استيعاب اللغة العربية على كل طالب حاجة ماسة للتعلم في العلوم الإسلامية وتطويرها. نظر إلى ذلك قامت الجامعة بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية التي أسس سنة ١٩٩٧ م تحت رعاية إمام سوفرايوغا كرئيس الجامعة حينذاك.^١

ب- التعريف بالبرنامج

مما يميز الجامعة عن غيرها من الجامعات الإسلامية في إندونيسيا وجود البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، فهو أهم البرامج التي تقوم بها الجامعة، كما أنه سابق ورائد في هذا المجال وهو يستقبل كل عام جميع الطلاب المستجدين بمختلف التخصصاتهم ليتعلموا اللغة العربية. تلزم الجامعة جميع طلابها أن يتقنوا على الأقل

^١ الجامعة الإسلامية الحكومية مالانق. دليل البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. (مالانق : الجامعة الإسلامية

الحكومية مالانق، ٢٠٠٥) ص ٩

لغتين مع لغتهم هي -اللغة العربية والإنجليزية- بمثابة الرصيد الأساسي في تكوين الجامعة بثنائية اللغة.

ومن أجل ذلك قامت الجامعة بتأسيس البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية عام ١٩٩٧ م، وقد حصل البرنامج إقبالا كبيرا واعترافا محمودا من جميع الجهات المهتمة بتعليم اللغة العربية، داخل إندونيسيا أو خارجها. وها هو الآن في عمره الخامس عشر من العطاء.

يهدف البرنامج إلى تثقيف الطلبة المستجدين في الجامعة بالكفاية اللغوية العربية المعتبرة، فيقضي كل طالب أيامه لمدة سنة واحدة في محضن الممارسة العربية بغض النظر إلى نوع القسم أو الكليات التي ينتمي إليها الطالب.

ج- هدف البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

ويهدف هذا البرنامج إلى تنمية مهارة الطلبة في اللغة العربية التي تكون أداة أو مفتاحا في الدراسة الإسلامية. يرحي من هذا التعليم المكثف أن يكون الطلبة قادرين على فهم الكتب أوالمراجع العربية بأنفسهم حتى يستطيعوا تطوير العلوم في مستقبلهم.

د- رؤية البرنامج المستقبلية

مركز متميز ومتقدم في مجال تعليم اللغة العربية وتطويرها حيث تزويد كل طالب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق بالكفاية العربية المعتبرة حتى يصبح مثقفا عالما متقنا، وعالما مثقفا متقنا.

هـ- رسالة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

ورسالة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، وهي كما يلي:

١ - تزويد كل طالب الجامعة بالكفاية العربية المعتبرة شفوية كانت أم كتابية.

- ٢- خدمة كل راغب في تعلم اللغة العربية وتطويرها بأحدث الوسائل وأسهل الطرق والكيفيات.
- ٣- تكوين خريجي الجامعة متمكنين في اللغة العربية بدرجة جيد على الأقل.
- ٤- تكوين خريجي الجامعة متحصلين على الشهادة العالمية في الكفاية اللغوية العربية ٣٧٥ نقطة على الأقل.

و- مجريات البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

وتتم مجريات البرنامج على النحو التالي :

- ١- استخدام الطلبة والمدرسين اللغة العربية عند العملية التعليمية داخل الفصول الدراسية وفي المعهد.
- ٢- مدة الدراسة في البرنامج سنة كاملة.
- ٣- تتم الدراسة في البرنامج خمس أيام في الأسبوع بداية من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة الواقع بثلاث حصص في اليوم وكل حصة مدتها ١٠٠ دقيقة.
- ٤- منهج الدراسة مأخوذ من كتب تعليم اللغة العربية التي ألفها الخبراء في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والمواد الإضافية اللغوية الأخرى، وحفظ القرآن الكريم.
- ٥- قام بإشراف هذا البرنامج المتخصصون في إدارة برنامج تعليم اللغة العربية وهم الدكاترة والحاملون لشهادة ماجستير في تعليم اللغة العربية.
- ٦- تصنيف الطلبة حسب كفاءتهم اللغوية لتسهيل عملية التعليم والتعلم.
- ٧- عدد الطلبة في كل فصل يتراوح بين ٣٠ إلى ٣٥ طالبا، ويشرف على كل فصل مدرس ويساعده عدد من الأساتذة لتزويد الطلبة بالكفاءة العربية.
- ٨- رعاية الطلبة المتفوقين والموهوبين.

ز- مميزات البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

- ١- الطلبة المتحمسون في تعلم اللغة العربية.

- ٢- الحرم الجامعي المناسب لعملية تعليم اللغة العربية.
- ٣- المكتبة الخاصة لتعليم اللغة العربية.
- ٤- المعمل اللغوي الآلي والبثوي (المعهد).
- ٥- المنظمة الطلابية.

ح- المناهج وعملية التعليم

- ١- عند بدايتها في عام ١٩٩٧، والمناهج المستخدمة هي كتاب " العربية للناشئين" الذي يتضمن من ٦ مجلدات يأتي مع الدليل التعليمية للمعلمين. و إعداد مواد إضافية لفصول البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالقدرة العالية كمواضيع إضافية عن الفقه و التاريخ التفسير. و استخدام هذا المنهج يجري حتى السنة ٢٠٠٣م.
- ٢- في العام الدراسي ٢٠٠٤/٢٠٠٥م، بعد مدرّسي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية تدريبهم العربية للجميع (Arabic for All)، الرياض المملكة العربية السعودية للتدريب ٣٠ ساعة. تغيرت المناهج التعليمية للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية بين يديك" الذي نشر به العربية للجميع (Arabic for All) برياض. بجانب ذلك، كان البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية إضافة مواد عن حفظ جز عم (الجز ٣٠ من القرآن)، ومواد إضافية للفصول العالية البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. بالنسبة نتائج المقابلة مع الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير أن لا بد لمدرّسي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية أن يمروا من قبل عن كيفية تعليم الكتاب "العربية بين يديك". لذلك بانتظام نحضر مؤلف هذا الكتاب لتقديم التدريب عن كيفية تعليم هذا الكتاب يسمى بالدورة التدريبية. بعد أن يدرّهم مؤلف الكتاب و المدرّس الذي يشارك الدورة التدريبية فعليه الشهادة بفصيلة أهلية القيمة، و هناك الجدول الخاص. و إن لم نستطيع أن نحضر مؤلف الكتاب فعلياً أن ندرّهم. و ربما زيادة المدرّس الجديد فأعطينا المعيار أن هذا الكتاب التعليمي فيه الترتيب أي النظام الذي علينا أن نفهم

تعليمه. إذن، إن لم نستطيع أن نحضّر من العرب فنحن ندرّجهم لأن
لا نستطيع أن نحضّره كل السنة، على أن الحاجة في زيادة المدرّس أظهرت
كل السنة. و هناك المعياران المستويان للمدرّس في تعليم الكتاب "العربية
بين يديك" و هذا لترقية المدرّس عن كفاءة الأولى لفهم تعليم هذا الكتاب
و يمر من الدورة التدريبية بإرشاد مؤلف الكتاب أو منا. و الثاني، لا بد
لمدرّس البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في مرحلة الماجستير على الأقل.
عليهم الدراسة التكميلية. إذا نقبل المدرّس الجديد يعني من فصيلة الماجستير
على الأقل و ليس في مرحلة سرجانا. إذا كان قد يضطرّ في الوجود من
مرحلة سرجانا فنوجّه في مرحلة الماجستير الشبه الكامل. و هذا ليؤدّي إلى
معيّار التربية أن المحاضر (المدرّس) في مرحلة الماجستير على الأقل.

٣- المادة

المادة المدروسة هي الكتاب "العربية بين يديك"، المجلد ١-٣ منذ
٢٠٠٤/٢٠٠٥ عام الدراسي. ولكن في هذا العام المادة المدروسة كما تلي:
أ. المرحلة الأولى: الكتاب العربية بين يديك المجلد ١-٢
ب. المرحلة الثانية: الكتاب العربية لأغراض خاصة. في كل فصل
يستخدم الكتاب المناسبة بـكـليته.

بغير ذلك كان تعليم ترجمة مفردات القرآن و دراسة كتب التراث في
معهد سونان أمبيل العالي التي تتكون المواد الغوية و الإسلامية. و المراجع
عن مواد الدراسة من كتب التفسير و الحديث و الأخلاق و العقيدة و ما
التي تفضّل المشكلة الجديدة.

٤- المدخل

المدخل المستخدم هو نظرية الوحدة، و هي المدخل الذي رأى أنّ
اللغة كوحدة تامّة و متكاملة. و أعطى هذه المدخل الاهتمام على أربع
مهارات لغوية و هي مهارة الاستماع و الكلام و القراءة و الكتابة متعادلا.

بغير ذلك أعطى هذا المدخل الاهتمام بعناصر اللغة العربية، مثل الأصوات و المفردات و القواعد النبر و التنغيم.

٥ - الطريقة

الطريقة المستخدمة هي الطريقة الإنتقائية (الطريقة التي تفضّل على المدخل الاتصالي المناسبة بالكتاب العربية بين يديك. و في الحالة و وقت معين، المدرس حرّ في اختيار الطريقة المناسبة لاستخدامها. مثل الطريقة النحو و الترجمة (التي تفضّل على مهارة القراءة و الكتابة و الترجمة)، و الطريقة السمعية الشفهية (التي تفضّل على مهارة الكلام لأن اللغة هي للإتصال).

٦ - الأسلوب

أسلوب التعليم المستخدم في تعليم اللغة العربية هو تعليم اللغة الرغبة و السعادة و الإمكانية. و هذه قامت بما لكي الطلاب له دافعية في محاولة تعليم اللغة العربية. وتحقق هذه الأساليب بعملية الدراسة المرونة و هي باستخدام الفصل كمكان للدراسة و في الحالة و وقت معين يستخدم الأساليب المتنوعة مثل في الميدان و الحديقة و الميدان الرياضية و جانب البركة و غير ذلك.

٧ - الوسائل التعليمية

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية له الوسائل التعليمية الكاملة، و

هي:

- أ. المسجل، لتعليم مهارة الاستماع
- ب. المعمل اللغوي، لتعليم مهارة الاستماع و الكلام
- ج. معمل الوسائط المتعددة، لتعليم جميع المهارات اللغوية
- د. معمل القناة الخارجية، لتزقية جميع المهارات اللغوية

٧ - متخرجي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

بين أكثرها إثارة من متخرجي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية هي أنها قادرة على كتابة البحث العلمي باللغة العربية، على الرغم أنهم من التخصصات المختلفة التي ليست العربية مثل علم الحاسوب والإقتصاد وعلم النفس وغيرها.

ط- التسهيلات

لتنفيذ البرنامج، البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مجهزة مع التسهيلات التالية:

- ١- بناء المحاضرة المستخدمة لتنفيذ تعليم اللغة العربية المكثفة في الفصول مجهزة بـ LCD projector لوسائل تعليم مهارة الاستماع و الكلام.
- ٢- المعمل اللغوي (لكلية العلوم الإنسانية والثقافة) ومجهزة بمرافق حديثة. معمل القناة الخارجية ، لتعليم مهارة الاستماع و الكلام.
- ٣- المكتبة التي جمع الكتب الفكرية الإسلامية الكلاسيكية والمعاصرة كمراجع تعليم اللغة العربية.
- ٤- الوسائل التعليمية مثل أجهزة التسجيل ومكبرات الصوت لتعليم مهارة الاستماع
- ٥- المساحات المكتبية لموظفي الإدارة و مدرّسي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

ي- الفصول و مستوياتها

قسم الفصول في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في المرحلة الأولى بناء على كفاءة اللغوية الطلبة. ولكن في المرحلة الثانية قسم الفصول بناء على الكلية.

ك- الهيكل التنظيمي للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

لتنمية و نشر إدارة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، فينظم بها الهيكل التنظيمي التالية:

جدول ٢

الهيكل التنظيمي للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

رقم	الوحدة	الوظيفة
١	مدير الجامعة	مدير الجامعة هو بادئ الأفكار و المحرك والمراقبين و الدافع إلى البرنامج المتفق عليه. فهو مسؤول عن التقدم و التأخر على نشاط مجموعة اللغة. بجانب ذلك، كان المدير دائما النظر في جوانب العاملة (SDM) تطور اللغة و التمويل و جميع وسائل الإعلام الداعمة اللازمة.
٢	المجموعة اللغوية	مسؤول بقيام البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. و الهيكل التنظيمي يتكون من مدير البرنامج و الكاتب بمساعدة من وحدة البحث و التطوير و وحدة الأكاديمية و وحدة السكرتارية و وحدة النشر و الترجمة و وحدة شؤون الطلاب (FKM) وجميع المدرسين (ولي الفصل و منسق مجموعة المدرسين و المجموعة التعليمية) مع التفاصيل التالية:
	مدير البرنامج	- عقد السلطة و المسؤولية عن البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية (PKPBA) جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. - المسؤولية عن تطوير الوظائف اللغوية. - المسؤولية عن الأعمال اليومية. - المسؤولية عن تدريب المدرسين.
	كاتب البرنامج	- مساعدة المدير في تنسيق برنامج العمل لكل وحدة. - تنفيذ الوظائف الإدارية في تنفيذ الإدارة. - المسؤولية عن البرنامج السكرتارية. - تقييم برنامج الإدارة بشكل عام.

- تقديم تقارير دورية كل شهر لمدير البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، عن إداري السكرتارية و الرسائل و العمل لكل وحدة.		
- رصد المواد التعليمية للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. - إعطاء التراجيح عن ترقية كفاءة المدرسين و الطلاب و عن حل المشكلات في تنمية اللغة من النظرية أو التجريبية. - تنفيذ التدريبات و التوجيهات SDM مدرّسي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. - تنظيم الأنشطة البحثية لمدرّسي البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. - تنفيذ الاختبار التصنيفي.	وحدة البحث و التطوير	
- تركيب التقويم الجامعي السنوي - تركيب مواد تعليم اللغة العربية و توزيعها - تطوير المواد بمراجع الكتب العربية - رصد عملية التعليم في الميدان - إيجاد مجلة درجة التعليم في حضور الطلاب - إقام بنظام الطلاب و المدرسين في عملية التعليم و إعطاء العقوبات الجامعية على المخلف. - تنسيق العمل مع ولي الفصل و المجموعة التعليمية و المدرسين في إعطاء الإشراف على الطلاب في تعليم اللغة العربية. - تنفيذ التقويم أو الاختبار المرحلة.	وحدة الأكاديمية (الجامعي)	
- جعل الوثائق و المناشير.	وحدة السكرتارية	

- إعداد كل أجهزة الإدارة و الأدوات اللازمة لتنمية البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. - مضاعفة كل الوثائق اللازمة. - تسجيل كل الوثائق. - توصيل كل المعلومات إلى المدرسين و الطلاب. - تنفيذ الرفاهية العامة. - جرد جميع ممتلكات البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.		
- إعطاء التشجيعات و التوجيهات و التدريبات في المنظّمة و الرحلة في محاولة ترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية و تعبير روح الفن و الرياضة. - إعطاء التوجيهات في أنشطة الطلاب في تنمية الرغبة و المهبة (الملكة) و الهواية. - تنفيذ المسابقة بين الفصول. - إعداد كل الأدوات المتعلقة.	وحدة شؤون الطلاب	
- نشر المجلات "الهجوم" أربع مرات في كل السنة. - ترجمة الكلمات الصعبة في الكتاب العربية بين يديك بالمعجم المساعد. - جعل جمعية المترجمين بين المدرسين و الطلاب و كذلك نشر ترجمتهم. - تنفيذ تربية و تدريب الصحافة العربية للمدرسين و الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.	وحدة النشر و الترجمة	
منسق المجموعة التعليمية هو منسق مجموعة المدرسين المسؤولين لإيجاد التنسيق بين المدرسين في تنفيذ و توجيه تنمية الطلاب في كل مجموعة الفصل المتقدمين و	منسق المجموعة التعليمية	

المتوسطين و المبتدئين. و أشرف المجموعة التعليمية على كل مجموعة، و هم المدرسون الذين يدرسون بالنسبة الفصول الإشراف. و يساعدون وحدة الأكاديمية في رصد و تطوير المواد التعليمية كل أسبوع و إعطاء توجيه التعلم على الطلاب لحصول النتيجة الأحسن بالعمل الفعالية و الكفاءة. و تعاون مع ولي الفصل الذي كثير التقويم و استعداد المادة و تنبؤ كل إمكان التطوير المطلوبة بها.		
مدرسو البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في العام ٢٠١٢-٢٠١٣ و هم ١٧٤ شخص. لهم خلفية التربوية المتنوعة التي تساعد على تنمية اللغة العربية مع الهمة العالية. و كانوا متخرج في الجامعة خارج البلاد و داخل البلاد.	المدرسون	

المبحث الثاني: عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

أ- إعداد قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك

اعتمدت الباحثة على نموذج ديك وكري (١٩٩٠) في إعداد قاموس المترادفات لبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. في هذه العملية سارت الباحثة على الخطوات الآتية:

١. تحليل الاحتياجات والمشكلة

قامت الباحثة بالمقابلة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. و المقابلة التي قامت بها الباحثة هي الحوار مع طالبة في مركز لتنمية اللغة اعرية، يوم الثلاثاء، ٢٤ مارس ٢٠١٤ لمعرفة النقط الآتية.

المشكلات التي يواجهها الطلاب في تنمية اللغة العربية هي:

أ. عدم معرفة المفردات.

ب. الطلاب المبتدئين تجدون صعوبة مع المفردات في الكتاب العربية بين يديك.

ج. المفردات لدى الطلاب أقل، لذلك هم لا يستطيعون أن يمارسوا الكلام في

الحوار.

د. صعوبة الطلاب لاستخدام المفردات في الجملة.

والمقابلة الثانية هي المقابلة التي قامت بها الباحثة مع معلم في البرنامج

الخاص لتعلم اللغة العربية. قامت الباحثة بالمقابلة يوم الخميس ١٧ أبريل ٢٠١٤.

هذه هي النتيجة مقابلة مع أستاذ حميدي (معلم في البرنامج الخاص لتعليم

اللغة العربية):

السؤال من الباحثة:

١. هل في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في المرحلة الأولى يستخدم العربية بين

يديك؟

٢. لماذا الكتاب المجلد ٣ لا تدرس؟

٣. هل للكتاب قاموس؟

٤. هل الطلاب يستخدمون القاموس كاملاً؟

٥. هل للطلاب يكفين استخدام هذا القاموس فقط لدراسة كتاب العربية بين

يديك؟

الإجابة من أستاذ حميدي:

١. نعم، مازال استخدم الكتاب العربية بين يديك في هذا البرنامج المجلد ١ والمجلد

٢ في مرحلة الأولى. المجلد ١ لفصل A - E، حينما المجلد ٢ لفصل F - J . ولكن،

في مرحلة الثاني غير تقسيمه. إذا كان في المرحلة ١ قسم الفصل استنادا على

قدرة الطلاب، وفي مرحلة ٢ قسم الفصل استنادا على كلية الطلاب. ذلك لأن

الطلاب لا يدرسوا الكتاب العربية بين يديك، ولكنهم يستخدمون الكتاب

العربية لأغراض خاص، الذي صممه نظرا على كلية الطلاب.

٢. حقيقة، كتاب العربية بين يديك المجلد ٣ سوف يستخدم في فصل العالي في

المرحلة الثاني، ولكن توزيع الكتاب العربية بين يديك من المملكة العربية السعودية

لاينال، لذلك المحاضرين في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يستخدمون

الخيار، وهو تأليف الكتاب العربية لأغراض خاص، الذي ألف على الكلية التي

تكون في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وبالتالي فإن

تصنيف فئة المعدل على أساس أعضاء هيئة التدريس لكل طالب. لكن الأسف، هذا النظام يحتوي على العيوب، منها:

أ. يجب على الطالب التكيف مرة أخرى مع زميل جديد في فصله، لأنه في المرحلة ١ قسم الفصل حسب قدرة الطلاب

ب. يجب على وليّ الفصل أن يتكيف مع الطلاب الجدد في الفصل.

ج. الأستاذ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مازال لا يفوّض المادة في الكتاب الجديد، والمفردات فيه صعب جدا.

د. صعب الاستاذ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية باستخدام الطريقة المناسبة للتعلم، لأن قدرة الطلاب في الفصل مختلفة.

هـ. البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية هو مركز تطوير اللغة، ولكن هذا الشعار في هذه الحالة غير يناسب. لأن الطلاب يدرسون المواد الأساسية متسويا مع الدروس الواردة في المحاضرات العادية

٣. موجود. ولكن القاموس فقط إلى دعم مادي على التعلم البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، هو القاموس المساعد لكتاب العربية بين يديك، هذا القاموس خياراً من الأساتذة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لتسهيل الطلاب في تعلم اللغة العربية، وخاصة للمبتدئين.

٤. لا يكفي، لأن القاموس لدعم في الدراسة الكتاب العربية بين يديك فقط. لذلك، لا يفضل بعض الأساتذة على الطلاب أن يملك القاموس. لاسيما، هذا القاموس لا توزع مجانا مثل الكتاب العربية بين يديك. كثير من الطلاب ليس لديهم القاموس المساعد، بسبب الآتي:

أ. لا يفضل بعض الأساتذة على الطلاب أن يملك القاموس، لأن نظر من رأي الأساتذة أن الطلاب لديهم كثير الحاجات في دراستهم.

ب. بعض الأساتذة هم يشرحون كتاب العربية بين يديك مصحوبة بترجمة،
حتى يعرفون الطلاب المعنى لكل المفردة في كتاب العربية بين يديك دون
الحاجة لشراء القاموس.

٥. لا يكفي، لأن الطلاب لن ينموا مع مرجع واحد. لأن إذا ازداد المرجع لتعلم،
فازداد المعرفة الطلاب.

والمقابلة الثالثة هي المقابلة التي قامت بها الباحثة مع متعلمي اللغة في
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. قامت الباحثة المقابلة يوم الخميس ١٧ أبريل
٢٠١٤. هذه هي النتيجة مقابلة مع الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة
العربية:

السؤال من الباحثة:

١. هل تدرس كتاب العربية بين يديك في مرحلة الأولى في البرنامج الخاص لتعليم
اللغة العربية؟

٢. هل للكتاب قاموس؟

٣. هل لديك قاموس لكتاب العربية بين يديك؟

٤. هل القاموس جذابا عندك؟

٥. ما رأيك عن دور القاموس لكتاب العربية بين يديك؟

٦. هل للطلاب يكفين استخدام هذا القاموس فقط لدراسة كتاب العربية بين
يديك؟

٧. كيف خصائص قاموس جيد عندك؟

٨. ما رأيك، إذا كان هناك تطور في القاموس لكتاب العربية بين يديك، وهو مملؤ
بالترادف، والصور والأمثلة المفردات؟

الإجابة الطالبة ١، وهي من كلية الشريعة:

١. نعم، درست كتاب العربية بين يديك المجلد الثانية في المرحلة الأولى، في هذا

البرنامج.

٢. موجود. ويسمى بالقاموس المساعد لكتاب العربية بين يديك.

٣. ما عندي هذا القاموس، لكن استعرت إلى صديقتي عند وجدت الكلمة

الصعبة في الدراسة.

٤. العادلة.

٥. دور القاموس المساعد كبير جدا. لأن معنى الكلمة الصعبة موجودة في هذا

القاموس.

٦. لا يكفي. لأن المفردة في هذا القاموس المساعد غير شاملة، هناك الكلمة

الصعبة التي لم تجد معناها في هذا القاموس.

٧. قاموس جيد يعنى القاموس الشامل، وفيه كثيرة من المفردة.

٨. جيد جدا. لاسيما هناك موجود أمثلة عن المفردة، أعتقد أن هذا القاموس

سيؤثر التعلم الكتاب العربية بين يديك.

الإجابة الطالبة ٢، وهي من كلية العلوم الإنسانية:

١. نعم، درست كتاب العربية بين يديك المجلد الثانية في المرحلة الأولى، في هذا

البرنامج.

٢. ليس هناك قاموس لكتاب العربية بين يديك، هذا كما عرفت.

٣. ما عندي هذا القاموس وكذلك أصدقائي في الفصل، ليس لديهم هذا

القاموس. ولكن رأيت صديقتي في الغرفة تستعمل قاموسا، وقالت ذلك

القاموس لكتاب اعرابية بين يديك.

٤. بعد أن رأيت هذا القاموس، أفكر أن هذا القاموس جذابا، وغلافه جيد، والمفردة فيه مملؤ بالشكل، لذلك هذا القاموس سهل للقراءة.
٥. ما عرفت، لأنني لم أستعمل هذا القاموس. لاسيما الاستاذ في فصلي يعطيني الترجمة للكلمة الصعبة. لذلك لا نحتاج هذا القاموس.
٦. لا يكفي. لأن الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يحتاجون إلى المرجع آخر، خاصة للطلاب المبتدئين.
٧. قاموس جيد هو القاموس الذي يفسر تفسيراً واضحاً، والمفردة هناك مملؤ بالشكل.
٨. هذا ممتاز. هذا القاموس يكون مفيد في التعلم اللغة العربية، خاصة لطلاب مبتدئين.
- الإجابة الطالبة ٣، وهي من كلية العلوم الإنسانية:
١. نعم، درست كتاب العربية بين يديك المجلد الثانية في المرحلة الأولى، في هذا البرنامج.
٢. موجود.
٣. نعم لديّ، لقد كنت دائما استخدام هذا القاموس لترجمة الكلمات الصعبة.
٤. نعم، عند الرأي هذا القاموس جذابا، لأن المفردة فيه مملؤ بالشكل، وسهل للفهم.
٥. دور هذا القاموس كبير جد. لأن الكلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يحتاجون إلى هذا القاموس لترجمة الكلمة الصعبة. وأنا أيضا، لا أستطيع أن أترك هذا القاموس لدراسة الكتاب العربية بين يديك.
٦. لا يكفي. الطلاب يحتاجون إلى مرجع آخر لدراسة الكتاب العربية بين يديك، هذا القاموس المساعد ما زال لا يكفي.

٧. قاموس جيد عند الرأي، يعني قاموس الذي مفرداته مملوئة بالشكل.

٨. هذا ممتاز. وأعتقد أن هذا القاموس سيكون مفيدا للغاية، وخاصة للطلاب المبتدئين في التعلم اللغة العربية.

الإجابة الطالبة ٤، وهي من كلية علوم التربية والتعليم:

١. نعم، درست كتاب العربية بين يديك المجلد الأولى في المرحلة الأولى، في هذا البرنامج.

٢. موجود.

٣. نعم لدي، ولكن كثير من زملائي ليس لديهم هذا القاموس.

٤. العادلة.

٥. دور هذا القاموس كبير جدا. والطلاب الذين لا يعرفون معنى الكلمة الصعبة في الكتاب العربية بين يديك سيتم استخدام هذا القاموس.

٦. هذا القاموس لا يكفي لدراسة كتاب العربية بين يديك.

٧. قاموس جيد هو القاموس الشامل، وفيه كثيرة من المفردة.

٨. جيد جدا، لاسيما مملؤ بالصور والأمثلة. فطبعا على كل طلاب مبتدئين سيحتاجون هذا القاموس لدراسة كتاب العربية بين يديك.

الإجابة الطالب ٥، وهو من كلية علوم التربية والتعليم:

١. نعم، درست كتاب العربية بين يديك المجلد الأولى في المرحلة الأولى، في هذا البرنامج.

٢. نعم، موجود.

٣. ما عندي هذا القاموس. ولكنني أستعير إلى صديقي في الغرفة.

٤. العادلة.

٥. دور هذا القاموس كبير جدا. حوالي ٨٠٪ .
٦. القاموس المساعد فقط لا يكفي لدراسة الكتاب العربية بين يديك. لأن هذا القاموس ليس شاملة، ومازال الطلاب يحتاون إلى المرجع آخر.
٧. قاموس جيد عند الرأي، هو القاموس الذي مملؤ بالشكل.
٨. هذا جيد جدا. لا سيّما هذا القاموس مملؤ بالصور، أعتقد أن هذا القاموس سيكون قاموس مثير ومفيد في تعلم الكتاب العربية بين يديك.

٢. تصميم

وبعد أن جمعت الباحثة بيانات المشكلات الطلاب والمواد التعليم في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية رمزت الباحثة الأغراض في تأليف القاموس. هناك كثير مشكلات التي يوجهها الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، منها عن أقلّ المفردات لدى الطلبة.

إذا ألّفت الباحثة قاموس المترادفات ليساعد الطلبة في التعلم اللغة العربية. والأبواب في هذا القاموس بناء على الوحدة التي تشتمل في الكتاب العربية بين يديك.

٣. إعداد وكتابة المنتج

و بعد أن جمعت الباحثة بيانات المواد في القاموس. فصممت الباحثة المواد المطورة. تتكون المواد المنتجة و المطورة في هذا البحث من ١٦ وحدة كما في الكتاب العربية بين يديك.

و قد فتش هذا القاموس الخبير الأول في تصميم القاموس المترادف الأستاذ الحاج توفيق الرحمن الماجستير، و هو خبير في تصميم المواد الدراسية و هو معلم في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق والخبيرة المحتوى قاموس المترادفات الأستاذة نور الحكمة الماجستير وهي معلمة في هذه الجامعة أيضا.

و هذا القاموس تحت الموضوع "قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك" و تتركب من (١) غلاف القاموس، (٢) المقدمة، (٣) دليل استخدام القاموس، (٤) الخصائص القاموس، (٥) الوحدات أو الأبواب ، (٦) قائمة المفردات، (٧) قائمة المراجع، (٨) المحتويات القاموس.

٤. تقييم

أ. تقييم التصميم قاموس المترادفات

قدمت الباحثة تقييم تصميم قاموس المترادفات إلى الأستاذ الحاج توفيق الرحمن الماجستير. و نتيجة تقييم التصميم قاموس المترادفات ما يلي:

أ. تصميم القاموس

جدول ٤

تقييم تصميم القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	تصميم الكتاب يستطيع أن يشجع الطلبة للتعلم					✓
٢.	الكتابة في الكتاب واضحة وسهولة للقراءة				✓	
٣.	الغلاف جذاب			✓		
مجموعة				٣	٤	٥
		١٢				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك على حسب تقويمات التصميم للقاموس في المستوى "جيد جدا" في العناصر التالية:

١ - تصميم الكتاب يستطيع أن يشجع الطلبة للتعلم

و أما في المستوى "جيد" في هذه الأمور التالية:

١ - الكتابة في القاموس واضحة وسهولة للقراءة

و أما في المستوى "ناقص" في هذه الأمور التالية:

١ - الغلاف جذاب

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات التصميم للقاموس، و هو:

$$\frac{12}{10} \times 100\% = 80\%$$

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك على حسب تقويمات التصميم للقاموس على مستوى "جيد جدا".

ب- البياني

جدول ٥

تقييم البياني القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	استعمال الحرف (جنس الحرف وقياسه)					✓
٢.	الألوان و الصور في الكتاب				✓	
٣.	مجموعة الألوان					✓
مجموعة					٤	١٠
		١٤				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات البياني للقاموس في المستوى "جيد جدا" في
العناصر التالية:

١ - استعمال الحرف (جنس الحرف وقياسه)

٢ - مجموعة الألوان

و أما في المستوى "جيد" في هذه الأمور التالية:

١ - الألوان و الصور في الكتاب

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات التصميم للقاموس، و هو:

$$\frac{14}{15} \times 100\% = 93,3\%$$

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات البياني للقاموس على مستوى "جيد جدا".

ج- الوجوه

جدول ٦

تقييم الوجوه القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	الجمال غير كثيفة				✓	
٢.	وجود الجانب الفراغ				✓	
٣.	الرقم صواب ومتساوق					✓

✓					الصور لها المعاني	٤.
١٠	٨				مجموعة	
١٨						

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات الوجوه للقاموس في المستوى "جيد جدا" في

العناصر التالية:

١- الرقم صواب ومتساوق

٢- الصور لها المعاني

و أما في المستوى "جيد" في هذه الأمور التالية:

١- الجمل غير كثيفة

٢- وجود الجانب الفراغ

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات التصميم للقاموس، و هو:

$$\frac{18}{100} \times 100\% = 90\%$$

٢٠

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات الوجوه للقاموس على مستوى "جيد جدا".

د- الشكل

جدول ٧

تقييم الشكل القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقويم
-----	----------	--------------

	٥	٤	٣	٢	١	
١.	✓					الصفحات كاملة ملائمة بمحتوى الكتاب
٢.	✓					قياس الكتاب سهل للقراءة
٣.	✓					الطباعة واضحة
٤.	✓					الكتابة دقيقة
٥.		✓				نوعية الجلد قوية
٦.			✓			سهولة الكتاب للفتح
	٢٠	٤	٣			مجموعة
			٢٧			

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك على حسب تقويمات الشكل للقاموس في المستوى "جيد جدا" في العناصر التالية:

- ١- الصفحات كاملة ملائمة بمحتوى الكتاب
- ٢- قياس الكتاب سهل للقراءة الكتابة دقيقة
- ٣- الطباعة واضحة
- ٤- الكتابة دقيقة

و أما في المستوى "جيد" في هذه الأمور التالية:

- ١- نوعية الجلد قوية

و أما في المستوى "ناقص" في هذه الأمور التالية:

- ١- سهولة الكتاب للفتح

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات التصميم للقاموس، و هو:

$$\frac{27}{100} \times 100\% = 90\%$$

٣٠.

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك على حسب تقويمات الشكل للقاموس على مستوى "جيد جدا".

ب. تقييم المحتوى قاموس المترادفات

قدمت الباحثة قاموس المترادفات إلى الأستاذة نور الحكمة الماجستير. و نتيجة

تقييم المحتوى قاموس المترادفات ما يلي:

أ. واجهة القاموس

جدول ٨

تقييم واجهة القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	مقدمة القاموس واضحة.				✓	
٢.	كتابة دليل استخدام القاموس واضحة.				✓	
٣.	مقدمة (الفصل) القاموس ملائمة.				✓	
مجموعة					١٢	
		١٢				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب واجهة القاموس في المستوى "جيد" في العناصر التالية:

١. مقدمة القاموس واضحة.

٢. كتابة دليل استخدام القاموس واضحة.

٣. مقدمة (الفصل) القاموس ملائمة.

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات واجهة القاموس، و هو:

$$\frac{12}{100} \times 100\% = 12\%$$

١٥

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات واجهة القاموس على مستوى "جيد جدا".

ب. محتوى القاموس

جدول ٩

تقييم المحتوى القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقويم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	استخدام مفردات منظم على أساس موضوع الكتاب العربية بين يديك.					✓
٢.	مناسبة المفردات بالمعناها.				✓	
٣.	مناسبة المفردات بالمرادفها.				✓	
٤.	تقديم المفردات وفقا للموضوع.				✓	
٥.	المفردات متجهّزة بالمثل في اللغة العربية.					✓
٦.	ملائمة المثل بالمفردات.				✓	
٧.	ملائمة الصور بالمفردات أو بالمثل.				✓	
مجموعة					٢٠	١٠
		٣٠				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات محتوى القاموس في المستوى "جيد جدا" في هذه
الأمر التالية:

١. استخدام مفردات منظم على أساس موضوع الكتاب العربية بين يديك.

٢. المفردات متجهّزة بالمثل في اللغة العربية.

و أما في المستوى "جيد" في العناصر التالية:

١. مناسبة المفردات بالمعناها.

٢. مناسبة المفردات بالمرادفها

٣. تقديم المفردات وفقا للموضوع.

٤. ملائمة المثل بالمفردات.

٥. ملائمة الصور بالمفردات أو بالمثل.

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات محتوى القاموس ، و هو:

$$\frac{30 \times 100\%}{35} = 85,7\%$$

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات محتوى القاموس على مستوى "جيد جدا".

ج. خصائص القاموس

جدول ١٠
تقييم الخصائص القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	تكملة المحتوى في القاموس.				✓	
٢.	الإيجاز (التركيز) القاموس.				✓	
٣.	دقة وصف القاموس.				✓	
٤.	سهولة الشرح في عرض المعلومات.				✓	
مجموعة					١٦	
		١٦				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات خصائص القاموس في المستوى "جيد" في هذه
الأمور التالية:

١. تكملة المحتوى في القاموس.
٢. الإيجاز (التركيز) القاموس.
٣. دقة وصف القاموس.
٤. سهولة الشرح في عرض المعلومات.

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات خصائص القاموس ، و هو:

$$\% ٨٠ = \% ١٠٠ \times \frac{١٦}{٢٠}$$

٢٠

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات خصائص القاموس على مستوى "جيد جدا".

د. نوع القاموس

جدول ١١
تقييم النوع القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	تصنيف القاموس على المعجم الموضوعي، وفقا على الوحدة في الكتاب العربية بين يديك.					✓
٢.	من جهة استخدام اللغة، هذا القاموس من ثنائية اللغة .				✓	
٣.	من جهة الوظيفة، هذا القاموس من نوع thesaurus.				✓	
٤.	نوع القاموس تسهيلات للبحث المفردات.			✓		
مجموعة				٣	٨	٥
		١٦				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات نوع القاموس في المستوى "جيد جدا" في هذه
الأمور التالية:

١. تصنيف القاموس على المعجم الموضوعي، وفقا على الوحدة في الكتاب
العربية بين يديك.

و أما في المستوى "جيد" في العناصر التالية:

١. من جهة استخدام اللغة، هذا القاموس من ثنائية اللغة .
٢. من جهة الوظيفة، هذا القاموس من نوع thesaurus.

و أما في المستوى "جيد" في العناصر التالية:

١. نوع القاموس تسهيلا للبحث المفردات.

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين

يديك على حسب تقويمات نوع القاموس ، و هو:

$$\frac{16}{20} \times 100\% = 80\%$$

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك على حسب تقويمات نوع القاموس على مستوى "جيد جدا".

هـ. نهاية القاموس

جدول ١٢

تقييم النهاية القاموس

رقم	المؤشرات	درجة التقويم				
		١	٢	٣	٤	٥
١.	المحتويات وفقا للقاموس.				✓	
٢.	رتب المحتويات مرتبة واضحا وفقا للموضوع.					✓
٣.	القائمة المفردات واضحة وسهولة للفهم.				✓	
مجموعة					٨	٥
		١٣				

يدل على الجدول أن نتيجة قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات نهاية القاموس في المستوى "جيد جدا" في هذه
الأمر التالية:

١. رتب المحتويات مرتبة واضحة وفقا للموضوع.

و أما في المستوى "جيد" في العناصر التالية:

١. المحتويات وفقا للقاموس.

٢. القائمة المفردات واضحة وسهولة للفهم.

و تستخدم الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات نهاية القاموس ، و هو:

$$\frac{13}{15} \times 100\% = 86,6\%$$

تدل هذه النتيجة على أن قاموس المترادفات لكتاب العربية بين
يديك على حسب تقويمات نهاية القاموس على مستوى "جيد جدا".

٥. تصديق

قدمت الباحثة نتائج إعداد قاموس المترادفات إلى الخبير في مجال تصميم
المواد الدراسية هو الأستاذ الحاج توفيق الرحمن الماجستير، و هو معلم في الجامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وقدمت الباحثة نتائج إعداد
قاموس المترادفات إلى الخبيرة في مجال محتوى، وهي الأستاذة نور الحكمة الماجستير
وهي معلمة في هذه الجامعة أيضا.

وأنت الباحثة بالاستبانة للحصول على الإقتراحات و الإضافات و المدخلات حول قاموس المترادفات المؤلفة لتصحيحها من حيث اختيار المحتوى و مناسبتة للطلبة و ترتيبه و تتابعه و عرقته و دقته و شمولته و إمكانية تدريسه لطلبة الجامعة. و حصلت الباحثة على المعلومات الآتية:

أ. نتائج تصديق التصميم قاموس المترادفات

قدمت الباحثة قاموس المترادفات إلى الأستاذ الحاج توفيق الرحمن الماجستير. و نتيجة تصديق التصميم قاموس المترادفات ما يلي:

١. الغلاف القاموس متشابه مع الكتاب العربية بين يديك ، لأنه كالقاموس المساعد.
٢. الجملة في المثال أحسن بالشكل.
٣. يمكن الزيادة قائمة المفردات في نهاية القاموس، التي تحتوي على قائمة الاسم وقائمة الفعل.
٤. جودة المجلد ناقص.

ب. نتائج تصديق التصميم قاموس المترادفات

قدمت الباحثة قاموس المترادفات إلى الأستاذة نور الحكمة الماجستير. و نتيجة تصديق المحتوى قاموس المترادفات ما يلي:

١. كثير الأخطاء في إعطاء الشكل في المثال، وخاصة من حيث إعراب رفع.
٢. إعطاء المزجّة المعجّلة البارزة على كل وحدة، لتسهيل البحث .
٣. تضمين موضوع في المحتويات.

ب- خصائص قاموس المترادفات لكتاب "العربية بين يديك"

١. غلاف القاموس

تعرض فيه صورة الطلاب الذين يعملون المناقشة عن الدراسة. ولون غلاف هو برتقالي، يناسب مع الكتاب العربية بين يديك المجلد الأول. وفيه يتكون من اسم القاموس، واسم البرنامج، واسم الجامعة. هذا الغلاف يصمم في Microsoft Adobe Photoshop.



٢. مقدمة

هذا القاموس يشمل على مقدمة. وفيها تحتوي على بعض الكلمات من المؤلفه تتعلق بالقاموس، والتمهيد من الكاتبة، كتب فيها أغراض الكاتبة في كتابة قاموس المترادفات. كتبت المؤلفه هذه المقدمة باللغة الإندونيسيا لسهولة الفهم المعلم والمتعلم.



٣. دليل استخدام القاموس

دليل استخدام القاموس يكتب باللغة الإندونيسيا لسهولة الطلبة وكل مستخدمين هذا القاموس. وفيه يحتوي على إشارة أو دلالة استخدام القاموس، ورموز و مختصر الكلمة، منها:

١. بحث عن الكلمة

أ. رتب الكلمة ترتيباً أبجدياً.

ب. جمع الكلمة استناداً على كل موضوع.

ج. إذا صيغة الكلمة في شكل الجمع، فينبغي أن تغير شكلها إلى مفرد.

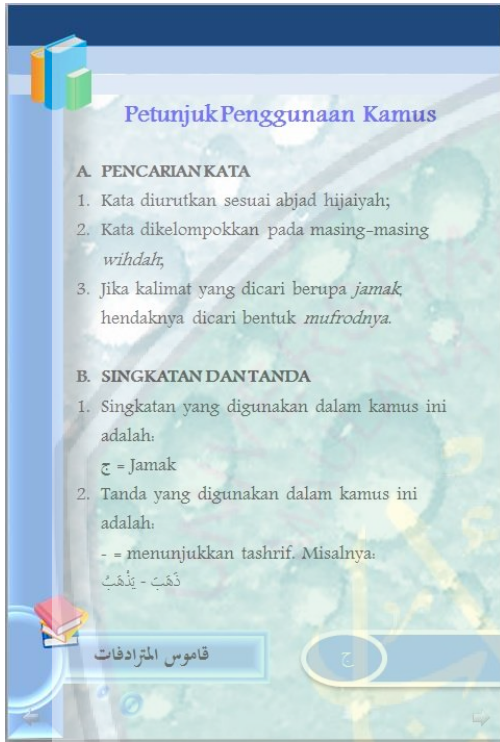
٢. مختصر الكلمة ورموز

أ. مختصر الكلمة في هذا قاموس المترادفات منه:

ج = تدل على أن الكلمة جمع.

ب. الرمز في هذا القاموس هو:

- = رموز صرفي. مثال: ذهب-يزهَب.



٤. خصائص القاموس

- تحتوي على خصائص ومزايا القاموس. وفيه ٤ خصائص، منها:
- أ. هذا القاموس نوع القاموس الموضوعي، الكلمات التي كتبت فيه استنادا على الموضوع في كتاب العربية بين يديك المجلد الأول؛
- ب. لكل صفحات، تحتوي على مفردة واحدة، مجهزة بالمترادفات والصورة والمثال؛
- ج. اللون في كل وحدات متفرق؛
- د. هذا القاموس مملوء بالقائمة المفردات (قائمة فعلية، قائمة اسمية، وقائمة حرفية)
- هـ. للمستخدمين الذين لا يعرفون المواضع في كتاب العربية بين يديك، فيستطيعون أن يستخدمون قائمة المفردات لسهولة البحث عن الكلمة.



٥. الوحدات أو الأبواب

الموضوع في كل وحدة ما يلي:

جدول ٣

موضوع في الكتاب العربية بين يديك

رقم	الوحدة	الموضوع
١.	الوحدة الأولى	التحية والتعارف
٢.	الوحدة الثانية	الأسرة
٣.	الوحدة الثالثة	السكن
٤.	الوحدة الرابعة	الحياة اليومية
٥.	الوحدة الخامسة	الطعام والشراب
٦.	الوحدة السادسة	الصلاة
٧.	الوحدة السابعة	الدراسة
٨.	الوحدة الثامنة	العمل
٩.	الوحدة التاسعة	التسوق
١٠.	الوحدة العاشرة	الجو
١١.	الوحدة الحادية عشرة	الناس والأماكن
١٢.	الوحدة الثانية عشرة	الهوايات
١٣.	الوحدة الثالثة عشرة	السفر
١٤.	الوحدة الرابعة عشرة	الحج والعمرة
١٥.	الوحدة الخامسة عشرة	الصحة
١٦.	الوحدة السادسة عشرة	العطلة

٦. قائمة المفردات

تحتوي على قائمة المفردات التي تشتمل في القاموس. وهي، قائمة الاسم، وقائمة الفعل، وقائمة الحرف. مجموعة من قائمة الفعل هي ٣٠، ومجموعة من قائمة الاسم هي ٨٥، ومجموعة من قائمة الحرف هي ٥.

قائمة الفعل				قائمة الاسم			
رقم	كلمة الفعل	رقم	كلمة الفعل	رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
١	أَحَبَّ	١١	حَجَرَ	١	أَبٌ	١١	أَهْلًا وَسَهْلًا
٢	اخْتَارَ	١٢	خَضَرَ	٢	ابْنٌ	١٢	بَيْتٌ
٣	اسْتَطَاعَ	١٣	دَرَسَ	٣	ابْنَةٌ	١٣	تَأْشِيرَةٌ
٤	اسْتَيْقَظَ	١٤	دَرَسَ	٤	ازْدَحَامٌ	١٤	تَقْرِيرٌ طَيِّبٌ
٥	أَعْطَى	١٥	ذُبَحَ	٥	اسْتِرَاحَةٌ	١٥	ثُوبٌ
٦	أَقَامَ	١٦	رَمَى	٦	أُسْرَةٌ	١٦	جَدًا
٧	انْتَهَى	١٧	سَاعَدَ	٧	آمِنٌ	١٧	جَمِيعٌ
٨	بَقِيَ	١٨	سَافَرَ	٨	أُمٌّ	١٨	جَمِيلٌ
٩	تَرَكَ	١٩	شَعَرَ	٩	امْتِحَانٌ	١٩	جَنَاحٌ
١٠	تَكَلَّمَ	٢٠	طَلَبَ	١٠	أَهْلٌ	٢٠	جَوَازُ السَّفَرِ

٧. قائمة المراجع

يقدم فيها المراجع تستخدمها الكاتبة في إعداد قاموس المترادفات. فيها ٥ مراجع، منها:

١. كتاب العربية بين يديك: عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ومختار الطاهر حسين، ومحمد عبد الخالق محمد فضل.
٢. القاموس المساعد من الكتاب العربية بين يديك
٣. معجم البشري: الحاج أديب بشري، والحاج منور عبد الفتاح. قاموس عربي-إندونيسي، و إندونيسي-عربي.
٤. معجم يونوس: الدكتور الحاج محمود يونس. قاموس عربي-إندونيسي
٥. معجم الوسيط: قاموس عربي-عربي.



٨. محتويات القاموس

كتبت المحتويات القاموس صفحتان، وموقعها في الصفحة الأخيرة من قاموس. تحتوى على الصفحات الوحدة وموضوعها. و ذلك يهدف إلى ارشاد القارئ لتسهيل البحث في الوحدة المرادة.



المبحث الثالث: آراء الطلبة عن القاموس

أ. تجربة ميدانية

قامت الباحثة التجربة المراقبة في الفصل أ-٢ و الفصل ب-٢ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة. و التجربة التي قامت بها الباحثة هي التقديم في مركز لتنمية اللغة اعرابية، يوم الخميس، ٣ أبريل ٢٠١٤. الباحثة التجربة لمعرفة آراء الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة عن قاموس المترادفات. والنتيجة كالتالي:

جدول ١٣
أراء الطلاب عن القاموس

رقم	المؤشرات	الإختيارات	نتائج الطالبات	النسبة المئوية (%)
١.	القاموس جذاب وسهل للقراءة.	جيد جدا	٢٥	٦٩,٤ %
		جيد	٩	٢٥ %
		مقبول	٢	٥,٦ %
		ناقص	٠	٠
		ضعيف	٠	٠
٢.	تفسير المفردات والامثلة واضح.	جيد جدا	١٤	٣٨,٩ %
		جيد	٢٠	٥٥,٦ %
		مقبول	٢	٥,٦ %
		ناقص	٠	٠
		ضعيف	٠	٠
٣.	سهولة التراكيب النحوية في المثال.	جيد جدا	١١	٣٠,٦ %
		جيد	١٦	٤٤,٤ %
		مقبول	٩	٢٥ %
		ناقص	٠	٠
		ضعيف	٠	٠
٤.	سهولة المثال للفهم.	جيد جدا	١٥	٤١,٧ %
		جيد	١٧	٤٧,٢ %
		مقبول	٤	١١,١ %
		ناقص	٠	٠

٠	٠	ضعيف		
% ١١,١	٤	جيد جدا	ملاءمة المفردات في المساعدة فهم الدراسة.	٥.
% ٨٦,١	٣١	جيد		
% ٢,٨	١	مقبول		
٠	٠	ناقص		
٠	٠	ضعيف		
% ٥٨,٣	٢١	جيد جدا	القاموس يساعد التعلم اللغة العربية في الالبرنامج الخاص لتعليم اللغة	٦.
% ٣٦,١	١٣	جيد		
% ٥,٦	٢	مقبول		
٠	٠	ناقص		
٠	٠	ضعيف		
% ٥٥,٦	٢٠	جيد جدا	ملاءمة الصور بالمفردات	٧.
% ٣٨,٩	١٤	جيد		
% ٥,٦	٢	مقبول		
	٠	ناقص		
	٠	ضعيف		

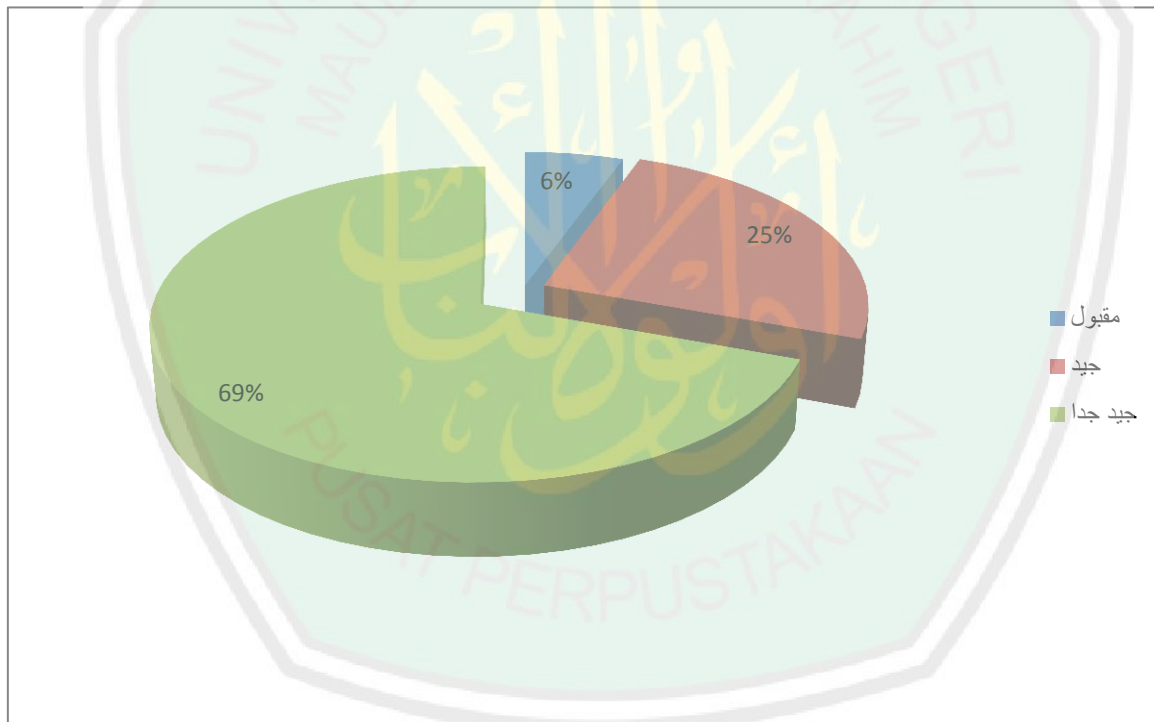
بالنظر إلى الجدول ١٢، تستخدم الباحثة الرموز الإحصائي لتحليل

المعلومات الكمية عن آراء الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة كالتالي:

جدول

القاموس جذاب وسهل للقراءة

	تكرار	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
مقبول	2	5.6	5.6	5.6
جيد	9	25.0	25.0	30.6
جيد جدا	25	69.4	69.4	100.0
Total	36	100.0	100.0	



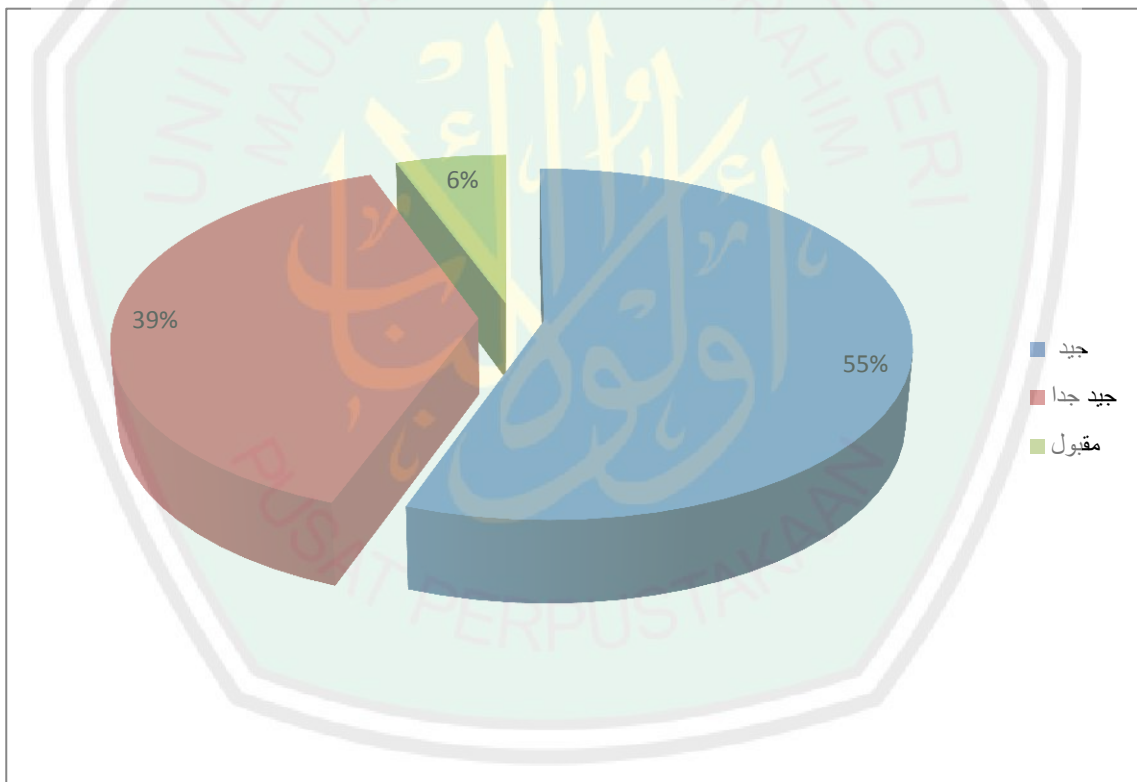
يدل على الجدول أن ٢٥ طلاب (٦٩,٤%) يعبرون أن هذا القاموس

جذابا وسهولا للقراءة.

جدول

تفسير المفردات والامثلة واضح

	تقرار	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	مقبول	2	5.6	5.6
	جيد	20	55.6	61.1
	جيد جدا	14	38.9	100.0
Total	36	100.0	100.0	



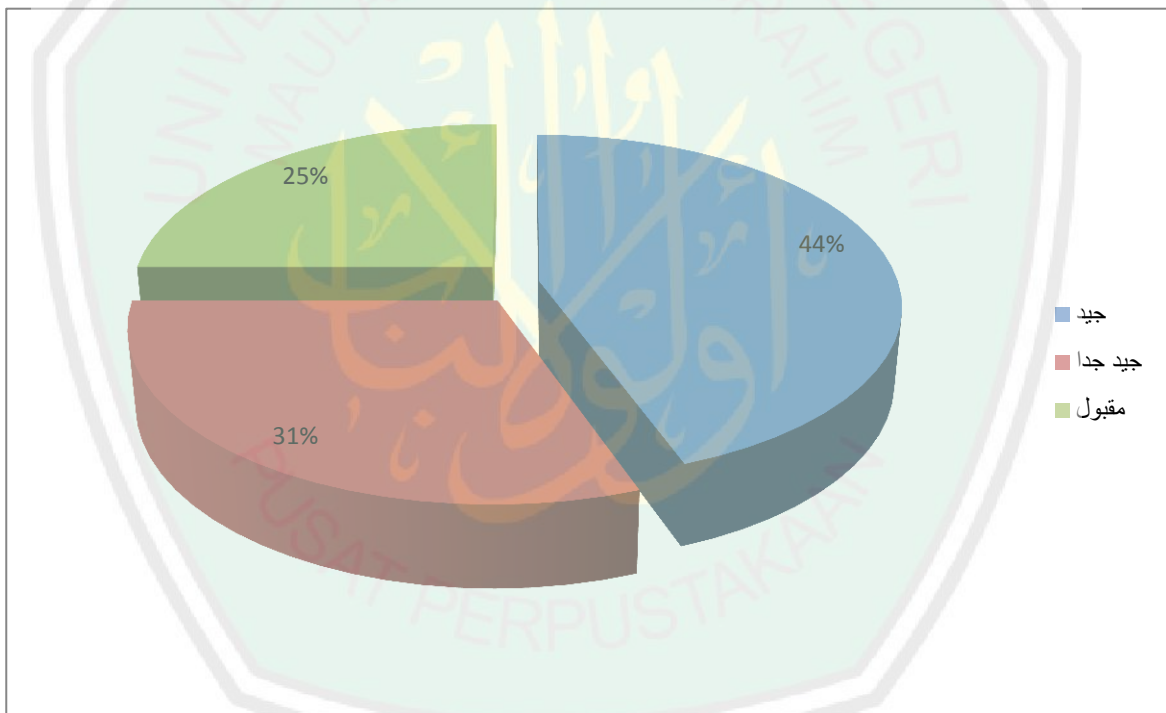
يدل على الجدول أن ٢٠ طلاب (٥٥,٦ %) يشعرون أن التفسير المفردات

والامثلة في هذا القاموس واضح.

جدول

سهولة التراكيب النحوية في المثال

	تقرار	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	مقبول	9	25.0	25.0
	جيد	16	44.4	69.4
	جيد جدا	11	30.6	100.0
Total	36	100.0	100.0	



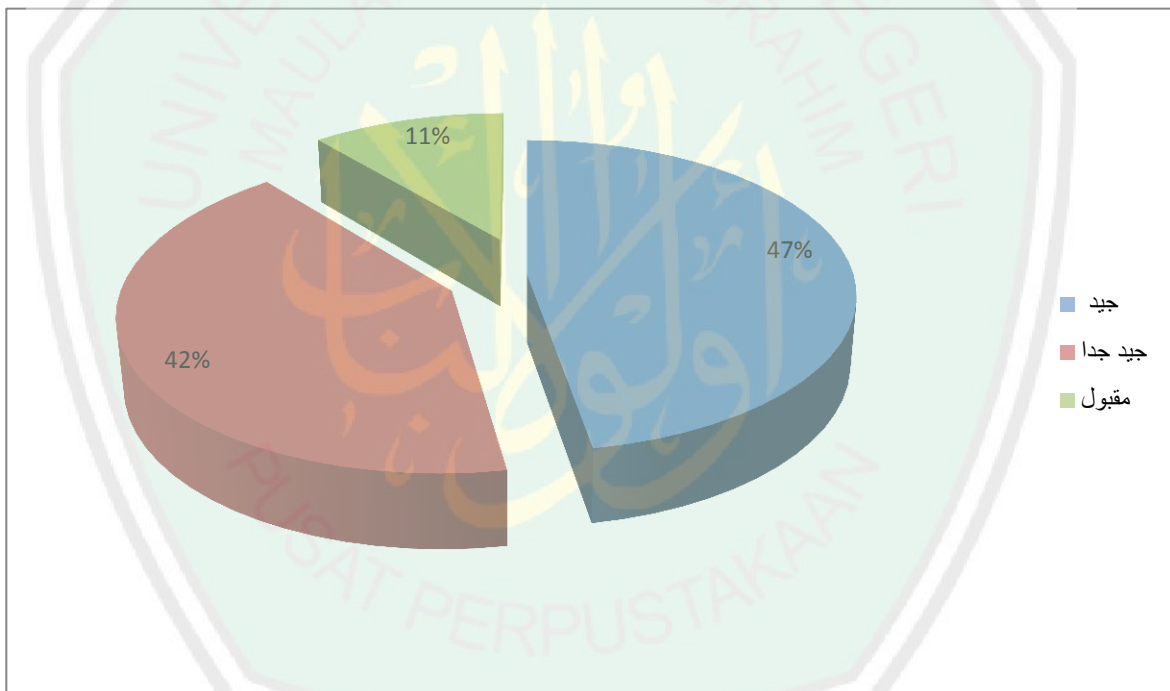
بناءً على الجدول، أن ١٦ طلاب (٤٤,٤ %) يشعرون أن التراكيب

النحوية في المثال في هذا القاموس سهلة.

جدول

سهولة المثال للفهم

	تقرير	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	مقبول	4	11.1	11.1
	جيد	17	47.2	58.3
	جيد جدا	15	41.7	100.0
Total		36	100.0	

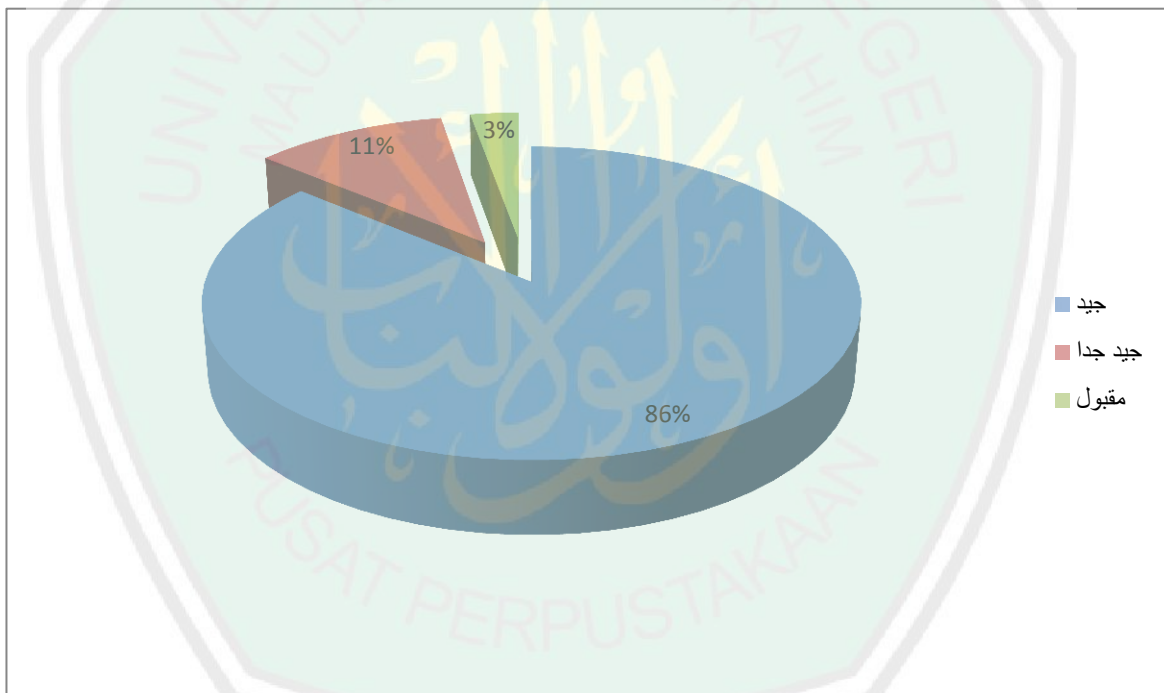


يدل على الجدول، أن ١٧ طلاب (٤٧,٢ %) يعبرون أن المثال في هذا القاموس سهولة للفهم.

جدول

ملاءمة المفردات في المساعدة فهم الدراسة

	تقرير	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	مقبول	1	2.8	2.8
	جيد	31	86.1	88.9
	جيد جدا	4	11.1	100.0
Total		36	100.0	



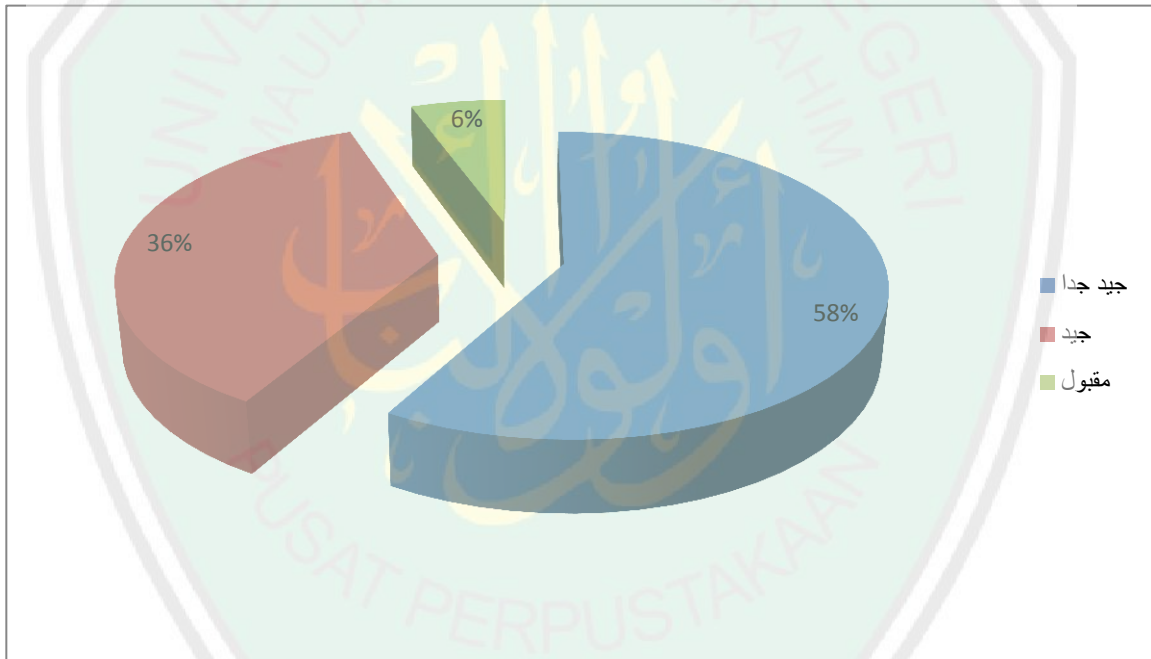
يدل على الجدول، أن ٣١ طلاب (٨٦،١ %) يعبرون أن المفردات في هذا

القاموس مساعدة في فهم الدراسة.

جدول

القاموس يساعد التعلم اللغة العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة

	تقرار	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	مقبول	2	5.6	5.6
	جيد	13	36.1	41.7
	جيد جدا	21	58.3	100.0
Total	36	100.0	100.0	



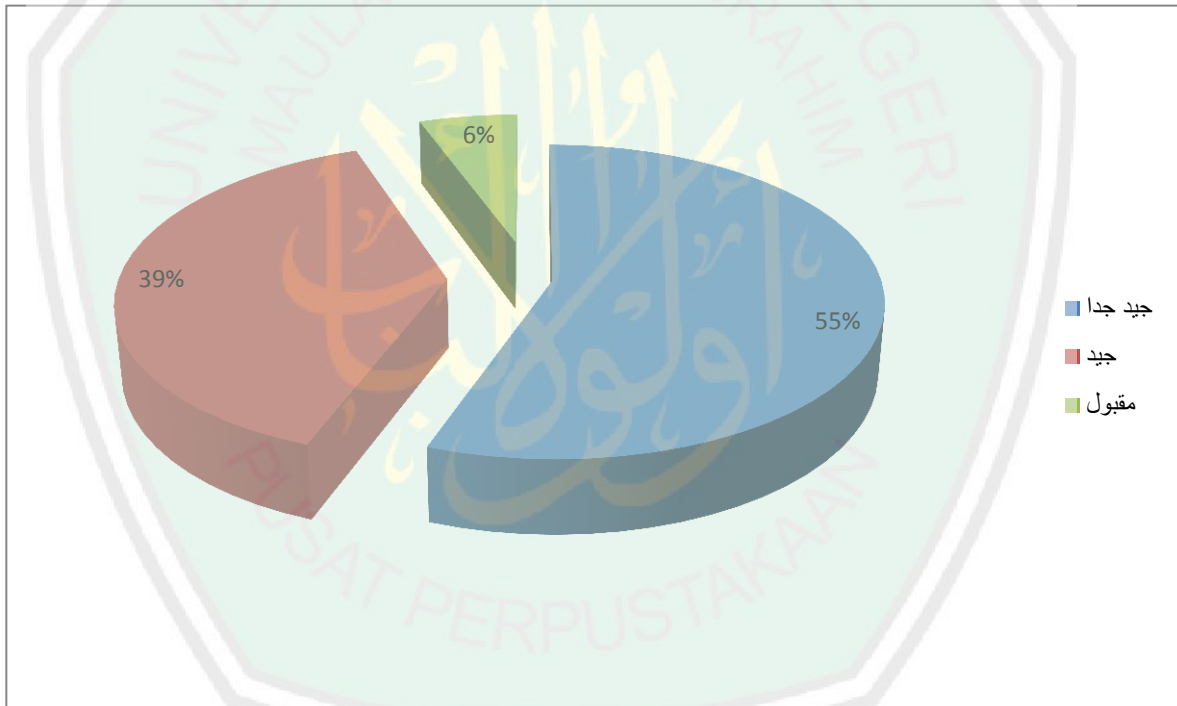
بناء على الجدول، أن ٢١ طلاب (٥٨,٣ %) يعبرون أن هذا القاموس

يستطيع أن يساعد التعلم اللغة العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة.

جدول

ملاءمة الصور بالمفردات

	تقرير	نسبة مئوية	صدق نسبة مئوية	مجموعة نسبة مئوية
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	مقبول	2	5.6	5.6
	جيد	14	38.9	44.4
	جيد جدا	20	55.6	100.0
Total		36	100.0	



بناء على الجدول، أن ٢٠ طلاب (٥٥,٦ %) يعبرون أن الصور في هذا

القاموس مناسبة بالمفردات.

ب.أراء الطلبة عن قاموس المترادفات

من الجدول والرسم البيانية السابق نعرف أن قاموس المترادفات عند الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، يعني الطلبة في الفصل أ-٢ و ب-٢ جيد جدا. ٢٥ طلاب (٦٩،٤%) في هذان الفصلان يعبرون أن هذا القاموس جذابا وسهولا للقراءة. و ٢٠ طلاب (٥٥،٦%) يشعرون أن التفسير المفردات والامثلة في هذا القاموس واضح. و ١٦ طلاب (٤٤،٤%) يشعرون أن التراكيب النحوية في المثال في هذا القاموس سهلة. و ١٧ طلاب (٤٧،٢%) يعبرون أن المثال في هذا القاموس سهولة للفهم. و ٣١ طلاب (٨٦،١%) يعبرون أن المفردات في هذا القاموس مساعدة في فهم الدراسة. و ٢١ طلاب (٥٨،٣%) يعبرون أن هذا القاموس يستطيع أن يساعد التعلم اللغة العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة. و ٢٠ طلاب (٥٥،٦%) يعبرون أن الصور في هذا القاموس مناسبة بالمفردات.

الفصل الرابع

ملخص نتائج البحث والمقترحات

أ- الخلاصة

قد شرحت الباحثة شرحاً واضحاً في الأبواب السابقة مع تحليل البيانات، و استخلصت الباحثة مما يتضمن في هذا البحث من نتائج البحث من نتائج كما يلي:

١. إعداد قاموس المترادفات في مركز تنمية اللغة العربية، سارت الباحثة على الخطوات الآتية:

أ. تحليل احتياجات ومشكلات الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

ب. تصميم قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك. رمزت الباحثة الأغراض في تأليف القاموس، والأبواب في هذا القاموس بناءً على الوحدة التي تشتمل في الكتاب العربية بين يديك.

ج. إعداد وكتابة، هذا قاموس يتركب من (١) غلاف القاموس، (٢) المقدمة، (٣) دليل استخدام القاموس، (٤) الخصائص القاموس، (٥) الوحدات أو الأبواب، (٦) قائمة المفردات، (٧) قائمة المراجع، (٨) المحتويات القاموس.

د. تقييم، قدمت الباحثة تقييم تصميم القاموس ومحتوات القاموس.

هـ. تصديق، قدمت الباحثة نتائج إعداد قاموس المترادفات إلى الخبير في

مجال تصميم المواد الدراسية والخبرة في مجال محتويات القاموس.

٢. خصائص قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية كما يلي:

أ. هذا القاموس نوع قاموس موضوعي، الكلمات التي كتبت فيه استنادا

على الموضوع في كتاب العربية بين يديك المجلد الأول؛

ب. لكل صفحات، تحتوي على مفردة واحدة، مجهزة بالمترادفات والصورة

والمثال؛

ج. اللون في كل وحدات متفرق؛

د. هذا القاموس مملوء بالقائمة المفردات (قائمة فعلية، قائمة اسمية،

وقائمة حرفية)

هـ. للمستخدمين الذين لا يعرفون المواضع في كتاب العربية بين يديك،

فيستطيعون أن يستخدمون قائمة المفردات لسهولة البحث عن

الكلمة.

٣. آراء الطلاب عن هذا قاموس المترادفات لكتاب العربية بين يديك جيد

جدا. بناء على النتيجة، أن ٢٥ طلاب (٦٩،٤%) في هذان الفصلان

يعبرون أن هذا القاموس جذابا وسهولا للقراءة. و ٢٠ طلاب (٥٥،٦%)

يشعرون أن التفسير المفردات والامثلة في هذا القاموس واضح. و ١٦

طلاب (٤٤،٤%) يشعرون أن التراكيب النحوية في المثال في هذا

القاموس سهلة. و ١٧ طلاب (٤٧،٢%) يعبرون أن المثال في هذا

القاموس سهولة للفهم. و ٣١ طلاب (٨٦،١%) يعبرون أن المفردات في

هذا القاموس مساعدة في فهم الدراسة. و ٢١ طلاب (٥٨،٣%) يعبرون

أن هذا القاموس يستطيع أن يساعد التعلم اللغة العربية في المركز لتنمية

اللغة. و ٢٠ طلاب (٥٥،٦%) يعبرون أن الصور في هذا القاموس

مناسبة بالمفردات.

ب- مقترحات البحث

أ- للطلاب، ينبغي لجميع الطلبة بزيادة النشاط في تعلم اللغة العربية والنشاط في زيادة المفردة الجديدة، ومع ذلك سوف يستطيعون أن يستخدموا اللغة العربية في الأنشطة اليومية.

ب- ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلقة بهذا الموضوع لغيرها من الباحثين.

ت- على الباحثين الآخرين أن يطبقوا هذا البحث، مثلا عن إعداد المواد الدراسية الأخرى، مثل الكتاب، القاموس وغير ذلك.

**ANGKET PENILAIAN&TANGGAPAN AHLI RANCANGAN PEMBELAJARAN
UNTUK KAMUS BERSINONIM DI PPBA
UIN MAULANA MALIK IBRAHIM M A L A N G**

Kepada Yth: H. R. Taufiqurrahman, MA

Ahli Rancangan Desain Bahan Ajar

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan studi Strata Satu (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, saya mengembangkan kamus dari kitab *Arabiyah Baina Yadaik* jilid satu untuk Mahasiswa Program Khusus Perkuliahan Bahasa Arab berupa kamus bersinonim (*al-qamus al-mutaradif*).

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan Bapak untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan rancangan kamus ini, yaitu dengan cara menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket ini serta menuliskan komentar maupun saran.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak baik	Sangat tidak baik

Jawaban, komentar, maupun saran dari Bapak akan sangat bermanfaat bagi saya untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang akan saya kembangkan ini.

Atas perhatian dan bantuan Bapak saya mengucapkan terima kasih.

Malang, Maret 2014

Peneliti,

Sa'adah Ainin

NIM: 10330104

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SINONIM
“QAMUS AL-MUTARADIFAH LI KITAB AL-ARABIYAH BAINA YADAIK”

A. DESAIN KAMUS

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Desain kamus menarik mahasiswa untuk belajar.					
2.	Tulisan dalam kamus jelas dan mudah dibaca.					
3.	Cover menarik.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen desain kamus:

.....

.....

.....

.....

B. KEGRAFISAN

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Penggunaan font (jenis dan ukuran).					
2.	Layout, tata letak.					
3.	Kombinasi warna					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen kegrafisan:

.....

.....

.....

.....

C. PERWAJAHAN

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Narasi tidak terlalu padat.					
2.	Ada bagian kosong.					
3.	Penomoran benar dan konsisten.					
4.	Grafik dan gambar bermakna.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen perwajahan:

.....

.....

.....

.....

.....

D. PETUNJUK

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Halaman lengkap sesuai daftar isi.					
2.	Ukuran (panjang x lebar x tebal) kamus memudahkan untuk dibaca.					
3.	Cetakan jelas.					
4.	Pengetikan akurat.					
5.	Kualitas jilid kuat.					
6.	Kamus mudah dibuka.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen petunjuk:

.....

.....

.....

.....

.....

Malang, Maret 2014

Penilai

**ANGKET PENILAIAN&TANGGAPAN AHLI ISI/MATERI
UNTUK KAMUS BERSINONIM DI PPBA
UIN MAULANA MALIK IBRAHIM M A L A N G**

Kepada Yth: Ustadzah Nurul Hikmah, M.Pd

Ahli Isi/Materi

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan studi Strata Satu (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, saya mengembangkan kamus dari kitab *Arabiyah Baina Yadaik* jilid satu untuk Mahasiswa Program Khusus Perkuliahan Bahasa Arab berupa kamus bersinonim (*al-qamus al-mutaradif*).

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan Ustadzah untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan rancangan kamus ini, yaitu dengan cara menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket ini serta menuliskan komentar maupun saran.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak baik	Sangat tidak baik

Jawaban, komentar, maupun saran dari Ustadzah akan sangat bermanfaat bagi saya untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang akan saya kembangkan ini.

Atas perhatian dan bantuan Ustadzah saya mengucapkan terima kasih.

Malang, April 2014

Peneliti,

Sa'adah Ainin

NIM: 10330104

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SINONIM
“QAMUS AL-MUTARADIF LI KITAB AL-ARABIYAH BAINA YADAIK”

A. BAGIAN DEPAN KAMUS:

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kata pengantar jelas.					
2.	Penulisan petunjuk penggunaan kamus jelas.					
3.	Pengantar (BAB) isi kamus konsisten.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian depan kamus:

.....

.....

.....

B. BAGIAN ISI KAMUS:

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Pemakaian atau klasifikasi kosakata disusun berdasarkan tema pada kitab <i>Arabiyah Baina Yadaik</i> .					
2.	Kesuaian kosakata dengan maknanya.					
3.	Kesuaian kosakata dengan <i>murodifnya</i> .					
4.	Kosakata yang disajikan sesuai dengan tema.					
5.	Kosakata dilengkapi contoh kalimat Bahasa Arab.					
6.	Kesesuaian contoh kalimat dengan kosakata.					
7.	Gambar sesuai dengan kosakata atau contoh kalimat.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian isi kamus:

.....

.....

.....

C. KRITERIA KAMUS:

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kelengkapan isi dalam kamus.					
2.	Keringkasan (fokus pembahasan) kamus.					
3.	Kecermatan uraian kamus.					
4.	Kemudahan penjelasan dalam penyajian informasi.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen kriteria kamus:

.....

.....

.....

.....

D. JENIS KAMUS:

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Susunan kamus disajikan secara tematik (maudhu'i), berdasarkan pada tema-tema dalam kitab <i>Arabiyah Baina Yadaik</i> .					
2.	Dari aspek penggunaan bahasa, kamus ini termasuk kamus Dwibahasa.					
3.	Berdasarkan fungsinya, termasuk jenis kamus Thesaurus (perkataan searti)					
5.	Jenis kamus memudahkan dalam pencarian kosakata.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen jenis kamus:

.....

.....

.....

.....

E. BAGIAN AKHIR KAMUS

No	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Daftar isi sesuai dengan kamus.					
2.	Daftar isi disusun secara jelas sesuai dengan tema.					
3.	Glosarium jelas dan mudah difahami.					

Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian akhir kamus:

.....

.....

.....

.....

Malang, April 2014

Penilai

**ANGKET TANGGAPAN MAHASISWA
PADA UJI COBA LAPANGAN PRODUK KAMUS
UNTUK KAMUS BERSINONIM DI PPBA
UIN MAULANA MALIK IBRAHIM M A L A N G**

Kepada

Yth. Para Mahasiswa Pusat Pengembangan Bahasa Arab (PPBA)

Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang

Dengan Hormat,

Untuk mendapatkan tanggapan dari mahasiswa PPBA, mohon kesediaan Anda memberikan tanggapan tentang produk kamus dari kitab *Arabiyah Baina Yadaik* ini, sesuai dengan tujuan pembelajaran yang diharapkan. Paket pembelajaran ini berupa kamus bersinonim untuk mahasiswa PPBA, khususnya kitab *Arabiyah Baina Yadaik* jilid pertama.

Saran dan komentar dari Anda dapat dituliskan pada lembar angket yang telah disediakan dan memilih alternatif dari pernyataan tentang kualitas sub-sub komponen dalam lima pilihan.

Contoh:

Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak baik	Sangat tidak baik
5	4	3	2	1

1. Anda diharapkan memberikan tanda silang (X) pada pilihan alternatif yang dianggap paling tepat.
2. Kolom saran-saran dan komentar disediakan pada setiap komponen-komponen paket pembelajaran.
3. Setiap jawaban yang diberikan sama sekali tidak ada hubungannya dengan nilai matakuliah di PPBA. Untuk itu mohon anda mengisi dengan apa adanya.
4. Masukan dan koreksi dari anda akan dijadikan sebagai bahan untuk memperbaiki kualitas paket pembelajaran ini.

Atas bantuan dan perhatian anda dihaturkan banyak terima kasih.

Malang, April 2014
Peneliti,

Sa'adah Ainin
NIM: 10330104

ANGKET TANGGAPAN MAHASISWA

NAMA:

JURUSAN:

PERTANYAAN SECARA UMUM TENTANG KAMUS:

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kemenarikan kamus untuk dibaca.					
2.	Kejelasan uraian contoh dan penjelasan mufrodat.					
3.	Kemudahan qaidah-qaidah yang terdapat dalam contoh kalimat untuk dipahami.					
4.	Kemudahan contoh kalimat untuk dipahami.					
5.	Kesesuaian jumlah mufrodat dalam membantu memahami isi pembelajaran.					
6.	Kamus dapat menunjang pembelajaran Bahasa Arab di PPBA.					
7.	Kesesuaian gambar dengan kosa kata.					

Bila pilihan alternatif pada angka 1 atau 2, berikan saran/komentar anda tentang kamus:

.....

.....

.....

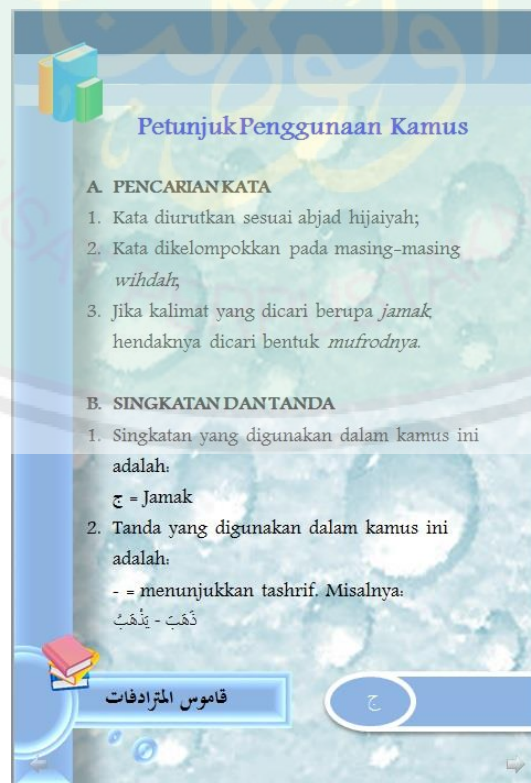
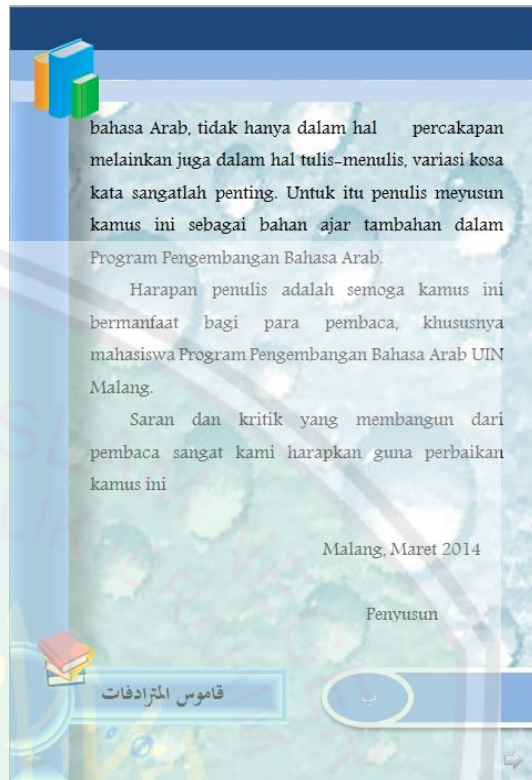
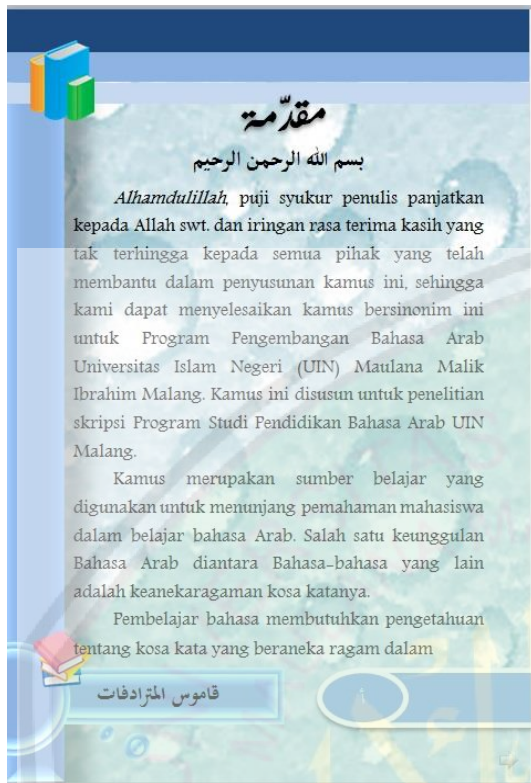
.....

.....

.....

ملحقة ٤ : المنتج (قاموس المترادفات)







KARAKTERISTIK KAMUS

Kamus sinonim ini memiliki beberapa karakteristik sebagai berikut:

1. Kamus ini merupakan jenis kamus Tematik (*Maudhu'i*), kata-kata yang terhimpun didalamnya berdasarkan topik-topik yang terdapat dalam kitab *Arabiyah Baina Yadaik* jilid I;
2. Masing-masing halaman, memuat satu *mufrodat* dilengkapi dengan sinonim, gambar dan contoh;
3. Kamus ini dilengkapi dengan glosarium kata kerja (*qaimah al-fi'li*) dan glosarium kata benda (*qaimah al-ismi*);

قاموس المترادفات د



4. Bagi para pengguna kamus yang belum mengetahui masing-masing *wihdah* pada kitab *arabiyah baina yadaik*, bisa menggunakan glosarium untuk memudahkan pencarian kata.

قاموس المترادفات ه

الوحدة الأولى

التعارف

٢

Selamat Datang
أهلاً وسهلاً
مرحباً

مثال:

أهلاً وسهلاً: نقولُ
أهلاً وسهلاً
يُحْضِرُكُمْ أَتَيْهَا
الإِخْوَانِ.

مرحباً: مَرْحَبًا يَا مَنَئَرُ رَمَضَانَ.

قاموس المترادفات

٤

Baik

خَيْرٌ جَ خَيْرًا
حَسَنٌ جَ حَسَنًا
بَدِيعٌ جَ بَدِيعًا
جَمِيلٌ جَ جَمِيلًا

مثال:

خَيْر: خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

حسن: مُحَمَّدٌ حَسَنٌ، خَلْقُهُ.

جميل: عِنْدِي ثَوْبٌ جَمِيلٌ.

بديع: بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ.

قاموس المترادفات

٥

Tem an

صَدِيقٌ جَ أَصْدِيقًا
زَمِيلٌ جَ زَمِيلًا
صَاحِبٌ جَ أَصْحَابًا

مثال:

صديق: أَرُورُ بَيْتَ جَدِّي مَعَ صَدِيقِي.

زميل: ذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِ عَمِّي مَعَ زَمِيلِي.

صاحب: ذَهَبْتُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ مَعَ صَاحِبِي.

قاموس المترادفات

٦

Siswa
طالِب ج طَلَّابٌ
تَلْمِيذٌ ج تَلَامِيذٌ
مُتَعَلِّمٌ ج مُتَعَلِّمِينَ



مثال:

أنا طالِبٌ في جامعة مولانامالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانق.

أحمد تلميذٌ في المدرسة الابتدائية الحكومية "١"
بمالانق.

على كلِّ مُتَعَلِّمٍ يَجِبُ أَنْ يَشْتَرِكَ الأنشطة اليَومِيَّةَ
في هذا المعهد.

قاموس المترادفات

٧

Guru
مُدَرِّسٌ ج مُدَرِّسِينَ
أُسْتَاذٌ ج أُسَاتِيذٌ
مُعَلِّمٌ ج مُعَلِّمِينَ



مثال:

مدرس: أبي مدرِّسٌ في المدرسة المتوسطة
الإسلامية في هذه القرية.

أستاذ: أنا أستاذٌ في جامعة مولانامالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانق.

معلم: حسنٌ معلمٌ اللُّغة في المدرسة.

قاموس المترادفات

٨

الوحدة الثانية

الأسرة

١٠

Anak

ابن ج أبناء
ولَد ج أولاد
طِفْل ج أطفال

مثال:

ابن: لي ابن واحد.

ولد: أحمد ولد صالح.

طفل: رأيت طفلاً في حَصْبَةِ أمه.

قاموس المترادفات

١٢

Anak perempuan

ابنة
بنت

مثال:

ابنة: فاطمة ابنة محمد صلى الله عليه وسلم.

بنت: أحمد لديه بنتٌ صالحة.

قاموس المترادفات

١٣

Keluarga

أسرة
عائلة
أهل

مثال:

أسرة: هذه صورة أُسْرَتِي.

عائلة: أعيشُ في عائلةٍ كَبِيرَةٍ.

أهل: يسكنُ الرجلُ مع أهله في حيِّ المَطَارِ.

قاموس المترادفات

١٤



Sekali, sangat
جَدًّا
شَدِيدًا

مثال:

جَدًّا: عِنْدِي كِتَابٌ جَمِيلٌ جَدًّا.

شديد: أَشْعُرُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي رَأْسِي.

قاموس المترادفات

١٥



Utusan
رَسُولٌ جَ رُسُلٍ
نَبِيٌّ جَ أَنْبِيَاءٍ

مثال:

رسول: مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ.

نبي: يُعْتَقَدُ نَبِيُّ اللَّهِ.

قاموس المترادفات

١٦



Paman
عَمٌّ: أَخُو الْأَبِ
خَالَ: أَخُو الْأُمِّ

مثال:

عم: عِنْدِي عَمٌّ فِي الْقَرْيَةِ.

خال: زُرْتُ بَيْتَ خَالٍ مَعَ أَبِي.

قاموس المترادفات

١٧

Kamar
غُرْفَةٌ
حُجْرَةٌ



مثال:

غرفة: فاطمة تصلي في الغرفة.

حجرة: نبيلة تنام في الحجرة.

قاموس المترادفات

١٩

Bibi
عمة: أخت الأب
خالّة: أخت الأم



مثال:

عمة: لَدَيَّ عَمَّةٌ جَمِيلَةٌ.

خالّة: قَدْ تُوفِّيتْ خَالَئُ حَسَنٍ بَعْدَ يَوْمَيْنِ.

قاموس المترادفات

٢٨

الوحدة الثالثة

السكن

٢٠

Tingkat

دور ج أدوار
طبقة ج طبقات
مرحلة ج مراحل

دور: الشقة في الدور الثالث.
طبقة: المكتبة في الطبقة الثانية.
مرحلة: أختي الصغيرة مازالت في المرحلة الابتدائية.

قاموس المترادفات

٢٣

Rumah

بيت ج بيوت
منزل ج منازل
سكن ج أسكان

مثال:

بيت: أسكن في بيت مع أختي.
منزل: رأى أبي منزلاً جميلاً بجوار المسجد.
سكن: زرت سكن عمي في يوم العطلة.

قاموس المترادفات

٢٢

Permadani

سجادة ج سجادات
طنفسة ج طنفسات
قطيفة ج قطيفات

مثال:

هذه السجادة.
اشترت الطنفسة في السوق.
القطيفة في الخزانة.

قاموس المترادفات

٢٤

Korden
سِتَارَةٌ
غِطَاءٌ
حِجَابٌ



ستارة: عندي ستارة جميلة في البيت.
غطاء: في غرفة النوم غطاء جميل.
حجاب: رأيتُ حجابًا جميلًا في المسجد.

قاموس المترادفات ٢٥

Kompor
فُرنٌ
مَوْقِدٌ
وَابُورٌ



مثال:

فرن: أُمِّي تَشْتَرِي فَرْنًا في السوق.
موقد: موقدٌ في المطبخ.
وابور: تَسْتَخْدِمُ أُمِّي وَابُورًا لِلطَّبْخِ.

قاموس المترادفات ٢٦

Nomor
نَمْرَةٌ
رَقْمٌ

مثال:

نمرة: أَسْكُنُ في الشَقَّةِ، نَمْرَةُ ٤.
رقم: سَكَنْتُ في العَرَفَةِ رَقْمُ ٥.

قاموس المترادفات ٢٧

الوحدة الرابعة

الحياة اليومية

٢٨

Kendaraan umum
(bus)

حافلة
أوتوبيس

مثال:

حافلة: أذهب إلى المدرسة بالحافلة.

أوتوبيس: ذهب علي إلى السوق بالأوتوبيس.

قاموس المترادفات

٣٢

Pagi

صباح
فجر

مثال:

صباح: أذهب إلى المدرسة في الصباح.

فجر: قمت من النوم عند الفجر.

قاموس المترادفات

٣٣

Koran

صحيفة ج صحف
جريدة ج جرائد

مثال:

الصحيفة على المكتب.

قرأ أبي الجريدة في الصباح، قبل تناول الفطور.

قاموس المترادفات

٣٤



Nampan
طَبَق ج أَطْبَاقُ
صَبْنِيَّة ج صَوَانِي
صَحْن ج صُحُونُ

مثال:

طبق: أَغْسِلُ الطَّبَقَ فِي المَطْبَخِ.
صينية: ضَعِ الصَّبْنِيَّةَ فِي الرَّفِّ!
صحن: أَكَلْتُ الرِّزَّ بِالصَّحْنِ.

قاموس المترادفات

٣٥



Besar
كَبِيرٌ
عَظِيمٌ

مثال:

كبير: صَلَّيْتُ الْجُمُعَةَ فِي مَسْجِدٍ كَبِيرٍ.
عظيم: هَذَا هُوَ مُنْتَحَفٌ عَظِيمٌ.

قاموس المترادفات

٣٦



Pakaian
لباس ج ملابس
ثوب ج أثواب

لباس: مَنَاحِضُ لِبَاسِ السَّبَاحَةِ فِي شَاطِئِ
الْبَحْرِ.

ثوب: لَدَيَّ ثَوْبٌ جَدِيدٌ.

قاموس المترادفات

٣٧

الوحدة الخامسة

الطعام والشراب

٣٨

Susu

حَلِيبٌ
لَبَنٌ
قَشْدَةٌ

مثال:

حليب: أَشْرَبْتُ الْقَهْوَةَ بِالْحَلِيبِ.

لبن: فَاطِمَةُ تَبِيعُ اللَّبَنَ فِي السُّوقِ.

قشدة: تُسْتَعْدَمُ الْقَشْدَةُ فِي صِنَاعَةِ بَعْضِ الْحَلْوَى.

قاموس المترادفات

٤٠

Ayam

دَجَاجٌ
دَيْكٌ

مثال:

دجاج: أَكَلْتُ اللَّحْمَ وَالْدَجَاجَ وَالْأُرْزَ.

ديك: مَا أَجْمَلُ صَوْتُ الدَّيْكِ فِي الصَّبَاحِ.

قاموس المترادفات

٤١

Sambal

سَلَطَةٌ
سَلَطَةٌ

مثال:

سلطة: أَكَلْتُ السَّلَطَةَ فِي الْغَدَاءِ.

السَّلَطَةُ: أَكَلْتُ السَّلَطَةَ مَعَ الْأُرْزِ.

قاموس المترادفات

٤٢

Gemuk

سَمِينٌ
بَطِينٌ
لَحِيمٌ

سمين: أحمدٌ سمِينٌ جداً.

بطين: هذه صورةٌ شَخْصٍ بَطِينٍ.

اللحيم: مَرَزْتُ بِالْقِطْعِ اللَّحِيمِ.

قاموس المترادفات ٤٣

Makanan

طَعَامٌ
أَكْلٌ
غِذَاءٌ

طعام: سَأَحْضِرُ الطَّعَامَ عِنْدَ السَّفَرِ.

اكل: اشْتَرَى حَمَازٌ الْاَكْلَ فِي السُّوقِ.

غذاء: أَقْبَى تَطْبِيخُ الْغِذَاءِ فِي الْمَطْبَخِ.

قاموس المترادفات ٤٤

Meminta

طَلَبَ - يُطَلِّبُ
سَأَلَ - يَسْأَلُ

مثال:

طلب: طَلَبَ مِنِّي عَلِيٌّ الْكِتَابَ.

سأل: سَأَلَ وَهَّابٌ دَرَهْمًا.

قاموس المترادفات ٤٥

Menyukai

فَضَّلَ - يُفَضِّلُ
أَحَبَّ - يُحِبُّ
رَغَبَ - يَرْغَبُ (فِي)

مثال:

فضل: فَضَّلَ عَلِيُّ قِرَاءَةَ الْكِتَابِ.

احب: يُحِبُّ أَبِي الْقَهْوَةَ.

رغب: رَغَبَ أَحْمَدُ فِي الْمُرَاسَلَةِ.

قاموس المترادفات ٤٦



Sedikit

قَلِيلٌ
يَسِيرٌ

قليل: شَرِئْتُ قَلِيلًا مِنَ الشَّيْءِ، فِي الصَّبَاحِ.
يسير: آكُلُ يَسِيرًا مِنَ الرِّزِّ، فِي الصَّبَاحِ.

قاموس المترادفات

٤٧



Kurus

نَحِيفٌ
هَزِيلٌ

مثال:

نحيف: عِنْدِي أَلْحٌ، هُوَ نَحِيفٌ جَدًّا.
هزيل: عَمَتِي طَبِيبٌ، هُوَ هَزِيلٌ جَدًّا.

قاموس المترادفات

٤٨



Porsi

وَجَبَاتٌ
أَكْلَةٌ

مثال:

وجبات: آكُلُ ثَلَاثَ وَجَبَاتٍ فِي الْيَوْمِ.
الأكلة: نَأْكُلُ الْمُؤَطَّفُ أَكْلَةً وَاحِدَةً فِي الْيَوْمِ.

قاموس المترادفات

٤٩

الوحدة السادسة

الصلاة

٥٠

Aku Bisa!

Mampu
اسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ
قَدَرَ - يَغْدِرُ

مثال:

استطاع: كَرَّمَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
قدر: قَدَرَ عَزِيزٌ فِي الْمُرَاسَلَةِ.

قاموس المترادفات

٥٢

Kasih
آسِفٌ
مِسْكِينٌ

مثال:

آسف: أَنْتَ آسِفٌ.
مسكين: فَقَدَ حَقِيْبَةُ عَلِيٍّ، هُوَ مِسْكِينٌ.

قاموس المترادفات

٥٣

Disamping
جَانِبٌ
بِجَوَارِ

مثال:

جانب: ضَعِ الْمُنْبَتَّ
بِجَانِبِكَ!
بجوار: بُنِيَ بِجَوَارِ الْمَسْجِدِ.

قاموس المترادفات

٥٤



Bekerja

عَمَلٌ - يَعْمَلُ
اشْتَغَلَ - يَشْتَغِلُ

مثال:

عمل: يَسْتَبْقِظُ فارقاً متأخراً، لأنه يَعْمَلُ في الليل.

اتشغل: اشْتَغَلَ أُنِي في الإدارة.

قاموس المترادفات

٥٥



Jam weker

الْمُنْبِئَةُ
الْكَاسُ

مثال:

المنبة: اِسْتَبْقِظَ عَلَى دَقَّاتِ الْمُنْبِئَةِ.

الكَاسُ: الْكَاسُ عَلَى الْمَكْتَبِ.

قاموس المترادفات

٥٦

الوحدة السابعة

الدراسة

٥٨

Istirahat
امْتِرَاحَةٌ
رَاحَةٌ

مثال:

أذهب إلى المكتبة في الاستراحة.

أذهب إلى المقصف وقت الراحة الأول.

قاموس المترادفات

٦٠

Ujian
امْتِحَانٌ
اِخْتِبَارٌ

مثال:

امتحان: الإمتحان في شهر شعبان.

اختبار: متى سيبدأ الاختبار؟

قاموس المترادفات

٦١

Habis
انْتَهَى - يَنْتَهِي
انْقَدَ - يَنْقَدُ

مثال:

انتهى: ينتهي العالم الدراسي في شهر رمضان.

انقذ: ينقذ العطلة في شهر شعبان.

قاموس المترادفات

٦٢

Belajar

دَرَسَ - يَدْرُسُ
ذَاكِرٌ - يَذْكُرُ



درس: أَدْرُسُ فِي الْعُرْفَةِ.

ذاكر: أَحْمَدُ يَذْكُرُ دُرُوسَهُ فِي اللَّيْلِ.

قاموس المترادفات

٦٣

Sains

عِلْمٌ
مَعْرِفَةٌ

مثال:



علوم: أَدْرُسُ فِي كَلِيَّةِ الْعُلُومِ.

معرفة: دَرَسْتُ فِي الْقَاهِرَةِ، لِنَيْلِ الْمَعْرِفَةِ.

قاموس المترادفات

٦٤

Mulai

قَدَّمَ - يُقَدِّمُ
بَدَأَ - يَبْدَأُ



مثال:

قَدَّمَ: يُقَدِّمُ الْإِخْتِحَانُ فِي شَهْرِ شَعْبَانَ.

بَدَأَ: بَدَأَ عَلِيُّ الْقِرَاءَةَ بِالتَّبَسُّمَةِ.

قاموس المترادفات

٦٥

Menjadi

سَكَانَ - يَكُونُ
صَارَ - يَصِيرُ

مثال:

كان: كَانَ مُحَمَّدٌ مُدَرِّسًا.



صار: صَارَ أَحْمَدُ طَالِبًا مِثَالِيًّا.



قاموس المترادفات

٦٦

Papan
لَوْحَةٌ
خَشَبٌ
سَبْرَةٌ



مثال:

لوحة: أَنْظُرْ إِلَى اللَّوْحَةِ! اقْرَأِ الْجَدْوَلَ الدِّرَاسِيَّ.
سَبْرَةٌ: فِي الْمَصَلِ سَبْرَةٌ تَطْيِفَةٌ.
خَشَبٌ: رَأَيْتُ مَدْرَسًا، هُوَ يَحْمِلُ خَشَبًا جَدِيدًا.

قاموس المترادفات ٦٧

Laboratorium
مُخْتَبِرٌ
مَعْمَلٌ



مختبر: التَّحْلِيلَاتُ الْكِيمَاوِيَّةُ تَكُونُ فِي الْمُخْتَبِرِ.
معمل: مَادَّةُ مَهَارَةِ الْإِسْتِمَاعِ تَكُونُ فِي مَعْمَلِ اللُّغَوِيِّ.

قاموس المترادفات ٦٨

Melihat
نَظَرٌ - يَنْظُرُ
رَأَى - يَرَى
بَصَرَ - يَبْصُرُ



مثال:

نظر: أَنْظُرْ إِلَى اللَّوْحَةِ!
رأى: رَأَى فَارُوقُ الْأَسَدَ فِي حَدِيثَةِ الْحَيَوَانِ.
بصر: يَبْصُرُ اللَّهُ بِمَا يَفْعَلُونَ.

قاموس المترادفات ٦٩





Profesi
مِهْنَةٌ
حِرْفَةٌ

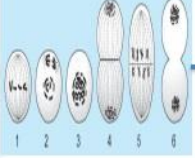
مثال:

مهنة: مهنة يُوسُوفُ فَلَاحُ.

حرفة: ما حِرْفَةُ أَبِيكَ؟

قاموس المترادفات

٧٦



Fase, tingkat
مَرَحَلَةٌ ج مَرَاثِلُ
دَوْرٌ ج دَوَائِرُ

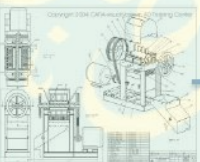
مثال:

مرحلة: دَرَسْتُ الآنَ فِي المَرَحَلَةِ المُتَوَسِّطَةِ.

دور: اَلْمَكْتَبَةُ فِي الدَّوْرِ الثَّالِثِ.

قاموس المترادفات

٧٥



Teknik
هَنْدَسَةٌ
صِنَاعَةٌ

مثال:

هندسة: أَدْرُسُ فِي كَلِيَّةِ الهَنْدَسَةِ.

صناعة: فَارُقُ مَاهِرٌ فِي صِنَاعَةِ المَوَادِّ الكَهْرَبَائِيَّةِ.

قاموس المترادفات

٧٧

الوحدة التاسعة

التسوق

٧٨

Pakaian

ثوب ج أنواب

لباس ج ملابس

مثال:

ثوب: لَدَيَّ ثوبٌ جميلٌ.

لباس: اشْتَرَيْتُ لباسًا في السوق المَرْكَزِيّ.

قاموس المترادفات

٨٠

Buku tulis

دَفْتَرٌ ج دَفَاتِرٌ

كُرْاسَةٌ ج كُرَاسَاتٌ

مثال:

دفتري: عِنْدِي دَفْتَرٌ جَدِيدٌ.

كراسية: هَذِهِ كُرْاسَةٌ جَمِيلَةٌ.

قاموس المترادفات

٨١

Kiri

شِمَالٌ

أَيْسَرٌ

مثال:

شمال: حَلَيْتُ قَلَمًا فِي يَدِ الشِّمَالِ.

أيسر: كَتَبْتُ مُحَمَّدٌ عَلَى أَيْسَرِهِ.

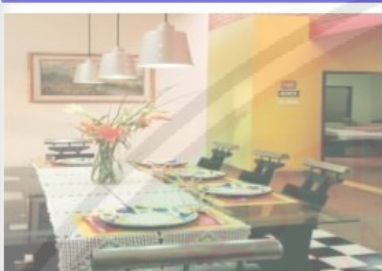
قاموس المترادفات

٨٢

Di atas

مثال:

فوق: المصباح فوق المكتب.



على: الزهرة على المكتب.

قاموس المترادفات

٨٣

Kamus

مُعْجَم ج مَعَاجِمُ
قَامُوسٌ ج قَوَامِيسُ



مثال:

معجم: هَذَا هُوَ الْمُعْجَمُ الْعَرَبِيُّ.

قاموس: الْقَامُوسُ الْعَرَبِيُّ عَلَى الْمَكْتَبِ.

قاموس المترادفات

٨٤

Harga total

مَطْلُوبٌ
ثَمَنٌ
سِعْرٌ
قِيَمَةٌ

مثال:

مطلوب: المطلوب خمسون ديناراً.

ثمن: كم ثمن هذا الكتاب؟

سعر: سعر هذا الثوب خمسون ديناراً.

قيمة: كم قيمة هذه الطلاسة؟

قاموس المترادفات

٨٥

الوحدة العاشرة

الجو

٨٦

Meninggalkan

ترك - يترك
خل - يخل
هجر - يهجر

مثال:

ترك: تركت المظلة في السيارة.

خل: خلّ علي ثوبه بعد أن يرجع من المدرسة.

هجر: هجر النبي من مكة إلى المدينة.

قاموس المترادفات

٨٩

Berbicara

تكلم - يتكلم
نطق - ينطق
تحدث - يتحدث

مثال:

هيا نتكلم باللغة العربية.

نطق عمر باللغة الانجليزية.

تحدثت التلميذ باللغة العربية.

قاموس المترادفات

٩٠

Panas

حر
ساخن

مثال:

حر: هذا فصل الربيع. ذهب الصيف وذهب الحر.

ساخن: هذا الماء ساخن.

قاموس المترادفات

٩١



Hadir
حَضَرَ - يَحْضُرُ
جاء - يجيء
أتى - يأتي

مثال:

حضر: حضر الأستاذ مُتَأَتِراً.
جاء: جاء علي من سورابايا.
أتى: أتى أبي بالسيارة.

قاموس المترادفات

٩٢



Tenda
خَيْمَةٌ
خِيَاء
شَاوِر
مَيْبُون

مثال:

خيمة: سَاحَظِر الخِيَمَة والسَّجَادَة.
خِيَاء: رَأَيْتُ الخِيَاءَ فِي الغَابَةِ.
شَاوِر: اشْتَرَى أَبِي الشَاوِرَ والسَّجَادَة.
مَيْبُون: الصَّبَوَانُ والسَّجَادَة فِي الحَزَانَةِ.

قاموس المترادفات

٩٣



Pantai
شَاطِئُ
سَاحِلُ
مُنَحْدِرُ
مَائِلُ

مثال:

شاطئ: هَذِهِ صُورَةُ شَاطِئِي.
ساحل: ذَهَبَ أُسْرَةُ صَالِحٍ إِلَى سَاحِلِ بَالَانِسِي.
منحدر: نَذَهَبُ إِلَى مَنَحْدَرٍ فِي يَوْمِ العِطْلَةِ.
مائل: أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى مَائِلٍ غَدًا.

قاموس المترادفات

٩٤



Inggal
يَجْعَى - يَجْعِي
ثَبَّتَ - يَثْبِثُ
قَامَ - يَدُومُ
سَكَنَ - يَسْكُنُ

مثال:

يَجْعَى: الِامْتِحَانُ عَلَى الْأَبْوَابِ، يَجْعَى ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.
ثَبَّتَ: فِي يَوْمِ العِطْلَةِ، ثَبَّتَ أَحَدٌ فِي الْبَيْتِ.
قَامَ: مَادَامَ أَحَدٌ فِي الْبَيْتِ، حِينَ السَّمَاءُ تُمَطِّرُ.
سَكَنَ: أَحَدُكُمْ كُنْتُ فِي الْبَيْتِ لِأَنَّ الْآنَ نَزَلَ الْمَطَرُ.

قاموس المترادفات

٨٨

الوحدة الحادية عشرة

الناس والأماكن

٩٦

Penuh, sesak
ازدحام
عجّ ب...
مثال:
ازدحام: في المدينة ضوضاء وتلوث وازدحام.
عجّ ب: عجّ بالتأبئة في الحج.
قاموس المترادفات
٩٨

Paspor
جواز السفر
بَسْبُورْت
مثال:
في الحقيقة بسبورت.
ذهبت إلى اليابان. ومعي جواز السفر.
قاموس المترادفات
٩٩

Kunjungan
زيارة
عيادة
مثال:
زيارة: شكراً على زيارتكم.
عيادة: شعرت بسُرور على عيادتكم.
قاموس المترادفات
١٠٠

Tahun
سنة ج سنوات
عام ج أعوام



مثال:

- سكنتُ في هذه القرية سنة واحدة.

- سَيَنْتَهِي الْعَامُ الدَّرَاسِيُّ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ.

قاموس المترادفات ١٠١

Kebisingan
ضوضاء ج ضوضاى
صلصل ج صلاصلا

مثال:



ضوضاء: في المدينة ضوضاء وتلوث.

صلصل: عدم صلصل وتلوث في القرية.

قاموس المترادفات ١٠٢

Desa, Kampung
قرية ج قرى
حارة ج حارات



مثال:

زُرْتُ بَيْتَ عَمِّي فِي الْقَرْيَةِ.

قَضَيْتُ أَيَّامَ الْعِطْلَةِ فِي الْحَارَةِ.

قاموس المترادفات ١٠٣

Murni, Sejuk
نقي
خالص
صاف
عليل



مثال:

نقي: في القرية هادئة، والهواء نقي.

صاف: هذا يوم صاف.

خالص: الخالص من الألوان.

عليل: تركت المدينة، لأن ليس هناك هواء عليل.

قاموس المترادفات ١٠٤

Problem
مشكلة ج مشكلات
مَسْأَلَة ج مَسَائِلُ
قَضِيَّة ج قَضَايَا

مثال:

وَجَّهَ الْمُدْرَسُ الْمَشْكَلَةَ الْكَبِيرَةَ عِنْدَ التَّعْلِيمِ.
وَجَدَ عَلِي الْمَسْأَلَةَ الْكَبِيرَةَ فِي سَيَّارَتِهِ.
وَجَّهَ مَتَعَلِّمُ اللُّغَةِ الْقَضِيَّةَ الْكَبِيرَةَ فِي الْكَلَامِ.

قاموس المترادفات ١٠٥

Cerah, terang
هَادِيٌّ
صَائِي
صَحْوٌ

مثال:

هَادِيٌّ: أُرِيدُ أَنْ أُسْكَنَ فِي مَكَانٍ هَادِيٍّ.

صَائِي: سَأَقْضِي أَيَّامَ الْعُطْلَةِ فِي مَكَانٍ صَائِيٍّ.

صَحْوٌ: هَذَا يَوْمٌ صَحْوٌ، لَيْسَ فِيهِ غَيْمٌ.

قاموس المترادفات ١٠٦

Kawin, Menikah
نَكَحَ - يَنْكُحُ
تَزَوَّجَ - يَتَزَوَّجُ

مثال:

نَكَحَ: نَكَحَ حَزْرَةَ بَعْدَ سِتِّيْنِ.

تَزَوَّجَ: تَزَوَّجَ أَحْمَدُ فِي ٢٠ مِنْ عُمُرِهِ.

قاموس المترادفات ١٠٧

Udara
هَوَاءَ
جَوٌّ

مثال:

هَوَاءَ: فِي الْقَرْيَةِ هَادِئَةٌ، وَالْهَوَاءُ نَقِيٌّ.

جَوٌّ: الْجَوُّ مَعْتَدِلٌ هَذِهِ الْأَيَّامَ.

قاموس المترادفات ١٠٨

الوحدة الثانية عشرة

الهوايات

١١٠

Memilih

اخْتَارَ - يُخْتَارُ
اِتَّخَذَ - يَتَّخِذُ

مثال:

اختار: اختارَ حَسَنٌ جَمْعِيَّةَ الثَّقَافَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ.

اِتَّخَذَ: هِيَ تَشْتَرِكُ فِي الْإِتِّخَابِ الْعَامِّ لِرَئِيسِ الْجُمْهُورِيَّةِ الْمُسْتَقْبَلِ.

قاموس المترادفات

١١٢

Bagian, Stand

جَنَاحٌ جِ أَجْنَحَةٌ
جُزْءٌ جِ أَجْزَاءٌ
قِسْمٌ جِ أَقْسَامٌ

مثال:

جناح: هَذَا جَنَاحُ التَّدْبِيرِ الْمُنْزِلِيِّ.

جزء: تُكُونُ صُورَةُ النِّسَاءِ فِي جِزْءِ الرَّابِعِ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

قسم: سَأَذْهَبُ إِلَى قِسْمِ اللُّغَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ.

قاموس المترادفات

١١٣

Perjalanan

رَحْلَةٌ
سِيَاحَةٌ
مُسَافَرَةٌ

مثال:

رحلة: سَيَشْتَرِكُ عَمْرُ الرِّحْلَةِ إِلَى بُوغُورِ.

سياحة: يُعْلِنُ الْأُسْتَاذُ عَنِ السِّيَاحَةِ إِلَى بَالِي.

مُسَافَرَةٌ: يَتَخَذْتُ عَلَيَّ عَنْ مُسَافَرَةٍ إِلَى بُوغُورِ.

قاموس المترادفات

١١٤



Koran-koran
صحيفة ج صحف
جريدة ج جرائد

مثال:

صحيفة: في رف الثاني صحيفة ومجلة.
جرائد: في غرفة الجلوس جريدة جديدة.

قاموس المترادفات

١١٥



Besar
كبير
عظيم

مثال

كبير: لدينا معلم كبير في هذه الجامعة.

عظيم: عندي كتاب عظيم عن الثقافة الإسلامية.

قاموس المترادفات

١١٦

الوحدة الثالثة عشرة

السفر

١١٨

Tinggal, Berdiam
أقام - يُقيم
سكن - يسكن
بقي - يبقى

مثال:

أقام: يُقيم حمزة في فندق قريب من الجامعة.

سكن: يسكن حسن في القرية.

بقي: أحمد يبقى في البيت عند الليلة.

قاموس المترادفات

١٢٠

Visa
تأشيرة
سمة

مثال:

تأشيرة: هذِهِ تَأْشِيرَةُ الْخُرُوجِ.

سمة: سَمَةُ الْخُرُوجِ فِي الْحَقِيقَةِ.

قاموس المترادفات

١٢١

3 | 6
Boking, pesan
حجز - يحجز
أوصى - يُوصي

مثال:

حجز: حَجَزَ أَحْمَدُ عُرْفَةً فِي هَذَا الْفُنْدُوقِ.

أوصى: أَوْصَى أَبِي قُبْلَ وَفَاتِهِ.

قاموس المترادفات

١٢٢

4 6

Koper

حَوْبِيَّة
شَنْطَةُ



مثال:

شَنْطَةُ: الشَنْطَةُ فِي السَّيَّارَةِ.

حَقِيْبِيَّة: الْحَقِيْبِيَّةُ عَلَى الْحِزَانَةِ.

قاموس المترادفات

١٢٣

4 6

Lupa lagi deh...!!!

Kehilangan

فَقَدَ - يُفْقَدُ
ضَيَّعَ - يَضَيِّعُ



مثال:

فَقَدَ: فَقَدَ عُمْرَ حَقِيْبَتِهِ.

ضَيَّعَ: ضَيَّعَ التَّرَابَ بَعْدَ أَنْ نَزَلَ الْمَطَرِ.

قاموس المترادفات

١٢٤

6 | 6

Saya mempunyai

لَدَيَّ
عِنْدِي

مثال:

لَدَيَّ: لَدَيَّ مِسْطَرَةٌ جَدِيدَةٌ.



عِنْدِي: عِنْدِي
كِتَابٌ جَدِيدٌ.



قاموس المترادفات

١٢٥

6 | 8

الوحدة الرابعة عشرة

الحج والعمرة

١٢٦

Putaran

شَوَاطٍ - أَشْوَاطٍ
دَوْرَةٌ - دَوَرَاتٍ

مثال:

أَشْوَاطٍ: فُلْتُ سَبْعَةَ أَشْوَاطٍ.

دَوْرَةٌ: يَجْرِي مُحَمَّدٌ خَمْسَ دَوَرَاتٍ.

قاموس المترادفات

١٢٨

2 | 7

Sekitar, Sekeliling

حَوْلَ
تَقْرِيبًا
زُهَاءً

مثال:

حول: سَكُنْتُ حَوْلَ الْجَامِعَةِ.

تقريبًا: غَادَرَ الْقِطَارُ فِي السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ تَقْرِيبًا.

زُهَاءً: هُمْ زُهَاءُ أَلْفٍ.

قاموس المترادفات

١٢٩

Menyembelih

ذَبَحَ - يَذْبَحُ
ذَكَّى - يَذْكِي

مثال:

ذَبَحَ: ذَبَحَ الْأُسْتَاذُ الْأُضْحِيَّةَ فِي عِيدِ الْأُضْحَى.

ذَكَّى: ذَكَّى أَحْمَدُ الشَّاةَ.

قاموس المترادفات

١٣٠

4 | 7

Melempar
رَمَى - يَرْمِي
رَجَمَ - يَرْجُمُ



مثال:

رمى: رمى علي الجُمُرَاتِ عند الحج.

رجم: رجم حسين، لأنه الزاني.

قاموس المترادفات

١٣١

5 | 7

Senang
سُرُورٌ
فَرْحًا
مَبْسُوطًا



سرور: أشعر بالسُّرُورِ على زيارتك.

فرحًا: ذهب أُندي إلى بلي فَرْحًا.

مبسوطًا: أتى نجلٌ مَبْسُوطًا.

قاموس المترادفات

١٣٢

6 | 7

Merasakan
شَعَرَ - يَشْعُرُ
طَعِمَ - يَطْعُمُ
أَحْسَ - يَحْسُ



مثال:

شعر: شَعَرْتُ بِسُرُورٍ في هذا اليوم.

طعم: كَيْفَ طَعِمَ هذا الطَّعام؟

أحسن: أحسنَ زَيْدُ الطَّعام.

قاموس المترادفات

١٣٣

7 | 7

Sampai
وَصَلَ - يَصِلُ إِلَى
بَلَغَ - يَبْلُغُ



مثال:

وصل: وصلَ خيَّدٌ إلى سورابايا في الصباح.

بلغ: أُنظركَ في وقتٍ طويلٍ، حتَّى بَلَغَ مِنِّي الجُوعُ.

قاموس المترادفات

١٣٤

الوحدة الخامسة عشرة

الصحة

١٣٦

Meningkat

ارتفع - يرتفع
زاد - يزيد
طلع - يطلع

مثال:

ارتفع: هُنَاكَ ارْتِفَاعٌ قَلِيلٌ فِي الضَّغْطِ.

زاد: زَادَ وَزْنُ حَلِيلٍ.

طلع: طَلَعَتِ الشَّمْسُ عِنْدَ الضُّحَى.

قاموس المترادفات

١٣٨

Semuanya

جَمِيعُ
كُلِّ

مثال:

- يَجْتَمِعُ جَمِيعُ الطُّلَّابِ فِي الْقَاعَةِ.

- طَلَبُ الْعِلْمِ وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ.

قاموس المترادفات

١٤٠

sakit

أَلَمٌ
مَرِيضٌ
مُوجِعٌ

مرِيضٌ: حَسَنٌ مَرِيضُ الْأَسْنَانِ، وَالْآنَ لَا يُرِيدُ الْأَكْلَ.

مُوجِعٌ: بُزْهَانٌ مُوجِعٌ، وَالْآنَ هُوَ فِي الْمُسْتَشْفَى.

أَلَمٌ: أَشْعُرُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي بَطْنِي.

قاموس المترادفات

١٤١

Hasil
نَتِيْجَةُ
حَاصِلٌ



مثال:

نتيجة: حَصَلْتُ النَتِيْجَةَ جَيِّدًا فِي
الامْتِحَانِ.

حاصل: اَتَعَلَّمُ جَيِّدًا لِأَنِّيْ اُرِيدُ حَاصِلًا مُسْرُوْرًا
فِي الامْتِحَانِ.

قاموس المترادفات

١٥٠

Surat
keterangan
dokter
تَقْرِيرٌ طِبِّيٌّ
وَصْفٌ طِبِّيٌّ



مثال:

تقرير طبي: يُعْطِنِي الطَّبِيبُ التَّقْرِيرَ الطَّبِيَّ.

وصف طبي: الوصفُ الطَّبِيُّ فِي الْحَقِيْقَةِ.

قاموس المترادفات

١٤٣

Tensi, tekanan
ضَعَطٌ
تَوَثُّرٌ



مثال:

ضغط: هُنَاكَ ارْتِفَاعٌ قَلِيْلٌ فِي الضَّعْطِ.

توتر: نَاقَصُ التَوَثُّرِ نَبِيْلَةٌ، وَلِلذَلِكَ شَعَرَتْ
بِصُدَاعٍ شَدِيْدٍ.

قاموس المترادفات

١٤٤

Obat
دَوَاءٌ
شِفَاءٌ



مثال:

دواء: نَصَحَنِي الطَّبِيبُ بِالرَّاحَةِ وَتَنَاوُلِ
الدَّوَاءِ.

شفاء: فِي الْعَسَلِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ.

قاموس المترادفات

١٤٥



Sehat

سَلِيم
صِحَّة
صَحِيح

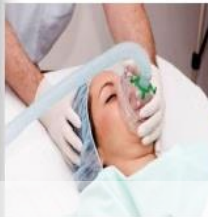
مثال:

سليم: فَحَصْتُ فَاطِمَةَ قَلْبُهَا وَصَدْرُهَا. قَلْبُهَا
سَلِيم، الحمد لله.

صحة: أَنَا بِصِحَّةٍ وَعَائِيَّةٍ، الحمد لله.

صحيح: عُمَرُ سَمِينٌ وَصَحِيحٌ.

قاموس المترادفات ١٤٢



Parah, sangat

شَدِيدٌ
جُرْحٌ بَلِيغٌ

مثال:

شديد: شَعُرْتُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِي بَطْنِي.

جرح بليغ: أَصَابَ عُمَرُ بِجُرْحٍ بَلِيغٍ فِي قَلْبِهِ.

قاموس المترادفات ١٤٧



Membiasakan

مُمارَسَةٌ
تَعْوِيدًا

مثال:

-نصّحني الطَّيِّبُ مُمارَسَةَ الرِّيَاضَةِ.

-أَحْمَدُ نَشِيطٌ بِتَعْوِيدِ الرِّيَاضَةِ.

قاموس المترادفات ١٤٨



Memeriksa

فَحَصَ - يُفَحِّصُ
فَتَشَ - يُفْتَشُ
كَشَفَ - يَكْشِفُ

مثال:

فحص: يُفَحِّصُ الطَّيِّبُ الْمَرَضَى.

فتش: فَتَشَ أَوْرَاقَهُ الْقَلْبِيَّةَ فِي مَتَحَفٍ.

كشف: كَشَفَ الطَّيِّبُ عَلَى الْمَرِيضِ.

قاموس المترادفات ١٤٩



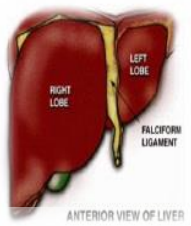
Menemui
قَابِلٌ - يُقَابِلُ
أَلْقَى - يُلْقِي

مثال:

قَابِلٌ: قَابِلٌ هَاشِمِ الطَّبِيبِ بَعْدَ الظُّهْرِ.
أَلْقَى: أَلْقَى حَمْرَةَ الْأَسْتَاذِ بَعْدَ الظُّهْرِ.

قاموس المترادفات ١٤٦

Hati
قَلْبٌ
فُؤَادٌ
كَبِدٌ



مثال:

قَلْبٌ: دَهَبْتُ إِلَى طَبِيبِ الْقَلْبِ مَعَ أُمِّي.
فُؤَادٌ: وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى فَارِعًا.
كَبِدٌ: أُمِّي وَجَعَتِ الْكَبِدَ.

قاموس المترادفات ١٥١



Time
مَوْعِدٌ
وَقْتُ

مثال:

مَوْعِدٌ: لَدَيْ مَوْعِدٍ مَعَ الطَّبِيبِ الْأَسْنَانِ.
وَقْتُ: سَأُقَابِلُكَ وَقْتُ الْإِسْتِرَاحَةِ.

قاموس المترادفات ١٥٢

الوحدة السادسة عشرة

العطلة

١٥٤



Ayah

أَبٌ
وَالِدٌ

أب: في الأسرة ثلاثة أعضاء، هم الأب والام
والاخ الصَّغِير .

والد: قرأ والد محمد القرآن.

قاموس المترادفات

١٥٦



Memberi

أَعْطَى - يُعْطَى
أَهْدَى - يُهْدَى
مَنَحَ - يُنَحَّ

مثال:

أعطى: أعطى علي درهما للسائل.

أهدى: يهديني أبي الحاسوب الجديد.

منح: منحنى الطبيب الوصف الطبي.

قاموس المترادفات

١٥٧



Keluarga

أَهْلٌ
أُسْرَةٌ
عَائِلَةٌ

مثال:

اهل: يسكن الرجل مع اهل كبير.

اسرة: هذه صورة أسرتي.

عائلة: عندي عائلة صغيرة في البيت.

قاموس المترادفات

١٥٨

Bagus, indah
جَمِيلٌ جُحْلَةٌ
حَسَنٌ جُحْلَانٌ
بَدِيعٌ جُحْلَانٌ

مثال:

جميل: عِنْدِي ثَوْبٌ جَمِيلٌ.

حسن: مُحَمَّدٌ حَسَنٌ خُلُقُهُ.

بديع: بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْكَوَاكِبِ.

قاموس المترادفات

١٥٩

Jalan-jalan
جَوَالَةٌ
تَمْشِيًّا

مثال:

جَوَالَةٌ: أَقْضِي عَظْلَةَ الصَّيْفِ بَيْنَ الْجِبَالِ مَعَ الْجَوَالَةِ.

تَمْشِيًّا: وَاجَهْتُ الْحُكُومَةَ الْأَزْمَةَ تَمْشِيًّا مَعَ الرَّأْيِ الْعَامِ.

قاموس المترادفات

١٦٠

Membantu, Menolong
سَاعَدَ-يُسَاعِدُ
أَعَانَ-يُعِينُ
نَصَرَ-يَنْصُرُ

مثال:

ساعد: سَاعَدَ خَزْرَةَ وَالِدَهُ فِي الْمَرْزَعَةِ.

أعان: أَعَانَ عَزْزَانَ وَالِدَتَهُ فِي تَنْظِيمِ الْبَيْتِ.

نصر: نَصَرَ عَلِيٌّ عَلَى صَدِيقِهِ فِي الْعَمَلِ.

قاموس المترادفات

١٦١



Bepergian

سَافَرٌ - يُسَافِرُ
ذَهَبَ - يَذْهَبُ
رَاحَ - يَرُوحُ

سافر: سَافَرَ أَحْمَدُ إِلَى بُوغُورٍ.

ذهب: ذَهَبَ أَحْمَدُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَشِيًا.

راح: رَاحَ عَلِيُّ مَعَ أُسْرَتِهِ فِي الْيَابَانِ .

قاموس المترادفات

١٦٢



Klub, kelompok

فِرْقَةٌ ج فِرَقَاتُ
طَائِفَةٌ ج طَائِفَاتُ
جَمَاعَةٌ ج جَمَاعَاتُ
عُصْبَةٌ ج عُصَبَاتُ

يَجْمَعُ الطُّلَّابُ مَعَ فِرَقَتِهِمْ.

يَذْهَبُ ثَامِرٌ إِلَى الْجِبَالِ بِطَائِفٍ مِنَ الْجُمُوعَةِ.

صَلَّى عَلِيٌّ جَمَاعَةً مَعَ أُسْرَتِهِ.

عُصْبَةٌ: مَرُتٌ بِالْعُصْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ.

قاموس المترادفات

١٦٣



قائمة الفعل

رقم	كلمة الفعل	رقم	كلمة الفعل
١	أَحَبَّ	١١	حَجَرَ
٢	اخْتَارَ	١٢	حَضَرَ
٣	اسْتَطَاعَ	١٣	دَرَسَ
٤	اسْتَيْمَطَ	١٤	دَرَسَ
٥	أَعْطَى	١٥	ذَبَحَ
٦	أَقَامَ	١٦	رَمَى
٧	انْتَهَى	١٧	سَاعَدَ
٨	بَقِيَ	١٨	سَافَرَ
٩	تَرَكَ	١٩	شَغُرَ
١٠	تَكَلَّمَ	٢٠	طَلَبَ

قاموس المترادفات

١٦٦

قائمة الاسم

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
١	أَبَّ	٢١	عَمِلَ
٢	ابْنُ	٢٢	فَحَصَ
٣	ابْنَةُ	٢٣	فَضَّلَ
٤	ازدخام	٢٤	فَقَدَ
٥	استراحه	٢٥	قَاتَلَ
٦	أُسْرَةُ		
٧	آسِفٌ		
٨	أُمٌّ		
٩	امْتِحَانٌ		
١٠	أَهْلٌ		

قاموس المترادفات

١٦٧

قائمة الاسم

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
١	أَهْلًا وَسَهْلًا	٢٦	قَدَّمَ
٢	بَيْتٌ	٢٧	نَظَرَ
٣	تَأْشِيرَةٌ	٢٨	نَكَحَ
٤	تَقْرِيرٌ طَيِّبٌ	٢٩	وَصَلَ
٥	ثَوْبٌ	٣٠	كَانَ
٦	جَدًّا		
٧	جَمِيعٌ		
٨	جَمِيلٌ		
٩	جَنَاحٌ		
١٠	خَوَازِ السَّفَرِ		

قاموس المترادفات

١٦٨

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
٢١.	خَوْلَةٌ	٣١.	دور
٢٢.	خَافِلَةٌ	٣٢.	رِخْلَةٌ
٢٣.	حُرٌّ	٣٣.	رَسُولٌ
٢٤.	حَقِيبَةٌ	٣٤.	زِيَارَةٌ
٢٥.	خَلِيبٌ	٣٥.	سِتَارَةٌ
٢٦.	خَيْرٌ	٣٦.	سَجْدَةٌ
٢٧.	خِيمة	٣٧.	سُرُورٌ
٢٨.	دَحْلُجٌ	٣٨.	سَعِيدٌ
٢٩.	دَقْتُرٌ	٣٩.	سَلْطَةٌ
٣٠.	دَوَائٍ	٤٠.	سَلِيمٌ

قاموس المترادفات

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
٤١.	سَمِينٌ	٥١.	صَوْصَاءٌ
٤٢.	سَنَّةٌ	٥٢.	طَالِبٌ
٤٣.	شَاطِئٌ	٥٣.	طَبَقٌ
٤٤.	شَدِيدٌ	٥٤.	طَعَامٌ
٤٥.	شَمَالٌ	٥٥.	طِفْلٌ
٤٦.	شَرُطٌ	٥٦.	عَلْمٌ
٤٧.	صَبَاحٌ	٥٧.	عم
٤٨.	صَحِيفَةٌ	٥٨.	عَمَةٌ
٤٩.	صَدِيقٌ	٥٩.	عُرْفَةٌ
٥٠.	صَغُطٌ	٦٠.	فُرْقَةٌ

قاموس المترادفات

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
٦١.	فُرْنٌ	٧١.	مَشْكَلَةٌ
٦٢.	قَرِيَّةٌ	٧٢.	مَطْلُوبٌ
٦٣.	قَلْبٌ	٧٣.	مُعْجَمٌ
٦٤.	قَلِيلٌ	٧٤.	مُمَارَسَةٌ
٦٥.	كَبِيرٌ	٧٥.	الْمُنْبِيَّةُ
٦٦.	لباس	٧٦.	مِهْنَةٌ
٦٧.	لَوْحَةٌ	٧٧.	مَوْعِدٌ
٦٨.	مُحْتَبَرٌ	٧٨.	نَبِيحَةٌ
٦٩.	مَدْرَسٌ	٧٩.	نَحِيفٌ
٧٠.	مَرْحَلَةٌ	٨٠.	نَعْيٌ

قاموس المترادفات

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
٨١.	نَمْرَةٌ	٨٤.	هَوَاءٌ
٨٢.	هَادِيٌّ	٨٥.	وَجَبَاتٌ
٨٣.	هَنْدَسَةٌ		

قائمة الحرف

رقم	كلمة الاسم	رقم	كلمة الاسم
١.	أَوْ	٤.	فَوْقٌ
٢.	جَانِبٌ	٥.	لَدَيْ
٣.	خَوَّلٌ		

قاموس المترادفات



قائمة المراجع

١. المراجع العربية

- أحمد مختار عمر. علم الدلالة. القاهرة: الكتب، ١٩٨٨.
- أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية الناشر، القاهرة: علم الكتب، ١٩٩٨.
- أميل بديع يعقوب، المعاجم العربية بدائها وتطورها، بدون سنة.
- إميل بديع يعقوب، المعجم اللغوية العربية بدائها وتطورها، ط: ٢، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠.
- أوريل بحر الدين. فقه اللغة العربية: مدخل لدراسة موضوعات فقه اللغة. مالانق: UIN Malang Press. ٢٠٠٩.
- حسن ظاظا، اللسان والانسان مدخل إلى معرفة اللغة، القاهرة: دار الفكر العربي، بدون سنة.
- حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمد فارس الشدياق، الاسكندرية: دار المعرفة، بدون سنة.
- ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق. البحث العلمي، مفهومه - أدواته - أساليبه. عمان: دار الفكر. ١٩٨٧.
- رشدي أحمد طعيمة. دليل في إعداد المواد التعليمية. مكة المكرمة: جامعة أم القرى. ١٩٨٠.
- رفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠.
- عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي، منشورات عكاظ، ١٩٨٧.

عبدالرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض. ط.

١. ٢٠١١.

محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعيم اللغة نصوص ودرسات ، دار المعرفة الجامعة،

١٩٩٥.

منذر الضامن. أساسيات البحث العلمي. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع. ط. ١.

٢٠٠٧.

ناصر عبدالله وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية،
الإعتصام، بدون سنة.



٢. المراجع الأجنبية

- Abdul Chaer. 1994. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Aminuddin, M.Pd. 1985. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: PT Sinar Baru.
- Arifin, Zainal. 2012. *Penelitian Pendidikan Metode dan Paradigma Baru*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Djunaidi, M. Ghony. Dan Fauzan Almansur. 2009. *Petunjuk Praktis Penelitian Pendidikan*. Malang: UIN Malang Press.
- Efendi, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Hamid, M. Abdul dkk. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. Malang: UIN Malang Press.
- Machmudah, Umi dan Rosyidi, Abdul Wahab. 2008. *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press
- Mansoor Pateda. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Mustofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Malang Press.
- Riduwan dan Sunarto. 2011. *Pengantar Statistika untuk Penelitian Pendidikan, Sosial, Ekonomi, Komunikasi dan Bisnis*. Bandung: Alfabeta.
- Sudjana Nana, *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2004.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*. cetakan ke 7. Bandung: Alfabeta.
- T. Fatimah Djajasudarma. 1999. *Semantik (Pemahaman Ilmu Makna)*. Bandung: Refika.
- Taufiqurrahman, 2009, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press.
- Ullman, Stephen. *Pengantar Semantik*. 2011. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Puspitoningrum, Encil, *Pengembangan Bahan Ajar Menulis Dongeng Menggunakan Pendekatan Kontekstual untuk Siswa SMP Kelas VII*. (Skripsi Online), (<http://karya-ilmiah.um.ac.id>)